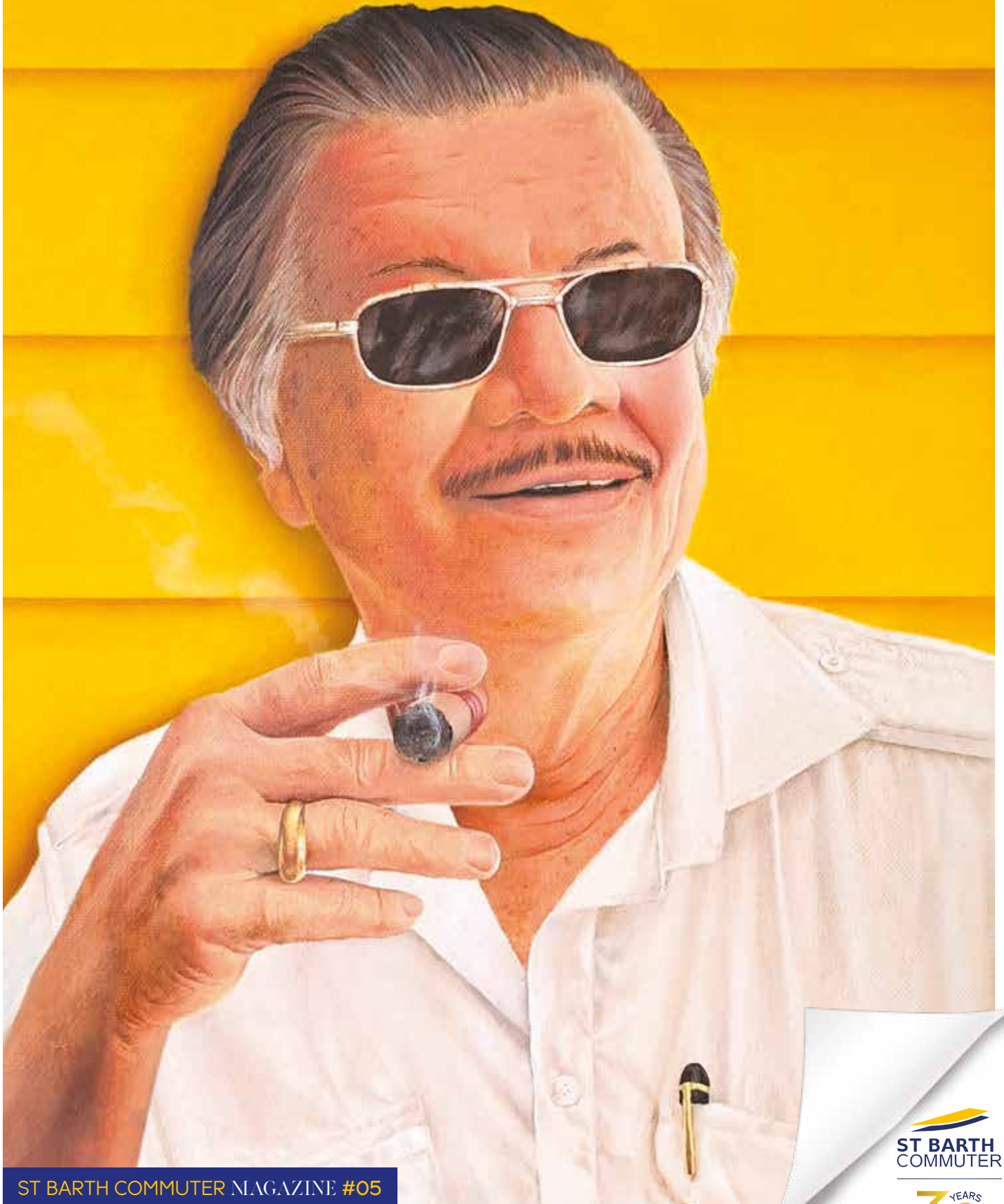


# THE COMMUTER

YOUR LOCAL IN-FLIGHT MAGAZINE



ST BARTH COMMUTER MAGAZINE #05

ST BARTH  
COMMUTER

30  
YEARS





# TUDOR

## BORN TO DARE

What is it that drives someone to greatness? To take on the unknown, venture into the unseen and dare all? This is the spirit that gave birth to TUDOR. This is the spirit embodied by every TUDOR Watch. Some are born to follow. Others are born to dare.



**42 millimetre titanium case** with fixed strap bars, machined from a single block

**Snowflake hands**  
A hallmark of TUDOR divers' watches since 1969



**Manufacture calibre**  
MT5602 with 70-hour "weekend-proof" power-reserve, silicon hair-spring and COSC-certification



**One-piece fabric strap** with self-gripping fastening system



**Five-year transferable guarantee** with no registration or periodic maintenance checks required

PELAGOS FXD





ST BARTH  
FRENCH  
WE  ST  
INDIES®

*The Original brand of St Barth*



SBH AIRPORT  
2<sup>nd</sup> floor

ST JEAN  
1723 Route de Saint-Jean

GUSTAVIA  
1 Rue du bord de mer

 [stbarthfrenchwestindies](https://www.instagram.com/stbarthfrenchwestindies)  
 [saintbarthwi.com](http://saintbarthwi.com)



# SEBASTIANO

@sebastiano\_fwi | sebastiano.fr



SINT-MAARTEN  
GUADELOUPE  
MARTINIQUE  
GUYANE



## SAINT-MARTIN

SPLENDIDE VILLA 3 CHAMBRES AVEC PISCINE, SUR 250m2 + TERRASSES (230M2)  
AVEC GRAND APPARTEMENT 1 CHAMBRE EN REZ DE CHAUSSEE,  
VUE SUBLIME SUR LA MER ET LE COUCHER DU SOLEIL.  
3.725.000 € HONORAIRES CHARGE VENDEUR.



MISSIMMO  
ST BARTH

AGENCE IMMOBILIERE REAL ESTATE

RUE DU BORD DE MER GUSTAVIA SAINT-BARTHÉLEMY FWI  
+590 (590) 511 854 info@missimmo.com www.missimmo.com



# L'innovation



# en puissance

La **Fibre Orange** est disponible à Saint-Barthélemy.

jusqu'à  
**8 Gbit/s<sup>(1)</sup>**

**Livebox 6 et 7**

Avec les offres Livebox Fibre, passez au Wifi 6E et profitez d'une connexion plus rapide pour tous vos usages à la maison.

Pour tout savoir sur la Fibre Orange, nous vous attendons à la boutique Orange de Saint-Jean.

Offres soumises à conditions aux Antilles Guyane avec engagement de 12 mois sous réserve d'éligibilité sur réseaux et équipements compatibles.

(1) Débit théorique jusqu'à 8 Gbit/s descendant et montant dans les zones suivantes : Petit Bourg, Baie-Mahault, Gosier, Schoelcher, Rémire Montjoly, Saint-Barthélemy, Fort-de-France, Cayenne et Kourou (réseau en cours de déploiement) ou jusqu'à 2 Gbit/s descendant et 800 Mbit/s montant dans les autres zones. Test d'éligibilité et plus d'infos sur la couverture sur [orangecaraibe.com](http://orangecaraibe.com). Débit disponible pour l'offre Internet Livebox Ultra Fibre sous réserve d'éligibilité. Débits théoriques maximum disponibles sous réserve de l'utilisation des équipements compatibles (Livebox compatible, câble Ethernet, ordinateurs et carte réseau). En cas d'usage de votre accès Internet sur plusieurs équipements, les débits sont partagés.

12/24 © Orange - S.A au capital de 10 640 226 396 € - Siège Social : 111, quai du Président Roosevelt 92130 Issy-les-Moulineaux - 380 129 866 RCS Nanterre.

**orange™**  
**est là**



# EDITORIAL/ ÉDITO

**Dear Readers**

This year is truly exceptional for us—it marks our 30th anniversary. For 30 years, the entrepreneurial vision and determination of Bruno Magras have been the driving forces behind the creation of our airline. It was born out of a belief that everyone should have the freedom to travel to and from our cherished home of Saint Barthélemy.

For three decades, we have strived to provide you with a wide range of services, from charter flights to scheduled services, including essential medical evacuations.

Above all, it has been 30 years of your unwavering support. We are deeply grateful and sincerely hope to continue serving you for many years to come. We could not have achieved this milestone without your loyalty, nor could we have overcome the challenges of time without the dedication of our teams—past and present—who have always been committed to our mission.

As is our tradition, this year's issue of our in-flight magazine shines a spotlight on their professions. We hope you will delight in reading this new edition. Inside, you will uncover the story of our island through aviation, its craftsmanship, and its heritage sites. You will be inspired by the vibrancy of local projects and the people who bring them to life. Our articles will also offer you colorful glimpses into the magnificent Caribbean and the people who make it extraordinary.

We wish you an invigorating and refreshing read! We look forward to welcoming you aboard our aircraft. Warm regards. ■



**Chères lectrices, Chers lecteurs,**

Cette année est pour nous exceptionnelle. C'est celle de nos 30 ans. Cela fait 30 années que la volonté et la force entrepreneuriale de Bruno Magras ont conduit à la création de notre compagnie. La conviction aussi que toutes et tous devaient pouvoir voyager librement de et vers notre précieux territoire qu'est Saint-Barthélemy.

30 années que nous faisons au mieux pour vous offrir un panel de services, du charter aux vols réguliers, en passant notamment par les nécessaires évacuations sanitaires.

Cela fait surtout 30 ans que vous nous soutenez. Nous vous en remercions et espérons de tout cœur vous satisfaire encore longtemps. Nous n'aurions pas pu y parvenir sans votre fidélité. Nous n'aurions pas pu non plus braver les épreuves du temps sans l'implication de nos équipes, celles d'hier et d'aujourd'hui, toujours dévouées à nos missions.

Comme chaque année, leurs métiers sont à l'honneur dans notre magazine de bord. Nous espérons voir vos yeux pétiller à la lecture de ce nouveau numéro. Vous y découvrirez l'histoire de notre île à travers l'aviation, son artisanat et ses lieux patrimoniaux. Vous respirerez l'air stimulant de ses projets et acteurs. Nos articles vous ouvriront aussi des fenêtres chatoyantes sur notre splendide Caraïbe et ceux qui la font.

Nous vous souhaitons une vivifiante et dépaysante lecture !

Au plaisir de vous recevoir à bord de nos avions. ■

**Bertrand Magras**  
Managing Partner  
Associé-Gérant

**For 30 years, ST BARTH COMMUTER has connected our islands and brought our lives closer together. Thank you for making us your favorite local airline.**

Santo Domingo  
San Juan  
British Virgin Islands  
Anguilla  
**Sint Marteen**  
**Saint Martin**  
Antigua  
St Kitts  
Nevis  
**Guadeloupe**  
Dominique  
Martinique  
Sainte Lucie  
Saint Vincent  
Les Grenadines  
Barbade  
Grenade  
...

• Charter flights • Scheduled flights

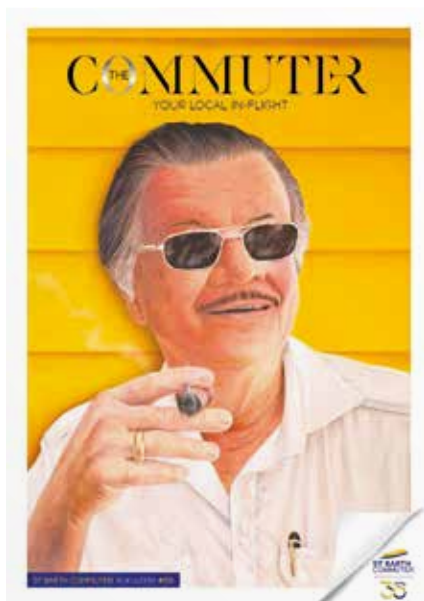
Depuis 30 ans, ST BARTH COMMUTER relie nos îles et rapproche nos vies, en vol réguliers ou vols charters, de Saint Domingue à Grenade ...  
Merci d'avoir fait de nous votre compagnie locale préférée.

**ST BARTH  
COMMUTER** | 30 YEARS

QR code | +590 590 27 54 54 | stbarthcommuter.com | f | @

Your local airline !





**Annual magazine produced and published by**  
 Editions Ante Insulae  
 SBH DOM - Carrefour les 4 Chemins  
 97133 Marigot - Saint-Barthélemy  
 +590 (0)590 326 436 / redaction@anteinsulae.fr  
 RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415  
 Registration number 2015 B 875 LLC  
 Capital of €5,000

**Publication management**  
 redaction@anteinsulae.fr

**Editor-in-chief**  
 Agnès Monlouis-Félicité - amf@anteinsulae.fr

**Contributors**  
 Marc Audigier - Olivier Aussedat - Dennis Carlton -  
 Joyce Conroy-Aktouche - Ellen Lampert-Gréaux -  
 Agnès Monlouis-Félicité

**Design**  
 Blue Marine

**Layout**  
 Jan Masgrau

**Front page**  
 Bruno Magras - Oil painting / Peinture à l'huile -  
 © Samuel Nagau

**Ad sales**  
 Mathieu Audigier - Sébastien Wai  
 sales@anteinsulae.fr

**Printing**  
 Serigraf

Even partial duplication of any article or photo published in this magazine is strictly forbidden. Editions Ante Insulae is not liable for any of the submitted materials.

Produced and printed in the French West-Indies and Guiana. Paper comes from sustainably managed forests, PEFC certified.

© Ante Insulae - Novembre 2024

# CONTENTS / SOMMAIRE

- 18 THE COMPANY / LA COMPAGNIE**  
 Bertrand Magras, Dexterity at the Helm  
*Bertrand Magras : La dextérité aux commandes*
- 22 HISTORY / HISTOIRE**  
 St Barth Commuter:  
 30 Years of History in Facts and Dates  
*St Barth Commuter : 30 ans d'Histoire en faits et dates*
- 24 Aviation in Saint Barth: Following the Pioneers**  
*Aéronautique à Saint-Barth : Sur la piste des éclaireurs*
- 32 AVIATION / AVIATION**  
 Paul Wikander Caribbean Aviation Pioneer  
*Paul Wikander Pionnier de l'Aviation des Caraïbes*
- 38 TOURISM / TOURISME**  
 A Resounding Success for the 2024  
 Gourmet Festival  
*Un succès éclatant pour le Festival de la Gastronomie 2024*



32

- 42 Tortola, a Hidden Gem in the Caribbean**  
*Tortola, perle secrète des Caraïbes*
- 46 Caribbean: Your Top Destinations**  
*Caraïbe : vos destinations phares*
- 50 GENERAL INTEREST / INTERET GENERAL**  
 Alexandra Questel Shapes the New Tourism  
 Landscape of St. Barth, Cultivating Excellence  
*Alexandra Questel dessine le nouvel horizon touristique de St-Barth*
- 54 Economic Chamber of Saint-Barthélemy a vision for the artisanship of tomorrow**  
*Chambre economique de Saint-Barthelemy : une vision pour l'artisanat de demain*
- 56 Michel Magras, "Overseas Territories at Heart"**  
*Michel Magras, « Les outre-mer au cœur »*
- 60 An Industrial Gem for Green Energy Production**  
*Une pépite industrielle de production d'énergie verte*
- 62 HEALTH / SANTE**  
 Blue Week: A Fresh Perspective  
*Semaine bleue : un nouveau regard*
- 66 HEALTH AND SOCIAL CARE / MEDICO-SOCIAL**  
 IME: A New Beginning for Families in Saint  
 Barthélemy  
*IME d'Anse des Cayes : un nouveau souffle pour les familles de Saint-Barthélemy*
- 68 HEALTH / SANTE**  
 Wataki: First State of the art clinic in SXM  
 and St Barth  
*Wataki : première clinique de pointe des îles du Nord*
- 70 ROAD SAFETY / SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
 Road Safety: Raising Awareness and Preventing  
 to Save Lives  
*Sécurité routière : sensibiliser et prévenir pour sauver des vies*
- 72 GOLF / GOLF**  
 Golf of St Barth: A Long Road Ahead  
*Golf de St Barth: Un long parcours*
- 74 WOMEN IN THE SPOTLIGHT / FEMMES À L'HONNEUR**  
 Donna Cohen A Woman Of Distinction  
*Donna Cohen Une Femme de Distinction*



38



42



56





**78 FESTIVALS / FESTIVALS**  
 St Barth: A Rich and Thriving Cultural Season  
*St Barth : Une saison culturelle riche et foisonnante*

**82 CINEMA / CINEMA**  
 Cinema Under The Stars  
*Cinéma sous les étoiles*

**84 INTERVIEW / INTERVIEW**  
 Bruno Magras in Harmony  
*Bruno Magras en harmonie*

**90 MUSIC / MUSIQUE**  
 The Bitin Brass Band  
 The Little Extra Touch on Saint Barth's Musical Landscape  
*Le Bitin Brass Band, le petit truc en plus du paysage musical de Saint-Barth*

**92 PAINTING / PEINTURE**  
 The Image According to Samuel Nagau  
*L'image, au regard de Samuel Nagau*

**96** Painting Euphoria  
*Peindre l'ivresse*

**100 HERITAGE / PATRIMOINE**  
 Straw Weaving in Saint Barthélemy:  
 A Revitalized Heritage  
*Tressage de la paille à Saint-Barthélemy : un patrimoine revalorisé*

**104 PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHE**  
 Studio 22 Production:  
 Another Portrait of the Island  
*Studio 22 Production, un autre portrait de l'île*

**108 PHOTO SHOOT / SEANCE PHOTO**

**118 The Tile & Design Shop**

**120 DISCOVERY / DÉCOUVERTE**  
 Immersion at Domaine Félicité: A Living Memory and History of Saint Barthélemy  
*Une Immersion au Domaine Félicité : Mémoire et Histoire Vivante de Saint-Barthélemy*

**122 DESIGN / DESIGN**  
 The Bronze of Mangroves  
*Le Bronze des Palétuviers*

**126 THE COMPANY / LA COMPAGNIE**

**130 PORTRAIT / PORTRAIT**

**136 COMPANY INFO / INFO COMPAGNIE**

**140 CALENDAR / AGENDA**

**142 GAMES / JEUX**



TRAVEL AND YACHT SERVICES  
 A PROFESSIONAL STAFF AT YOUR SERVICE



AIRPORT VIP SERVICES  
 PRIVATE TRANSPORTATION  
 YACHT SERVICES







# Bertrand Magras:

## DEXTERITY AT THE HELM

### BERTRAND MAGRAS : LA DEXTÉRITÉ AUX COMMANDES

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

As the Managing Partner of St Barth Commuter, Bertrand Magras boasts a multidisciplinary background in aviation, giving him a deep understanding of its many intricacies. We spoke with him during this special anniversary year.

**The Commuter - How has the company evolved since its founding in 1995?**

**Bertrand Magras** - At the time, we were seeing the beginnings of a high-end tourist clientele, but large planes and private jets couldn't land on the 650-meter runway. Finding a way to bring these visitors here immediately became the company's core mission. Soon, the idea of

*Associé Gérant de la St Barth Commuter, Bertrand Magras a un parcours riche et pluridisciplinaire dans l'aéronautique. Cela lui permet aujourd'hui de diriger la compagnie en maîtrisant les rouages. Nous l'avons rencontré en cette année très spéciale d'anniversaire.*

**The Commuter - Comment la compagnie a-t-elle évolué depuis sa création en 1995 ?**

**Bertrand Magras** - A l'époque, on voyait les prémices d'une clientèle touristique haut de gamme mais les gros porteurs et jets privés ne pouvaient pas se poser sur la piste qui ne faisait que 650 mètres. Trouver le moyen d'acheminer ces personnes a tout de suite été l'ADN de la compagnie. Puis



Bertrand Magras.

offering regular flights, along with other activities such as medical evacuations and cargo transport: we have become the island's aerial Swiss Army knife. I like to describe us as an aerial services company. Private charters—which we started with—regular flights, and other activities such as medical evacuations: we've become the Swiss Army knife of aviation for the island.

**TC - Did you fall into this as a child, like Obelix with his magic potion (laughs)?**

**BM** - (Laughs) That's exactly how I often describe it! Yes, I was sort of born into it. Even before Saint-Barth Commuter, my father worked at Saint-Barth's airport. Back then, I would sometimes join him in the control tower. He also took me along for flights in his private plane. Aviation became an obvious path for me very early on.

**TC - What has your journey been like?**

**BM** - I went to boarding school near Paris for high school and then enrolled in a business school that offered a dual European-American degree, with two years in each region. After a year, I decided to settle in the U.S. I was accepted into one of the country's top aeronautics universities, skipping the first year thanks to equivalencies. The program, "Aviation Business Administration," was the equivalent of a standard business degree but tailored to airlines. At the same time, I earned my American pilot licenses. After graduating in May 2004, I returned to Saint-Barth and joined the company in November.

**TC - What was your first role upon your return?**

**BM** - My first role involved maintenance and airworthiness management during a period of regulatory transition. I was meant to assist our technical director during this phase, but it became a permanent position when he left. This experience gave me valuable insight into another facet of aviation. As a pilot, it was very enriching! That said, I was eager to fly, but my U.S. licenses didn't allow for passenger transport in France. So, I took a break at the end of 2007 to convert them at a French school. When I returned in early 2009, I resumed the technical director position while also flying.

**TC - You describe your company as a Swiss Army knife; it seems you embody that yourself...**

**BM** - ... But I eventually chose to focus. I gradually

*très vite s'est imposée l'idée d'offrir des vols réguliers, et autres activités comme les évacuations sanitaires et le cargo : nous sommes devenus le couteau suisse aérien de l'île. J'aime nous qualifier de société de services aériens. Charters privés - ce par quoi nous avons commencé - , vols réguliers, et autres activités dont l'évacuation sanitaire: nous sommes devenus le couteau suisse aérien de l'île.*

**TC - Etes-vous tombé dedans quand vous étiez petit? Comme Obélix dans la potion magique (rires) ?**

**BM** - (Rires) C'est la formule que j'utilise souvent ! Oui, en effet, je suis un peu tombé dedans. Avant même St Barth Commuter, mon père travaillait à l'aéroport de Saint-Barth. A cette époque, je l'accompagnais parfois à la tour. Il m'emmenait aussi faire des vols dans son avion privé. L'aviation s'est tôt imposée à moi, comme une évidence.

**TC - Quel a été votre parcours ?**

**BM** - Je suis parti près de Paris en internat pour le lycée. J'ai ensuite intégré une école de commerce qui proposait un double diplôme européen et américain avec 2 ans dans chaque territoire. Après un an, j'ai eu envie de m'installer aux États-Unis. J'ai été accepté dans l'une de leurs meilleures universités d'aéronautique, avec, par équivalence, une dispense de la 1<sup>ère</sup> année. C'était un programme d'« Aviation business administration », l'équivalent d'un business administration standard appliqué aux compagnies aériennes. Parallèlement, j'ai passé mes licences de pilote américaines. Diplômé de l'école en mai 2004, je suis revenu à St Barth et ai intégré la compagnie en novembre.

**TC - Quel poste avez-vous occupé à votre retour ?**

**BM** - Le premier était en maintenance et gestion de navigabilité, en pleine transition réglementaire. Je devais soutenir notre directeur technique sur cette phase mais cela s'est pérennisé à son départ. Cette expérience m'a offert la connaissance et la compréhension d'une autre facette de l'avion. En tant que pilote, c'était très enrichissant! Toutefois j'avais très envie de voler or mes licences américaines ne permettaient pas le transport de passagers. J'ai donc ouvert une parenthèse fin 2007 pour les convertir dans une école Française. A mon retour, début 2009, j'ai repris le poste de directeur technique, tout en pilotant.

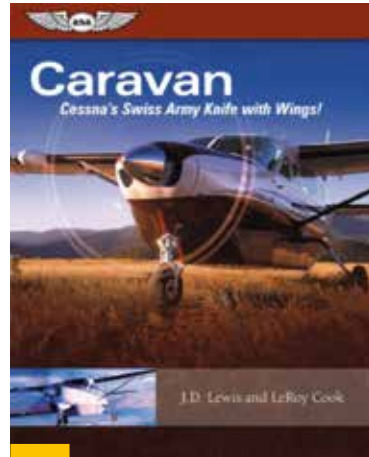
**TC - Comme vous le dites de votre compagnie, vous semblez être, vous aussi, un couteau Suisse...**

**BM** - ... mais j'ai préféré faire un choix. J'ai donc progressivement cédé la partie technique pour me concentrer sur le pilotage. J'ai passé des formations d'instructeur et d'exami-





1



2

stepped back from the technical side to concentrate on flying. I trained as an instructor and examiner and became the Designated Flight Crew Training Manager, a role I held until last year. In January 2017, I took over as managing director. However, I still fly occasionally. I keep my instructor and examiner licenses up to date and remain involved in pilot training and periodic checks. I sometimes fill in for flights or handle aircraft deliveries and inspections.

**TC - How do you approach your leadership role following the transition from your father, Bruno Magras?**

**BM** - I see it as a continuation rather than a break. On a more personal note, digital transformation has been a key focus for me. We were one of the first companies to implement the Electronic Flight Bag (EFB), allowing pilots to have their documents on an iPad instead of printed. Significant work has also been done on internal IT infrastructure, such as servers and networks, to improve daily operations and traceability. We've also transitioned the fleet entirely to Caravans, the ideal aircraft for our network. Fittingly, I have a book titled Caravan: Cessna's Swiss Army Knife (laughs).

More broadly, I want the company to continue excelling at what it does best: being Saint Barth's Swiss Army knife for air services. It should work to keep the island connected while addressing economic, social, and environmental challenges.

**TC - Challenges you'll face as a family...**

**BM** - Yes, alongside my sister Stéphanie. She holds a master's in management from the École Nationale de l'Aviation Civile (ENAC). We complement each other well and make major decisions together. She oversees compliance and operations.

My father is our cornerstone. He's the founder, the one who had the vision and courage to start this company. It required tremendous perseverance. Let's not forget that 1995 marked the beginning of an intense period of European regulatory harmonization. New regulations, new standards—one transition would barely end before another began! On top of that, he managed the company and tackled the economic challenges of air transport. His determination and entrepreneurial spirit brought us to this point—celebrating 30 years. ■

*nateur et suis devenu Responsable Désigné de la Formation des Equipages (RDFE); poste que j'occupais jusqu'à l'an passé. Entre temps, en janvier 2017, j'ai repris la gérance de la compagnie. Mais je continue de voler ponctuellement. Je garde à jour mes licences d'instructeur et d'examineur et reste impliqué dans la formation des pilotes et leurs contrôles périodiques. Je fais parfois des remplacements ainsi que des vols de convoyage et de réception d'avions neufs.*

**TC - Comment embrassez-vous votre rôle de dirigeant après la passation faite par votre père Bruno Magras ?**

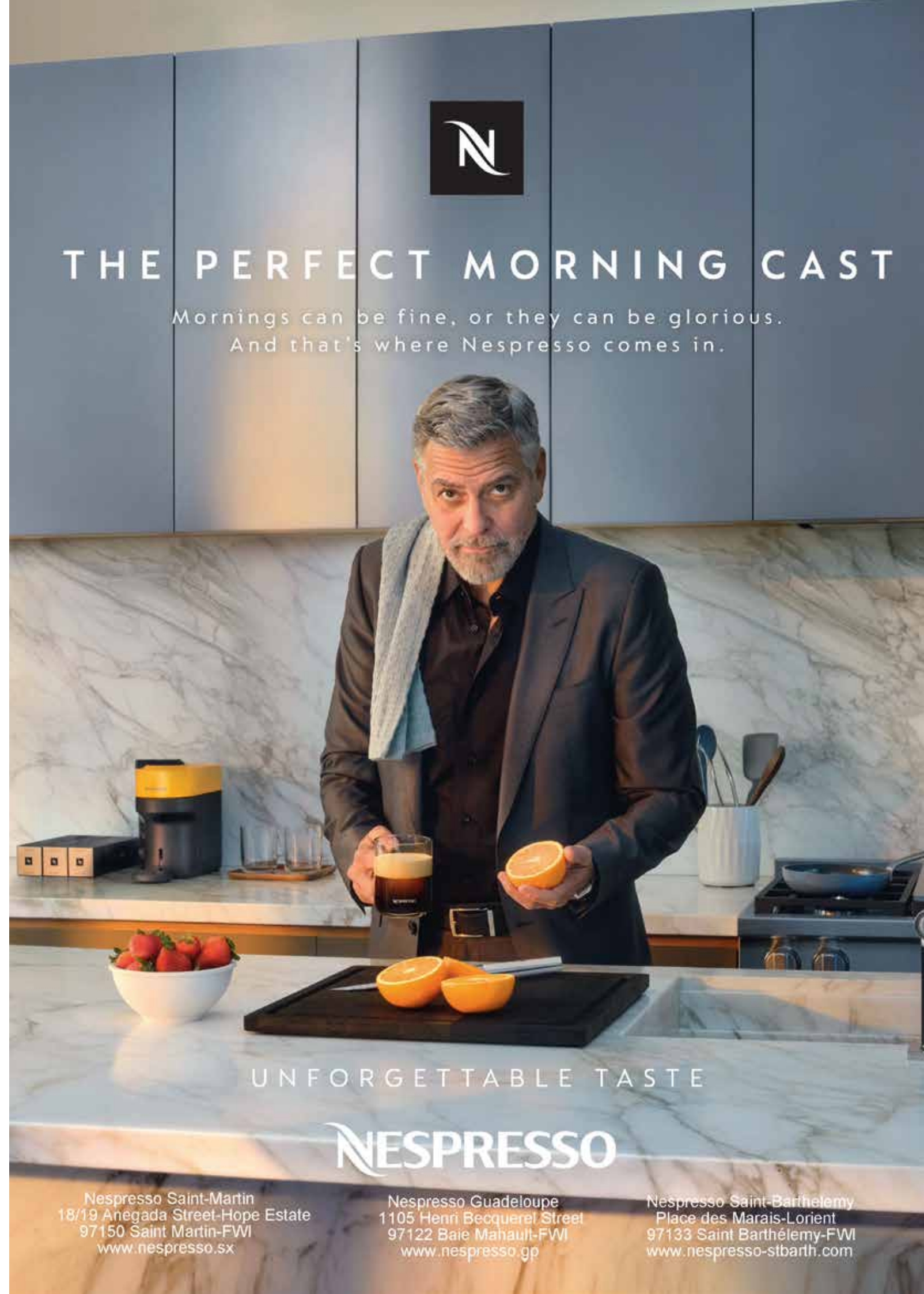
**BM** - Je ne suis pas en rupture et m'inscris dans la continuité. Pour ce qui d'un cap plus personnel, la transformation digitale me tenait à cœur. Nous avons été l'une des premières compagnies à passer à l'Electronic Flight Bag (ndlr: sac électronique de bord) du pilote qui lui permet d'avoir ses dossiers sur un iPad plutôt qu'imprimés. Beaucoup de travail a aussi été accompli sur l'architecture informatique interne avec la mise en place de serveurs et réseaux qui facilitent le quotidien et la traçabilité. Nous avons enfin acté la mutation de la flotte vers le tout Caravan, l'avion idéal pour notre réseau. Pour le clin d'oeil, j'ai là un livre dont le titre est « Caravan, le couteau suisse de Cessna » (rires).

Plus généralement, je souhaite que la compagnie continue de faire au mieux ce qu'elle sait faire de mieux: être ce couteau suisse de Saint-Barth fournissant une série de services aériens. Elle doit oeuvrer pour le désenclavement de l'île en prenant en compte les challenges, qu'ils soient économiques, sociétaux ou environnementaux.

**TC - Challenges que vous relevez en famille...**

**BM** - En effet, avec ma sœur Stéphanie. Elle a un master en management de l'École nationale de l'Aviation Civile (ENAC). Nous sommes très complémentaires et prenons les grandes décisions ensemble. Elle a pris des responsabilités en matière de contrôle de la conformité notamment et supervise l'exploitation.

Mon père est notre pilier. Il est le fondateur, celui qui a eu l'idée et l'audace de lancer cette compagnie. Il lui a fallu une ténacité énorme. Rappelons-nous qu'en 1995 souvrait une intense période d'harmonisation des règles européennes. Nouvelles réglementations, nouveaux référentiels... durant plus de 10 ans, à peine fini une transition, qu'il y en avait une autre! En y ajoutant la gestion de compagnie et les challenges liés à l'économie du transport aérien, il lui a fallu de l'acharnement. Il avait une forte conviction dès le départ et a surtout l'âme d'un entrepreneur, nous menant à ce jour, celui de nos 30 ans. ■



THE PERFECT MORNING CAST

Mornings can be fine, or they can be glorious. And that's where Nespresso comes in.

UNFORGETTABLE TASTE

NESPRESSO

Nespresso Saint-Martin  
18/19 Anégada Street-Hope Estate  
97150 Saint Martin-FWI  
www.nespresso.sx

Nespresso Guadeloupe  
1105 Henri Becquerel Street  
97122 Baie Mahault-FWI  
www.nespresso.gp

Nespresso Saint-Barthélemy  
Place des Marais-Lorient  
97133 Saint Barthélemy-FWI  
www.nespresso-stbarth.com





# ST BARTH COMMUTER 30 Years OF HISTORY IN FACTS AND DATES

## ST BARTH COMMUTER : 30 ANS D'HISTOIRE EN FAITS ET DATES

### ✈ NOVEMBER 1994 / NOVEMBRE 1994

The company was founded by the two partners, Bruno Magras and Michel Martinon. The company initially adopted the color green, symbolizing hope and the island's natural greenery at the time.

*Création de l'entreprise par les deux associés Bruno Magras et Michel Martinon. La compagnie a commencé à utiliser la couleur verte qui avait pour signification l'espoir et le vert naturel de l'île à l'époque.*

### ✈ DECEMBER 1, 1994 / 1er DÉCEMBRE 1994

Acquisition of a Britten Norman Islander.  
*Acquisition d'un Britten Norman Islander.*

### ✈ APRIL 18, 1995 / 18 AVRIL 1995

Obtained the Air Transport Certificate (CTA).  
*Obtention du Certificat du Transport Aérien (CTA).*

### ✈ APRIL 28, 1995 / 28 AVRIL 1995

Obtained the Air Transport Operating License.  
*Obtention de la licence d'exploitation du Transport Aérien.*

### ✈ SEPTEMBER 2, 1996 / 2 SEPTEMBRE 1996

Bruno Magras becomes the sole owner of the company.  
*Bruno Magras devient l'unique propriétaire de la compagnie.*

### ✈ YEAR 2000 / ANNÉE 2000

The FOHQY aircraft arrived with a unique blue and yellow design. Since green is a combination of blue and yellow, the decision was made to gradually adapt all aircraft to this new color scheme.

*Le FOHQY est arrivé avec une peinture très originale pour l'époque dans les tons de bleu et jaune. Le vert étant fait du bleu et du jaune, la décision a été prise d'adapter au fur et à mesure tous les avions à cette nouvelle robe.*



2



3



4

### ✈ JUNE 5, 2002 / 5 JUIN 2002

Purchase of the FOIJT, a PIPER AZTEC aircraft (the only one in our fleet).

*Achat du FOIJT avion de type PIPER AZTEC (qui sera le seul dans notre flotte).*

### ✈ 2004

Development and launch of SABACOM, our own operational software.

*Développement et lancement de SABACOM qui est notre propre logiciel opérationnel.*

### ✈ 2006

Creation of our website. / *Création de notre site web*

### ✈ JUNE 3, 2009 / 3 JUIN 2009

Purchase of the FOSBH, the first Grand Cessna Caravan.

*Achat du FOSBH, premier avion de type Grand Cessna Caravan.*

### ✈ 2009

Fun fact: In 2009, the company operated three different types of aircraft!

*Anecdote : Lors de cette année 2009, la compagnie se composait de 3 types d'avion différent !*

### ✈ 2010

Launch of our internal software SABATECH, primarily dedicated to our Maintenance Workshop service.

*Lancement de notre logiciel interne SABATECH dédié principalement à notre service Atelier de maintenance.*

### ✈ 2013

Creation of an official contract between the hospital and the company for medical evacuations.

*Création d'un contrat officiel entre l'hôpital et la compagnie dans le cadre des évacuations sanitaires.*

### ✈ AUGUST 2013 / AOUT 2013

Signing of the official partnership contract between St Barth Commuter and Air Caraïbes.

*Signature du contrat officiel pour le partenariat entre St Barth commuter et Air Caraïbes*

### ✈ 2014

Full fleet of Grand Cessna Caravans.

*Flotte de Grand Cessna Caravan.*

### ✈ 2015

Celebration of the company's 20th anniversary.  
*La célébration des 20 ans de notre compagnie.*

### ✈ JANUARY 1, 2017 / 1er JANVIER 2017

Bertrand Magras, son of Bruno Magras, takes over the company and becomes managing partner. Today, he and his sister Stéphanie are the owners.

*Bertrand Magras, fils de Bruno Magras, prend les commandes de la compagnie et en devient associé-gérant. Aujourd'hui, sa sœur Stéphanie et lui en sont les propriétaires.*

### ✈ SEPTEMBER 2017 / AOUT 2017

Devastating Hurricane Irma. / *Cyclone dévastateur Irma*

### ✈ OCTOBER 26, 2017 / 26 OCTOBRE 2017

Official approval for the opening of regular flight routes to Pointe-à-Pitre, Guadeloupe.

*Arrêté officiel de l'ouverture de la ligne de vols réguliers vers la Guadeloupe Pointe à Pitre.*

### ✈ 2019

Launch of the EFB system (online management of pilots' flight logs—improved tracking, archiving, and reduced paper usage).

*Lancement du système EFB (informations gérées en ligne pour les dossiers de vols des pilotes - évolution, meilleur suivi, archives et limitation de l'usage papier).*

### ✈ SEPTEMBER 13, 2022 / 13 SEPTEMBRE 2022

First commercial flight on the SBH PTP SBH regular route.  
*Premier vol commercial sur un régulier SBH PTP SBH.*

### ✈ JUNE 8, 2023 / 8 JUIN 2023

Launch of the FLY SBC App. / *Lancement de l'App FLY SBC.*

APRIL 18, 2025  
18 AVRIL 2025  
30 years and 13 planes!  
30 ans et 13 avions !



« Les pionniers de l'aéronautique - Saint-Barth... Les Ailes du défi »  
36 pages - Milcom Editions pour St Barth Commuter.

Photos credit © Louis Richardson



1



2

# Aviation

## IN SAINT BARTH: FOLLOWING THE PIONEERS

### AÉRONAUTIQUE À SAINT-BARTH : SUR LA PISTE DES ÉCLAIREURS

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

"Les Ailes du défi" traces the history of aviation in Saint-Barthélemy through its pioneers. This work was published at the initiative of Bruno Magras, then President and CEO of St Barth Commuter. In the preface, he explains: "It is to pay tribute to these brave pilots that I decided to reproduce, with their consent, the text by Gérard Casius, translated into French by Christophe Cony and illustrated with photos by Louis Richardson." Chapter by chapter, we offer a summary of the book's 36 pages.

« Les Ailes du défi » retrace l'histoire de l'aviation à Saint-Barthélemy à travers ses pionniers. L'ouvrage a été édité à l'initiative de Bruno Magras, alors Président et directeur général de St Barth Commuter: « C'est pour rendre hommage à ces valeureux pilotes, que j'ai décidé de reproduire avec leurs accords, le texte de Gérard Casius, traduit en français par Christophe Cony et agrémenté par les photos de Louis Richardson », explique-t-il dans l'édito. Chapitre par chapitre, nous vous offrons un résumé des 36 pages qu'il comporte.

#### "The Founding of the Compagnie Aérienne Antillaise (CAA)"

Rémy De Haenen settled in Saint Barthélemy in 1939 after serving in the French Navy. Initially relying on boats to counter the Allied blockade of Vichy-controlled territories, he turned to aviation in 1944 to facilitate transport between the islands. He purchased a small Rearwin Sportster plane

« La fondation de la Compagnie Aérienne Antillaise (CAA) » Rémy De Haenen s'installe en 1939 à Saint-Barthélemy après avoir servi dans la Marine française. Il s'appuie d'abord sur les bateaux pour contrer le blocus allié des territoires sous contrôle de Vichy. Puis en 1944, il s'intéresse à l'aviation pour faciliter le transport entre les îles. Il achète un petit avion Rearwin Sportster et prend des leçons de pilotage à

1. St. Barthelemy airport in 1950. / Aéroport de Saint-Barthélemy en 1950.

2. Remy de Haenen in front of his small Rearward Sportster registered FWIAA. The same registration used on the Sikorsky S41. / Rémy de Haenen devant son petit Rearwind Sportster immatriculé FWIAA. Cette même immatriculation sera aussi utilisée sur le Sikorsky S41



and took flying lessons in Miami and Puerto Rico. Using it for his business activities, he became the first person to land on Saint Barthélemy in February 1945, on a pasture that would one day become the airport. In 1946, De Haenen founded the Compagnie Aérienne Antillaise (CAA), acquiring several second-hand planes, including Stinsons and an old Sikorsky seaplane.

**“Tintamarre: Headquarters”**

To find a base for his company, De Haenen struck a deal with Louis Fleming, mayor of Saint-Martin, to lease Tintamarre Island (“Flat Island”). Owned by the Fleming family since 1931, it had previously belonged to the Van Romondt family, who were cotton planters. Setting up on Tintamarre, an isolated island, allowed the company to avoid the gaze of authorities and engage in smuggling activities, which were illegal but common and accepted at the time. Tintamarre became the CAA’s operational base, with a rudimentary runway and basic facilities for the staff. The company’s planes operated under a self-created registration and identification system, free from official oversight.

*Miami et Porto Rico. Utilisant pour organiser ses activités commerciales, il devient en février 1945 le premier à atterrir à Saint-Barthélemy sur un pâturage qui deviendra un jour l'aéroport. En 1946, De Haenen fonde la Compagnie Aérienne Antillaise (CAA). Il acquiert plusieurs avions d'occasion, notamment des Stinsons et un vieux Sikorski, un hydravion.*

**« Tintamarre : quartier général »**

*Afin de trouver une base pour sa compagnie, Rémy De Haenen passe un accord avec Louis Fleming, maire de Saint-Martin, pour louer l'île de Tintamarre ( « Flat Island »). Propriété de la famille Fleming depuis 1931, elle appartenait auparavant à la famille Van Romondt - des planteurs de coton. L'installation à Tintamarre, petite terre isolée, permettait d'éviter les regards des autorités. Cette situation facilite également des activités de contrebande, illégales tout en tant communes et acceptées à l'époque. Tintamarre devient ainsi la base d'opérations de la CAA, avec une piste rudimentaire et des installations pour le personnel. Les avions de la compagnie opèrent un système d'immatriculation et d'identification créé de toutes pièces sans contrôle des autorités.*



3



4

**“The ‘Cucaracha’ and Others”**

The CAA’s planes were given Spanish names by a friend from Santo Domingo: “Ponchita” (a Stinson Detroiter), “Chincha” (the Stinson Reliant), “Poncho” (the Trimotor), “Fanthomas” (the old Sikorsky), and finally “Cucaracha” (De Haenen’s small Rearwin). The first pilots were former aviators from the Free French Air Forces (FAFL), including Roger Gantheaume and Gérard Saintonge, both from Martinique, and Roger Dormoy from Guadeloupe. Jorge Martinez from Puerto Rico taught them how to handle the Stinsons. Ground staff included volunteers from the Antilles like Georges Jacard, Louis Querrard, Hector Questel, Rémy Claire, and Gérard Benard, among whom Louis Richardson, an aviation enthusiast, helped repair planes and managed radio communications.

**« La ‘cucaracha’ et les autres »**

*Les avions de la CAA ont des noms espagnols donnés par une amie de Saint-Domingue : « Ponchita » (Stinson Detroiter), « Chincha » (le Stinson Reliant), « Poncho » (le Trimotor), « Fanthomas » (le vieux Sikorsky) et enfin « Cucaracha » (le petit Rearwin de De Haenen). Les premiers pilotes étaient d'anciens aviateurs des Forces Aériennes Françaises Libres (FAFL), dont Roger Gantheaume et Gérard Saintonge, tous deux Martiniquais, ainsi que Roger Dormoy, Guadeloupéen. Jorge Martinez, de Porto Rico, les initia aux Stinsons. Le personnel au sol comprenait des volontaires des Antilles, comme Georges Jacard, Louis Querrard, Hector Questel, Rémy Claire, Gérard Benard. Parmi eux également, Louis Richardson, passionné d'aviation, qui aidait à réparer les avions et gérait les communications radio.*

**“Common-Sense Pilots”**

The CAA quickly gained popularity in the surrounding islands, with a broad network of almost daily flights. Its planes, mainly the Stinsons, connected Puerto Rico and Guadeloupe, while the Sikorsky seaplane served islands without airports, like Dominica and Saint Lucia. The authorities of these islands were satisfied with the service, overlooking the fact that the pilots often lacked licenses and the planes were frequently

**« Des pilotes plein de bon sens »**

*La CAA devient rapidement populaire dans les îles environnantes, avec un vaste réseau de vols presque quotidiens. Ses avions, principalement les Stinson, relient Porto Rico et la Guadeloupe, tandis que l'hydravion Sikorsky dessert des îles sans aéroport comme la Dominique et Sainte-Lucie. Les autorités des îles sont satisfaites du service, ignorant les licences des pilotes et l'état des avions, qui sont souvent vétustes. Un incident marquant*

3. Rearwind Sportster « La Cucaracha » which started it all... / Le Rearwin Sportster « La Cucaracha » celui par qui tout a commencé...  
4. Creation of the track of Tintamarre early 1946. / Création de la piste de Tintamarre début 1946



**CLAIRE AMBIANCE**  
DESIGN & MOBILIER

Sublimez vos lieux de vie  
tant à l'intérieur qu'à l'extérieur



Elevate your living spaces,  
both indoors and outdoors

**CLAIRE AMBIANCE**  
GUADELOUPE  
Magic 3 - Jarry Baie-Mahault  
+590 690 309 920

[claireambiance.com](http://claireambiance.com)  
@claireambiance

**CLAIRE AMBIANCE**  
SAINT-MARTIN  
Hope Estate  
+590 690 309 920



in poor condition. One memorable incident occurred when the Sikorsky suffered a malfunction during a water landing in Saint Lucia, requiring an improvised repair with parts scavenged from other planes. Despite its age, the Sikorsky was primarily used for transporting lobsters and food between Saint Martin and Puerto Rico. Its eventual, dramatic end is described later...

#### “Life on Tintamarre”

The crew and maintenance staff lived on Tintamarre, where small cabins lined the lagoon, and old buildings from the Van Romondt cotton plantation served as offices. Supplies arrived by sea via two landing barges bought in the United States. The pilots often organized night visits for their relatives, requiring night flights to Saint Martin with improvised lighting to guide landings. The CAA had a hotel room for pilots in Marigot, while De Haenen, as the company director, managed operations from Saint Barthélemy, sometimes facing financial issues for his crews, which were quickly resolved through credit from various islands.



5

#### “A Little Extra Money”

Beyond passenger and cargo transport, the CAA was involved in smuggling activities, particularly liquor and tobacco. Before arriving at Saint-Félix in Guadeloupe, the plane would skim past Pointe-à-Pitre, where the local agent, Caroly, would bring customs officers to Saint-Félix. After the checks, the pilot would fly by night to Sint Maarten or Flat Island to load contraband before returning to Guadeloupe. Though risky due to the planes' equipment, these operations were skillfully coordinated.

#### “The Arrival of the Kingfisher”

The aging Sikorsky seaplane needed replacing, and De Haenen found a solution with Vought Kingfisher planes from the US Navy, with 15 available in Puerto Rico. These single-engine reconnaissance seaplanes, designed to be launched from ships, were very sturdy. By removing their military equipment, they could carry up to six passengers sitting on wooden planks. De Haenen acquired three Kingfishers, two seaplane versions, and one with a fixed undercarriage that could switch between floats and wheels.

#### “Destination Sint Eustatius”

De Haenen aimed to establish regular mail service between

*se produit lorsque le Sikorsky subit une défaillance durant un amerrissage à Sainte-Lucie, nécessitant une réparation improvisée avec des pièces récupérées d'autres avions. Malgré son âge, le Sikorsky est utilisé principalement pour le transport de langoustes et d'aliments entre Saint-Martin et Porto Rico. Sa fin, spectaculaire, est relatée plus loin...*

#### « La vie à Tintamarre »

*Le personnel de bord et de maintenance vivait à Tintamarre, où de petites cabanes longent le lagon et d'anciens bâtiments de la plantation de coton Van Romondt servent de bureaux. Les fournitures étaient acheminées par mer via deux barges de débarquement achetées aux États-Unis. Les pilotes organisaient souvent des visites nocturnes pour leurs proches, nécessitant des vols de nuit vers Saint-Martin, avec des éclairages improvisés pour guider l'atterrissage. La CAA disposait d'une chambre d'hôtel pour les pilotes à Marigot, tandis que Remy de Haenen, directeur de l'entreprise, gérait ses activités depuis Saint-Barthélemy, rencontrant parfois des soucis financiers pour ses équipages, rapidement résolus par des crédits dans différentes îles.*



6

#### « Un peu d'argent en plus »

*Au-delà du transport de passagers et de marchandises, la CAA était impliquée dans des activités de contrebande, notamment de liqueur et du tabac. Avant d'arriver à Saint-Félix en Guadeloupe, l'avion frôlait Pointe à Pitre, où l'agent local, Caroly, récupérait les douaniers pour les amener à Saint-Félix. Après les contrôles, le pilote effectuait un vol de nuit vers Sint Maarten ou Flat Island pour charger de la contrebande avant de revenir en Guadeloupe. Ces opérations, bien que risquées à cause des équipements des avions, étaient orchestrées habilement.*

#### « L'arrivée du kingfisher »

*L'ancien hydravion Sikorsky nécessitait un remplacement, trouvé sous la forme de Vought Kingfisher de l'US Navy, dont 15 étaient disponibles à Porto Rico. Ces hydravions de reconnaissance monomoteurs, conçus pour être catapultés par des navires, étaient très robustes. En retirant leur équipement militaire, ils pouvaient transporter jusqu'à 6 passagers assis sur une planche de bois. Trois Kingfisher ont été acquis, dont deux en version hydravion et un avec train fixe terrestre, avec des flotteurs et des roues interchangeables.*

#### « Destination Saint-Eustache »

*De Haenen a cherché à établir un service régulier de courrier*

Sint Maarten and Sint Eustatius. A 264-meter airstrip was built on Sint Eustatius, where he made the first landing on October 5, 1946. On November 30, 1946, a passenger, worried about traveling by boat, became the first to fly to Sint Eustatius, where he was welcomed as a hero. As for the mountainous island of Saba, where an airstrip seemed impossible at the time, De Haenen proposed a system allowing a plane to catch a mailbag in midair using a rope stretched between two poles. Two tests were conducted before his Kingfisher landed in Fort Bay on November 23, aiming to impress authorities and promote his postal service project.

#### “Postal Project Rejected”

In 1946, a committee from Curaçao investigated air services in Saint Martin after alarming safety reports about the planes. Issues such as passengers holding doors shut mid-flight and unlicensed pilots were reported. After inspecting the planes and facilities, the committee found severe problems, including dangerous landings and outdated radio equipment. Ultimately, the committee lost faith in the airline and wrote a negative report, preferring the risk of a long schooner journey over flying.

#### “A Base in Guadeloupe”

Starting in February 1947, Kingfisher seaplanes were primarily based in Guadeloupe, providing connections to Dominica, Martinique, Saint Lucia, and other islands. Piloted by José Dormoy and Lucien Jeanville, they operated from an improvised seaplane base in Pointe-à-Pitre. Jeanville made headlines in Martinique by flying very low over a stadium, resulting in the loss of a float near the stands. Additionally, the CAA acquired several Vultee BT-13s, surplus from the US Army, for cargo transport, while a second Stinson Trimotor, with questionable registration, saw limited use, and its fate remains unknown.

#### “CAA in Turbulence”

In March 1947, the CAA suffered a series of tragic accidents. On March 22, Roger Gantheaume died in a Kingfisher crash after taking off at night without lights and hitting a coconut tree. Shortly after, on May 22, the Stinson Detroiter “Ponchita” crashed into the sea between Tintamarre and Saint Barthélemy, killing the pilot Saintonge and Sister Armelle, a nun who wanted to avoid spending the night on Flat Island despite the pilot's reluctance to fly before nightfall. Sister Armelle, head of the Saint Barth hospital and of Dutch origin, was considered “the Mother of the entire island.”

#### “The End of the CAA”

The CAA's tragic accidents led to a loss of public confidence. After leaving for mainland France to obtain an operating permit, De Haenen returned to find his company in collapse. On June 9, 1947, a drunken Franck Griffin caused a fatal accident, taking off from too steep a slope in a BT-13, killing two other men. Following this tragedy, the French authorities changed their stance, and the CAA ceased operations, with the old Stinson aircraft left abandoned. Despite ambitious plans for routes between the Caribbean and North Africa, the initiative ended, leaving untapped potential for the transport of perishable goods.

#### “De Haenen Carries On”

After the CAA's closure, Rémy De Haenen continued flying, piloting a Kingfisher and a BT-13 Cargo for occasional transport. In April-May 1948, he flew to Curaçao with Louis

*entre Sint-Maarten et Saint-Eustache. Une piste de 264 mètres a été construite à Saint-Eustache, où il a réalisé le premier atterrissage le 5 octobre 1946. Le 30 novembre 1946, un passager, inquiet de voyager par bateau, a été le premier à voler vers Saint-Eustache, où il a été accueilli en héros par la population. Concernant la petite île montagneuse de Saba où une piste semblait à l'époque impossible, De Haenen a proposé un système permettant à un avion de saisir un sac postal en vol en l'attachant à une corde tendue entre deux poteaux au moyen d'un petit crochet. Deux essais ont été effectués avant que son Kingfisher n'amerrisse à Fort Bay le 23 novembre, visant à impressionner les autorités et à promouvoir son projet de service postal.*

#### « Un Projet Postal refusé »

*Une enquête est menée par un comité venu de Curaçao sur l'état des services aériens à Saint-Martin en 1946, après des rapports alarmants sur la sécurité des avions. Des problèmes étaient signalés, comme un passager tenant une porte fermée en vol et des pilotes sans licence. Après avoir inspecté avions et installations, le comité a constaté de graves dysfonctionnements, y compris des atterrissages dangereux et un matériel radio obsolète. Finalement, le comité a perdu confiance dans la compagnie aérienne et a rédigé une réponse négative concernant le service, préférant un retour risqué à un long trajet en goélette.*

#### « Une base en guadeloupe »

*À partir de février 1947, les hydravions Kingfisher sont principalement basés en Guadeloupe et assurent des liaisons vers la Dominique, la Martinique, Sainte-Lucie et d'autres îles. Pilotés par José Dormoy et Lucien Jeanville, ils opèrent depuis une hydrobase improvisée à Pointe-à-Pitre. Jeanville fait sensation en Martinique en effectuant un passage très bas au-dessus d'un stade, entraînant la perte d'un flotteur au niveau des tribunes. Par ailleurs, la CAA acquiert plusieurs Vultee BT-13, des surplus de l'US Army, pour le transport de fret, tandis qu'un second Stinson Trimotor, avec une immatriculation douteuse, connaît une utilisation limitée et son sort reste inconnu.*

#### « La CAA dans la turbulence »

*En mars 1947, la CAA subit une série d'accidents tragiques. Le 22 mars, Roger Gantheaume décède dans un crash de Kingfisher après avoir décollé de nuit sans éclairage, heurtant un cocotier. Peu après, le 22 mai, le Stinson Detroiter « Ponchita » s'écrase en mer entre Tintamarre et Saint-Barthélemy, tuant le pilote Saintonge et la religieuse Soeur Armelle, qui souhaitait éviter de passer la nuit sur Flat Island en dépit des réticences du pilote à voler avant la tombée de la nuit. Directrice de l'hôpital de Saint-Barth, Soeur Armelle, bien que néerlandaise, était considérée comme « la Mère de toute île ».*

#### « Fin de la CAA »

*Les accidents tragiques de la CAA entraînent une perte de confiance du public. Parti pour l'hexagone pour obtenir un permis d'opération, De Haenen fait face à son retour à l'effondrement de sa compagnie. Le 9 juin 1947, Franck Griffin sous état d'ivresse provoque un accident mortel en décollant d'une pente trop élevée avec un BT-13, tuant deux autres hommes. Suite à cette tragédie, les autorités françaises, changent d'attitude, et la CAA se retrouve sans activité. Les anciens Stinson étant laissés à l'abandon. Malgré des projets ambitieux comme des liaisons entre les Antilles et l'Afrique du Nord, l'initiative prend fin, laissant un potentiel inexploité dans le transport de produits périssables.*





7



8



9



10

Richardson, using a wheeled landing gear due to restrictions on water landings. De Haenen acquired an AT-6 Harvard for personal use and single-engine Cessna 120 and 140 aircraft to sell later. Although the Compagnie Aérienne Antillaise failed, it had prepared the local population for modern aviation. De Haenen inaugurated Saba Airport in 1959, and other pilots like José Dormoy and Rémy Claire also continued their aviation careers. Inspired by the pioneer, new entrepreneurs like Faustin Ledee and Georges Greaux founded Windward Island Airways in Saint Martin.

#### “A Submarine Seaplane”

Around 1950, De Haenen, partnering with a Guadeloupean dentist, ventured into gold prospecting in French Guiana. They adapted a Sikorsky fuselage into a submarine to explore waterfalls. However, a sea trial ended in failure, with the seaplane capsizing underwater. The pilot narrowly escaped. De Haenen then opted for a more conventional expedition, but the hurricane of September 1, 1950, brought the venture to an end. This also marked the end of CAA aircraft stored in Tintamarre, though some remnants remain visible. Flights to Tintamarre likely continued until 1952, if not later.

#### “The Last Accident”

In the 1940s and 1950s, planes occasionally landed on Tintamarre’s runway, but a Piper Cherokee Arrow crash ended its use. The experienced pilot lost control during takeoff, crashing into a mound of conch shells. When the CAA had built the runway in 1945, remnants of these shells were used to fill a deep water hole. The entire area was covered with sand. Over time, the sand eroded, and the shell mound reappeared, contributing to a new aviation relic. ■

#### « De Haenen continue »

*Après la fermeture de la CAA, Rémy De Haenen poursuit ses activités aériennes en pilotant un Kingfisher et un BT-13 Cargo pour des transports occasionnels. En avril-mai 1948, il effectue un vol vers Curaçao avec Louis Richardson, utilisant un train d’atterrissage à roues en raison des restrictions sur l’amerrissage. De Haenen acquiert un AT-6 Harvard pour son usage privé et des monomoteurs Cessna 120 et 140 pour ensuite les revendre. Bien que la Compagnie Aérienne Antillaise ait échoué, elle a préparé les habitants à l’aviation moderne. De Haenen inaugure l’aéroport de Saba en 1959, et d’autres pilotes comme José Dormoy et Rémy Claire continuent aussi leur chemin dans l’aviation. Inspirés par le pionnier, de nouveaux entrepreneurs comme Faustin Ledee et Georges Greaux, fondent Windward Island Airways à Saint-Martin.*

#### « Un hydravion sous-marin »

*Vers 1950, De Haenen, en partenariat avec un dentiste guadeloupéen, se lance dans la recherche d’or en Guyane Française. Ils adaptent le fuselage du Sikorsky en un sous-marin pour explorer des chutes d’eau. Cependant, un essai en mer se solde par un échec, l’hydravion basculant sous l’eau. Le pilote se sauve de justesse. De Haenen opte alors pour une expédition plus conventionnelle mais l’ouragan du 1er septembre 1950 signe l’arrêt de l’expédition. Cela marque aussi la fin des appareils de la CAA entreposés à Tintamarre, bien que quelques vestiges restent visibles. Les vols à Tintamarre se poursuivent probablement jusqu’en 1952, voire après.*

#### « Le dernier accident »

*Dans les années 1940 et 1950, un avion atterrissait encore parfois sur la piste de Tintamarre, mais l’accident d’un Piper Cherokee Arrow a mis fin à son utilisation. Le pilote, un aviateur expérimenté, a perdu le contrôle lors du décollage, s’écrasant sur un monticule de coquilles de conques. En effet, lorsque la CAA avait construit la piste en 1945, des restes de ces coquillages avaient permis de combler un profond trou d’eau. Le tout avait été recouvert de sable. Mais avec le temps, le sable s’est dispersé et le tas a ressurgi, contribuant à une nouvelle relique aéronautique. ■*

7. Maintenance of a Kingfisher in Guadeloupe (April 1947). / Entretien d’un Kingfisher en Guadeloupe (Avril 1947). 8. Le vieil hydravion Sikorsky S-41 servait principalement au transport des langoustes vers Porto Rico et son odeur s’en ressentait... / Le vieil hydravion Sikorsky S-41 servait principalement au transport des langoustes vers Porto Rico et son odeur s’en ressentait... 9. Vought Kingfishers at the Tanneries Herisson base “F-WIAC” at Guadeloupe in April 1947. / Le Vought Kingfisher “F-WIAC” sur la base guadeloupéenne des Tanneries Hérisson, en avril 1947. 10. Roger Gantheaume in the Stinson Trimotor «Pancho». / Roger Gantheaume à la fenêtre du Stinson Trimotor «Pancho».

# TREND CONCEPT

AGENCEUR POUR LES PROFESSIONNELS

DESIGNER FOR EXPERTS

# LA

# THE

## VALEUR SURE

## SECURE VALUE

Conception plans & réalisation travaux  
Tous corps d'état  
Formalités administratives

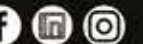
Design plans and execution of works across  
all trades, along with administrative formalities

TREND  
CONCEPT

www.trendconcept.fr

contact@trendconcept.fr

+ (590) 590 387 440







# Paul Wikander

## CARIBBEAN AVIATION PIONEER

PAUL WIKANDER  
PIONNIER DE L'AVIATION DES CARAÏBES

Author / Auteur Ellen Lampert-Greux

Born in 1940, US pilot Paul Wikander loved aviation as a child. Portrait of a pioneer.

*Né en 1940, le pilote américain Paul Wikander a aimé l'aviation dès son enfance. Portrait.*

**W**hile stationed in Puerto Rico he met his wife Margaret from St Thomas, and in 1967 started island-hopping, first flying to St Barthélemy in 1968, where Margaret's father was born. In 1970, to link St Thomas and St Barth, he founded Virgin Air, later Air St Thomas, which flew until 2005, opening Caribbean skies to countless passengers.

**E**n poste à Porto Rico, Paul Wikander a rencontré sa femme Margaret, originaire de Saint-Thomas, et en 1967, il a commencé à voyager entre les îles, se rendant pour la première fois à Saint-Barthélemy en 1968, où le père de Margaret est né. En 1970, pour relier Saint-Thomas et Saint-Barthélemy, il a fondé Virgin Air, plus tard renommée Air St Thomas, qui a volé jusqu'en 2005, ouvrant les cieux des Caraïbes à d'innombrables passagers.

Virgin Air met a huge need: "In the beginning, our business was focused on local travelers, families, and friends trying to get from one island to the other, and happy to be able to see their relatives and friends on a more regular basis. We also provided access to things

*Virgin Air a répondu à un besoin énorme : « Au début, notre activité était centrée sur les voyageurs locaux, les familles et les amis cherchant à passer d'une île à l'autre, heureux de pouvoir voir leurs proches plus régulièrement. Nous avons*





1



2

like mail service, newspapers, small packages, special foods, and even medical help," Wikander explains.

"As St Barth became more well known, we did our part by getting tourists to the island via the only US daily scheduled air service into St Barth with flights from San Juan and St. Thomas," he notes. "Stars like Jimmy Buffet, Randolph Hearst, Priscilla Presley, Peter Graves, Michael J. Fox, Sylvester Stallone, Tony Curtis, Susan George, Larry King, Richard Kiel, and Prince Andrew, to name a few, flew with us."

Flying into Saint Barth was certainly a challenge: "I remember one time I was landing from the sea when a herd of sheep came on the runway; I was on short final for landing and not in a position to go around," Wikander recalls. "St Barth is a very tricky airport to land from the sea or over the hill. At this point in your landing, you are basically committed. I briefly touched down and pulled up and over the sheep to come to my stop. I noticed the old sheep herder running toward the sheep shaking a can of rocks to get them off the runway and I was able to avoid hitting any sheep. I found out years later that he was my brother-in-law's father, Emanuel Deravin aka "Dai Dai." That was a VERY exciting landing!"

This pilot was also a daredevil: "I was flying by St Barth on my way to St Martin with my DC-3 and thinking that someday I might need to land with a large supply of aid in case of an emergency, so I decided to see how it could be done," remembers Wikander. "The DC-3 is a BIG aircraft for that runway, but I was able to land and come to a stop before taking off again. Needless to say, people were very surprised to see such a big plane land at that airport, it created a little bit of a stir. But I realized it was a perfect aircraft for this purpose and I could do it if needed. When I got to St Martin, I told several people what I had done and they said 'not possible pilot Paul!' I had no proof so the next day I went back to St Barth and landed again, only this time I parked so I could take a picture! When I looked at the pictures I realized that there were a few people standing nearby looking at the DC-3, one of which was Bruno Magras. I think I might still hold the record for the

également fourni l'accès à des services tels que le courrier, les journaux, les petits colis, des aliments spéciaux et même une aide médicale », explique Wikander.

« À mesure que Saint-Barth devenait plus connu, nous avons contribué en amenant les touristes sur l'île via le seul service aérien quotidien américain programmé vers Saint-Barth avec des vols depuis San Juan et Saint-Thomas », note-t-il. « Des stars comme Jimmy Buffet, Randolph Hearst, Priscilla Presley, Peter Graves, Michael J. Fox, Sylvester Stallone, Tony Curtis, Susan George, Larry King, Richard Kiel et le prince Andrew, pour n'en nommer que quelques-uns, ont volé avec nous. »

Atterrir à Saint-Barth était certainement un défi : « Je me souviens d'une fois où j'atterrissais depuis la mer quand un troupeau de moutons est apparu sur la piste ; j'étais en approche finale et ne pouvais pas remettre les gaz », se souvient Wikander. « Saint-Barth est un aéroport très difficile pour atterrir depuis la mer ou par-dessus la colline. À ce point de l'atterrissage, vous êtes essentiellement engagé. J'ai brièvement touché le sol, puis j'ai redécollé et survolé les moutons pour m'arrêter. J'ai remarqué le vieux berger courant vers les moutons en secouant une boîte de cailloux pour les éloigner de la piste, et j'ai pu éviter de heurter un mouton. J'ai découvert des années plus tard qu'il était le père de mon beau-frère, Emanuel Deravin alias «Dai Dai». Ce fut un atterrissage très excitant ! »

Ce pilote était également un casse-cou : « Je survolais Saint-Barth en route vers Saint-Martin avec mon DC-3 et je pensais qu'un jour, je pourrais devoir atterrir avec une grande quantité d'aide en cas d'urgence, alors j'ai décidé de voir comment cela pourrait se faire », se souvient Wikander. « Le DC-3 est un grand avion pour cette piste, mais j'ai pu atterrir et m'arrêter avant de redécoller. Inutile de dire que les gens ont été très surpris de voir un si gros avion atterrir à cet aéroport, cela a créé un petit émoi. Mais j'ai réalisé que c'était un avion parfait pour cet usage et que je pouvais le faire si nécessaire. Quand je suis arrivé à Saint-Martin, j'ai raconté à plusieurs personnes ce que j'avais fait et ils ont dit «pas possible, pilote Paul !» Je n'avais aucune preuve, alors le lendemain je suis retourné à Saint-Barth et j'ai atterri de nouveau, mais cette fois j'ai garé l'avion pour pouvoir prendre une photo ! En regardant les photos, j'ai réalisé qu'il

largest plane to ever land in St Barth, and Bruno is my witness!"

Over the years, Wikander and Magras (founder of St Barth Commuter and former mayor/president of St Barth) developed a close professional relationship: "I have always had a love for the people of St Barth and a deep understanding and respect of their culture," comments the pilot. "I have always had a high level of respect for Bruno, for what he was able to accomplish for the island. His leadership was outstanding. We definitely had one thing in common, we were both always striving to do the very best for the people of St Barth and their beloved island. I was very humbled and honored when he awarded me the Honorary Citizen Medal in 2015 on behalf of the people of St Barth. It was a very proud moment for Margaret and myself, and I thank and appreciate him for that recognition," he admits.

y avait quelques personnes debout à proximité regardant le DC-3, dont Bruno Magras. Je pense que je détiens encore le record du plus gros avion à avoir jamais atterri à Saint-Barth, et Bruno en est témoin ! »

Au fil des ans, Wikander et Magras (fondateur de St Barth Commuter et ancien maire/président de Saint-Barthélemy) ont développé une relation professionnelle étroite : « J'ai toujours eu un amour pour les gens de Saint-Barth et une profonde compréhension et un respect de leur culture », commente le pilote. « J'ai toujours eu un grand respect pour Bruno, pour ce qu'il a accompli pour l'île. Son leadership était remarquable. Nous avions certainement une chose en commun, nous nous efforcions toujours de faire de notre mieux pour les gens de Saint-Barth et leur île bien-aimée. J'étais très honoré et reconnaissant quand il m'a décerné la Médaille de Citoyen Honoraire en 2015 au nom des habitants de Saint-Barth. Ce fut un moment très fier pour



3



5



6



4



7

Magras praised Wikander at the time: "For over 30 years, you were the daily link between St Thomas and St Barth. With Virgin Air, later Air St Thomas, you transported the men and women in search of a better future, but above all, fathers, mothers, brothers, and sisters happy to tighten family ties. By your action, your commitment, and your courage, you have contributed to the human and economic development of Saint Barthelemy."

Margaret et moi, et je le remercie et l'apprécie pour cette reconnaissance », admet-il.

Magras a loué Wikander à l'époque : « Pendant plus de 30 ans, vous avez été le lien quotidien entre Saint-Thomas et Saint-Barth. Avec Virgin Air, puis Air St Thomas, vous avez transporté les hommes et les femmes en quête d'un avenir meilleur, mais surtout des pères, mères, frères et sœurs heureux de resserrer les liens familiaux. Par votre action, votre engagement et votre courage, vous avez contribué au développement humain et économique de Saint-Barthélemy. »

Paul Wikander recently received the Wright Brothers Master Pilot Award and the Charles Taylor Master Mechanic Award, which is presented by the US Federal Aviation Administration to pilots for fifty years of dedicated service in aviation safety. Quite the honor for this pioneer of Caribbean aviation, as it is a rare achievement for one individual to be honored with both of these awards. ■

Paul Wikander a récemment reçu le Wright Brothers Master Pilot Award et le Charles Taylor Master Mechanic Award, décernés par l'Administration fédérale de l'aviation des États-Unis aux pilotes pour cinquante ans de service dévoué à la sécurité de l'aviation. Un honneur considérable pour ce pionnier de l'aviation caribéenne, car il est rare qu'un individu soit honoré de ces deux prix. ■





**One...by K**  
CONCEPT STORE & CAFÉ



Galerie Millenia - Hope Estate - Saint Martin  
Monday to Saturday from 9 Am to 6 Pm



(+590) 590 27 17 94 | OneloveOnelifeOneislandsxm | ONE LOVE FAMILY SXM

# La gestion locative de vos biens immobiliers à Saint-Barthélemy *en toute confiance!*



VILLAS | MAISONS | APPARTEMENTS | COMMERCE | BUREAUX | LOCAUX DE STOCKAGE

**Nous sommes à votre service**  
Contactez-nous : + (590) 690 359 923  
contact@viadim.com | www.viadim.com

SARL au capital de 120.000 € - 428 676 639 RCS Basse Terre  
Carte prof. CPI 9771 2018 000 028 618 du 15/05/2024 par la CCI de Saint-Barthélemy







# A RESOUNDING SUCCESS FOR THE 2024 *Gourmet Festival*

## A ST. MARTIN, LE SUCCÈS GRANDISSANT DU FESTIVAL DE LA GASTRONOMIE

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

The latest edition of the Gastronomy Festival, held from November 11 to 22, 2024, in Saint Martin, was a resounding success. With a delectable program and a warm, welcoming atmosphere, this now-unmissable event captivated its audience.

*La dernière édition du Festival de la Gastronomie, qui s'est tenue du 10 au 22 novembre 2024 à Saint-Martin, a été un succès. Avec une programmation savoureuse dans une ambiance conviviale, l'événement devenu incontournable a trouvé son public.*

Over 12 days, food lovers, culinary enthusiasts, and gastronomy professionals gathered to celebrate culinary expertise in all its forms: demonstrations by Michelin-starred chefs, interactive workshops, tastings, and more. The much-loved local producers' market shone a spotlight on the richness of the region's terroir, featuring exceptional products like guavaberry, showcased in a variety of dishes by participating restaurants.

The festival's flavorful journey began with the "Taste of Sunrise" event, where young local talents, Chef Ashanta Daniel and Chef Shane Huggins, prepared gourmet breakfasts by the water. The festival continued to captivate with delightful highlights, such as the "Four Hands Dinner," an exceptional culinary experience where renowned chefs collaborated with local establishments to craft unforgettable meals. Chefs like Mexico's Lula Martin Del Campo, Paris-based Anthony Denon, and Courchevel's Michelin-starred Stéphane Buron joined forces with local talents to create culinary magic.

Pendant 12 jours, gourmands, amateurs de cuisine et professionnels de la gastronomie se sont rassemblés pour célébrer le savoir-faire culinaire sous toutes ses formes : démonstrations des chefs étoilés, ateliers participatifs, dégustations .... Le marché des producteurs locaux, particulièrement prisé, a permis de mettre en lumière les richesses du terroir et de promouvoir des produits d'exception comme le guavaberry, décliné sous toutes ses formes dans les restaurants participants.

La saveur était donnée dès le premier jour avec l'évènement « Taste of sunrise », une dégustation au bord de l'eau des petits-déjeuners concoctés par de jeunes talents locaux, la Cheffe Ashanta Daniel et le Chef Shane Huggins. Le festival a ensuite captivé ses visiteurs par des animations gourmandes comme le « Dîner à 4 mains », une expérience culinaire exceptionnelle où des chefs renommés collaborent avec les établissements locaux pour des repas d'exception. Ainsi la cheffe mexicaine Lula Martin Del Campo, le chef Anthony Denon venu de Paris ou le chef étoilé Stéphane Buron installé à Courchevel, ont pu conjuguer leurs talents avec ceux des chefs locaux.





They weren't alone—chefs from around the globe participated in key events. Competitions added extra excitement, including contests for high school students, food trucks, barbecue, mixology, and desserts, leaving no taste bud unfulfilled.

A studious yet convivial atmosphere pervaded the workshops organized for both children and adults, while the Gastronomy Village offered a festive vibe. The village was alive with diverse dining options and evening performances by artists such as Oswald, Gyptian, Ralph Thamar, and Leela James. The 2024 Gastronomy Festival concluded with a delighted audience and the promise of even more mouthwatering surprises in 2025. ■

*Ils n'étaient pas les seuls : des Chefs venus du Monde entier ont participé aux temps forts. Plusieurs compétitions ont d'ailleurs ponctué l'événement en leur présence : compétition de lycéens, compétition de foodtruck, de barbecue, de mixologie, de dessert... tous les palets en ont été comblés.*

*Ambiance studieuse et conviviale dans les différents ateliers organisés pour les petits et les grands. Ambiance festive côté village de la gastronomie où foisonnaient des restaurants de toutes sortes rythmés le soir par la musique d'artistes comme Oswald, Gyptian, Ralph Thamar et Leela James. Le Festival de la Gastronomie 2024 s'est terminé autour d'un public comblé et sur la promesse de surprises encore plus savoureuses pour 2025. ■*

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.festival-st-martin.com>



## DU PLUS PETIT AU PLUS GRAND + de 300 véhicules à louer sur St-Martin !

KIA SPORTAGE  
Nouveau modèle 2023

JEEP UNLIMITED SAHARA NEW  
hard top or soft top

NISSAN MARCH  
Votre petite citadine  
à partir de 25 €/jour



### COLLECTION PRESTIGE

Nos véhicules de prestige raviront nos clients VIP pour des vacances de luxe



### TRANSFERT AÉROPORT

Golfe Car Rental s'occupe de venir vous chercher aux différents aéroports de l'île, mais aussi aux gares maritimes de Marigot et Oyster Pond



### PLANS D'ASSURANCES ABORDABLES

Conduisez en paix avec toute votre famille grâce à nos plans d'assurances abordables



### VÉHICULES UTILITAIRES

Besoin d'un camion ou d'un utilitaire pour un déménagement, pas de problème Golfe Car Rental s'occupe de vous avec sa gamme utilitaire.



### OFFRE ENTREPRISE

Vous faites des voyages d'affaires sur notre île, Golfe Car Rental a des offres spéciales pour vous! Demander nos offres Entreprises



### PROGRAMME DE FIDÉLITÉ

Pour nos clients particuliers et professionnels GOLFE CAR RENTAL vous propose de vous inscrire dans notre programme de fidélisation afin d'avoir accès à de nombreux avantages

Golf Car Rental

Route de l'Espérance - Grand Case

email : [contact@golfecarrental.com](mailto:contact@golfecarrental.com)

phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

[www.golfecarrental.com](http://www.golfecarrental.com)

à découvrir sur [golfecarrental.com](http://golfecarrental.com)





# Tortola, A HIDDEN GEM IN THE CARIBBEAN

TORTOLA,  
PERLE SECRÈTE DES CARAÏBES



Tortola, the main island of the British Virgin Islands, is a true gem of untouched nature. Both intimate and full of activities, it captivates travelers seeking peace and adventure, offering an authentic experience away from the crowds.

*Tortola, l'île principale des îles Vierges britanniques, est un véritable écrin de nature préservée. À la fois intime et riche en activités, elle séduit les voyageurs en quête de tranquillité et d'aventure, offrant une expérience authentique loin des foules.*

Author / Auteur Editorial Team / La Rédaction / Photo credits © Tourism BVI

In Tortola, the largest island of the British Virgin Islands, nature takes center stage. Lush hills slope down toward pristine beaches, where the deep blue sea invites visitors to swim and kayak. Covering 55 square kilometers, the island's lively capital, Road Town, is a vibrant hub, with bustling markets, colorful shops, and botanical gardens filled with both local and exotic plants. Road Town also serves as the perfect gateway to nearby islands like Virgin Gorda and Jost Van Dyke.

Diving enthusiasts flock to Tortola's rich coral reefs and iconic shipwrecks, including the famed RMS Rhone, now an exceptional underwater ecosystem. The island's crystal-clear waters offer the perfect playground for divers, showcasing tropical fish, sea turtles, and rays in an aquatic dance. The beaches, such as Cane Garden Bay and Smuggler's Cove, attract families and solo travelers alike seeking tranquility. Between swims, a stop at the Callwood Rum Distillery, one of the oldest in the Caribbean, reveals the secrets of local rum-making, while restaurants serve up authentic Creole dishes rich in flavor and history.

Tortola is also a paradise for hikers. Sage Mountain National Park, with its trails through tropical forest, leads to the island's summit, offering sweeping views of the archipelago. This biodiversity haven shelters a range of wildlife, from ancient trees to rare birds.

Tortola remains a secluded, intimate destination. Whether for its beaches, diving spots, or hiking trails, this unique Caribbean island unfolds its unspoiled beauty to those in search of a pure, authentic experience.

À Tortola, la nature règne en maître. Des collines luxuriantes dévalent vers des plages immaculées où la mer, d'un bleu intense, invite à la baignade et aux balades en kayak. Sur cette île préservée de 55 km<sup>2</sup>, la capitale Road Town est le point névralgique, avec ses marchés vivants, ses boutiques colorées, et des jardins botaniques où se mêlent plantes locales et exotiques. Road Town est également le port d'attache idéal pour partir en excursion vers les îles environnantes comme Virgin Gorda ou Jost Van Dyke.

Les amateurs de plongée y découvrent des récifs coralliens et des épaves emblématiques, dont celle du RMS Rhone, devenue un écosystème sous-marin d'une rare richesse. Les eaux cristallines de l'île offrent un terrain de jeu idéal pour les plongeurs, où poissons tropicaux, tortues de mer et raies déploient leur ballet aquatique. Les plages, à l'image de Cane Garden Bay et Smuggler's Cove, attirent aussi bien les familles que les voyageurs solitaires en quête de tranquillité. Entre deux baignades, la Callwood Rum Distillery, l'une des plus anciennes des Caraïbes, permet de découvrir le rhum local, tandis que les restaurants servent une cuisine créole authentique, riche en saveurs et en histoire.

Tortola est aussi un paradis pour les randonneurs. Le parc national de Sage Mountain, avec ses sentiers en pleine forêt tropicale, mène au sommet de l'île et dévoile des vues imprenables sur l'archipel. Ce havre de biodiversité abrite une faune et une flore variées, des arbres centenaires aux oiseaux rares.

Tortola reste un lieu intimiste. Que ce soit pour ses plages, ses plongées ou ses randonnées, cette île unique des Caraïbes se dévoile à ceux qui recherchent une beauté brute et authentique.





L'innovation au service de la santé et du nettoyage éco-responsable...



## 5 MUST-SEE STOPS IN TORTOLA

Tortola, the heart of the British Virgin Islands, is filled with places to explore. Here are five must-see stops to discover the diversity of this fascinating island.

### 1. Cane Garden Bay

A popular beach, perfect for relaxing or enjoying water sports. With its clear waters and seaside restaurants, it's an ideal spot for a sunny break.

### 2. Sage Mountain National Park

One of the island's most beautiful natural spots, with hiking trails leading to spectacular views of the archipelago. A peaceful haven for nature lovers.

### 3. Callwood Rum Distillery

An essential visit to learn about the history of local rum. This 18th-century distillery immerses you in the craft of Caribbean rum-making, complete with tastings.

### 4. The Baths (Virgin Gorda)

Accessible by ferry from Tortola, Virgin Gorda is home to one of the most stunning sites in the Caribbean. The rock formations at The Baths and their natural pools are a sight not to be missed.

### 5. Road Town

The capital of Tortola, where you can stroll through lively streets, explore local markets, and visit the J.R. O'Neal Botanic Garden, a lush green haven in the heart of the city. ■

## 5 ESCALES À FAIRE À TORTOLA

Tortola, cœur des îles Vierges britanniques, regorge de lieux à explorer. Voici cinq escales incontournables pour découvrir la diversité de cette île fascinante.

### 1. Cane Garden Bay

Une plage populaire, idéale pour se détendre ou pratiquer des sports nautiques. Ses eaux claires et ses restaurants en bord de mer en font un lieu parfait pour une pause ensoleillée.

### 2. Sage Mountain National Park

L'un des plus beaux spots naturels de l'île, avec des sentiers de randonnée menant à des vues spectaculaires sur l'archipel. Un havre de paix pour les amoureux de la nature.

### 3. Callwood Rum Distillery

Une visite incontournable pour découvrir l'histoire du rhum local. Cette distillerie, fondée au XVIIIe siècle, vous plonge dans l'art de la fabrication du rhum des Caraïbes, avec dégustation à la clé.

### 4. The Baths (Virgin Gorda)

Accessible depuis Tortola par ferry, Virgin Gorda abrite l'un des sites les plus impressionnants des Caraïbes. Les formations rocheuses de **\*\*The Baths\*\*** et leurs piscines naturelles sont un spectacle à ne pas manquer.

### 5. Road Town

La capitale de Tortola, où vous pourrez flâner dans les rues animées, découvrir des marchés locaux, et visiter le **\*\*J.R. O'Neal Botanic Garden\*\***, un véritable havre de verdure en plein cœur de la ville. ■

## PUROXUS – Pionnier de la glace carbonique dans les îles du Nord

PUROXUS est le premier acteur à produire, vendre et utiliser de la glace carbonique dans les îles du Nord. En tant que producteurs et fournisseurs de glace carbonique de haute qualité, nous répondons aux besoins des secteurs du transport, de la logistique et des applications médicales, notamment pour le transport de produits sensibles tels que les médicaments et les vaccins. Nous proposons également des services de nettoyage cryogénique écologiques, non abrasifs et particulièrement efficaces pour l'entretien des équipements industriels. En tant qu'utilisateur de glace carbonique dans nos propres opérations, nous garantissons la fiabilité et l'efficacité de nos produits et services. PUROXUS s'engage à offrir des solutions locales et innovantes en réfrigération et en nettoyage spécialisé, contribuant ainsi au développement durable des îles du Nord.



PUROXUS  
AIR & WATER SOLUTIONS

+590 690 769 400  
h.grossard@puroxus.com  
www.puroxus.com







# Caribbean: YOUR TOP DESTINATIONS

## CARAÏBE : VOS DESTINATIONS PHARES

Among the destinations you favored last year, Anguilla, San Juan, the Virgin Islands, and St Kitts & Nevis are in the top 10. Here are some of our most beautiful postcards.

### Anguilla, the Discreet Elegance of the Caribbean

Anguilla, a British Overseas Territory, is a paradise island nestled in the turquoise waters of the Caribbean. Known for its pristine beaches like Shoal Bay and Meads Bay, it offers the perfect setting for a getaway focused on tranquility and refinement. Far from the crowds, Anguilla enchants with its peaceful ambiance and unspoiled nature. Diving and snorkeling enthusiasts can explore coral reefs teeming with marine life. At the same time, its cultural heritage blends local music, Creole cuisine, and warm traditions. Easily accessible by ferry from Saint Martin, Anguilla is an invitation to discreet luxury and relaxation, where every moment becomes unforgettable.

### San Juan, the Cultural Gem of Puerto Rico

The vibrant capital of Puerto Rico, San Juan is a destination where rich history and modern energy blend seamlessly. Old San Juan, with its cobblestone streets, colorful facades, and iconic forts like El Morro and San Cristóbal, is an open-air museum. This UNESCO World Heritage Site reflects the city's Spanish colonial past.

*Parmi les destinations que vous avez plébiscité l'an passé, Anguilla, San Juan, les îles vierges et St Kitts & Nevis figurent dans le top 10. Voici quelques-unes de nos plus belles cartes postales.*

### Anguilla, l'élégance discrète des Caraïbes

*Anguilla, territoire britannique d'outre-mer, est une île paradisiaque nichée dans les eaux turquoise des Caraïbes. Réputée pour ses plages immaculées, comme Shoal Bay ou Meads Bay, elle offre un cadre idéal pour une escapade placée sous le signe du calme et du raffinement. Loin des foules, Anguilla séduit par son ambiance paisible et sa nature préservée.*

*Les amateurs de plongée et de snorkeling y découvrent des récifs coralliens riches en vie marine. En parallèle, son patrimoine culturel mêle musique locale, gastronomie créole et traditions chaleureuses. Accessible en ferry depuis Saint-Martin, Anguilla est une invitation au luxe discret et à la déconnexion, où chaque instant devient inoubliable.*

### San Juan, le trésor culturel de Porto Rico

*Capitale animée de Porto Rico, San Juan est une destination où passé historique et modernité vibrante cohabitent en harmonie. Le vieux San Juan, avec ses ruelles pavées, ses façades colorées et ses forts emblématiques comme El Morro et San Cristóbal, est un véritable musée à ciel ouvert.*

But San Juan is much more than its history. The city boasts idyllic beaches like Condado and Isla Verde, a lively nightlife, and an innovative culinary scene that fuses Spanish, African, and Caribbean flavors. Dynamic and welcoming, San Juan is a true Caribbean jewel, perfect for combining culture, relaxation, and adventure.

### Saint Kitts and Nevis, a Caribbean Paradise Duo

Saint Kitts and Nevis, a small island nation in the Caribbean, enchants visitors with its lush nature and tranquil atmosphere. These two volcanic islands offer the perfect blend of adventure and relaxation. On Saint Kitts, don't miss the Brimstone Hill Fortress National Park, a UNESCO World Heritage Site, or a hike up Mount Liamuiga, a dormant volcano.

Nevis, more intimate, captivates with its pristine beaches, hot springs, and the towering Nevis Peak. The archipelago invites exploration of its coral reefs, ideal for diving, and its rich historical heritage shaped by Caribbean and British influences. With idyllic beaches and verdant landscapes, Saint Kitts and Nevis is the perfect destination for an exotic and rejuvenating escape.

### The British Virgin Islands, an Exceptional Archipelago

The British Virgin Islands, located in the Caribbean, are a group of 60 islands and islets, with only 16 inhabited. A sought-after destination for its spectacular landscapes and exclusive atmosphere, this archipelago offers dream beaches, crystal-clear waters, and unspoiled nature. Tortola, the main island, enchants with its beaches like Cane Garden Bay and its lush mountains. Virgin Gorda is famous for The Baths, a unique site of rock formations and natural pools. Sailing and diving enthusiasts will find a true paradise with coral reefs and hidden coves. Combining luxury, tranquility, and wild beauty, the British Virgin Islands offer an invitation to escape and adventure in the heart of the Caribbean. ■

*Ce patrimoine, inscrit à l'UNESCO, témoigne de l'époque coloniale espagnole.*

*Mais San Juan ne se résume pas à son histoire. La ville propose des plages idylliques comme Condado et Isla Verde, une vie nocturne animée, et une scène culinaire inventive mêlant saveurs espagnoles, africaines et caribéennes. Capitale dynamique et accueillante, San Juan est un véritable joyau des Caraïbes, idéal pour allier culture, détente et exploration.*

### Saint-Christophe-et-Niévès, un duo paradisiaque des Caraïbes

*Saint-Christophe-et-Niévès, petit État insulaire des Caraïbes, séduit par sa nature luxuriante et son ambiance paisible. Ces deux îles volcaniques offrent un mélange parfait entre aventure et détente. À Saint-Christophe, ne manquez pas le parc national de la forteresse de Brimstone Hill, classé à l'UNESCO, ou une randonnée sur le mont Liamuiga, un volcan endormi.*

*Niévès, plus intime, charme avec ses plages préservées, ses sources thermales et l'imposant Nevis Peak. L'archipel invite à explorer ses récifs coralliens, parfaits pour la plongée, ou à découvrir son patrimoine historique, marqué par la culture caribéenne et britannique. Entre plages idylliques et paysages verdoyants, Saint-Christophe-et-Niévès est une destination idéale pour une escapade exotique et ressourçante.*

### Les Îles Vierges britanniques, un archipel d'exception

*Les Îles Vierges britanniques, situées dans les Caraïbes, sont un groupe de 60 îles et îlots, dont seulement 16 sont habités. Destination prisée pour ses paysages spectaculaires et son ambiance exclusive, cet archipel offre des plages de rêve, des eaux cristallines et une nature préservée. Tortola, l'île principale, séduit avec ses plages comme Cane Garden Bay et ses montagnes verdoyantes. Virgin Gorda est célèbre pour The Baths, un site unique de formations rocheuses et de piscines naturelles. Les amateurs de voile et de plongée y trouveront un véritable paradis avec des récifs coralliens et des criques cachées. Alliant luxe, tranquillité et beauté sauvage, les Îles Vierges britanniques sont une invitation à l'évasion et à l'aventure au cœur des Caraïbes. ■*





A Luxury Retreat  
with Panoramic Views





# LE GAETANA HOTEL

Le GAETANA HOTEL in Sainte-Rose features 4-star accommodation with a garden, a terrace and a bar. Among the facilities at this property are room service and a 24-hour front desk, along with free Wifi throughout the property. The hotel has family rooms. Guest rooms in the hotel are equipped with a coffee machine. Each room has a private bathroom with a bath or shower and bathrobes. At Le GAETANA HOTEL every room is fitted with a flat-screen TV and a safety deposit box.

Pointe-à-Pitre Le Raizet Airport is 26 km away.

2 Route de SOFAÏA - 97115 Sainte Rose - Guadeloupe  
+590 690 322 500  
reservation@legaetana.com

Follow us  



PETER AND MAY

TOM FORD

Ray-Ban

Anne Valentin

MYKITA

Maui Jim

See, hear,  
and feel the best.

## 10 ANS À VOS CÔTÉS !

Depuis 10 ans, View of St Barth sublime votre regard avec les plus grandes marques de lunettes. Aujourd'hui, nous allons encore plus loin avec l'ouverture de notre centre d'audition à Saint-Jean.

Après avoir ébloui votre vue, nous sommes désormais à l'écoute de vos besoins auditifs, toujours avec les mêmes engagements : excellence, proximité et élégance.

**10** CELEBRATING  
**YEARS**

+590 590 87-2391  
viewsbh@gmail.com  
viewofstbarth  
St Jean - Galeries du commerce



**VIEW**  
OF  
**ST BARTH**  
opticien





1

# Alexandra Questel

## SHAPES THE NEW TOURISM LANDSCAPE OF ST. BARTH, CULTIVATING EXCELLENCE

### ALEXANDRA QUESTEL DESSINE LE NOUVEL HORIZON TOURISTIQUE DE ST-BARTH

Alexandra Questel serves as the President of the Territorial Tourism Committee of Saint Barthélemy and is also an elected official of the Collectivité. In this interview, we meet a figure whose inspiring journey was built through dedication and vision.

*Alexandra Questel est Présidente du Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy et élue de la Collectivité. Rencontre avec une personnalité au parcours édifiant, construit avec persévérance.*

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Photo credit: © Juliette Remi

#### **The Commuter - Alexandra Questel, you studied political science in Canada. Was this a random choice or an early vision?**

**Alexandra Questel** - It was already a topic when I was young. Anyone who grew up in Saint Barth remembers seeing Bruno Magras drive by in his green pick-up truck every morning. While he was heading to his office, we were on our way to school. My generation also experienced the status change in 2007 and the referendum, which left a mark. Watching Saint Barth succeed, we wondered who was behind it, how we got here, and that's where my interest in politics began. However, I didn't picture myself in local politics but rather involved in an NGO or an international organization. Yet, I realized that being far away meant I couldn't be near my family, my foundation.

#### **TC - When you returned, you started working in the hotel industry, your first steps in tourism. Why this choice?**

**AQ** - I wanted to start in a sector that drives dynamics. I began working as a concierge in a five-star hotel, then after Hurricane Irma, I moved to reservations. I later supervised reservations, staying in close contact with clients facing issues like relocations due to noise, construction, power outages... all issues concerning the island. That's when I felt the pull toward politics again. I worked in that hotel for just over four years, then I became a communications and cultural officer for the Collectivité.

#### **TC - Is that when your transformation began?**

**AQ** - Almost, though initially, I wasn't thinking about going into politics. I was passionate about the island's culture, events, and communication. I had the opportunity to hold that position for two years. Then Bruno Magras informed me he was stepping down, and I had to make a choice. Since communications for the Collectivité are closely tied to its president and actions, I decided not to stay in the same role but instead to run for office, to advocate for the values I had been taught and inherited.

#### **TC - Then you took the plunge...**

**AQ** - Yes, in 2022, alongside Romaric Magras and Micheline Jacques. It was a great experience, though a local territorial campaign, especially following Bruno Magras, wasn't easy. But I committed fully. When the results came in, we had to decide who would sit on the Executive Council. The group placed their trust in me and offered me this opportunity. So I could sit on the council, which allowed me to have a comprehensive view of the Collectivité's actions.

#### **The Commuter - Alexandra Questel, vous avez fait des études de sciences politiques au Canada. Choix hasardeux ou vision précoce ?**

**Alexandra Questel** - Petite, c'était déjà un sujet. Toute personne qui a grandi à Saint-Barth se souvient le matin de Bruno Magras passant dans sa camionnette verte. Lui se dirigeait vers ses bureaux quand nous allions à l'école. De plus, ma génération a vécu le changement statutaire en 2007 et le référendum. Cela nous a marqué. Enfin, quand on voyait la réussite de Saint-Barth on se demandait qui était à l'arrière, comment on avait pu arriver là, et c'est là que mon intérêt pour la politique a commencé. Cependant, je ne me voyais pas dans la politique locale mais plutôt m'impliquer dans une ONG ou une organisation internationale. Mais j'ai réalisé qu'en étant loin, je ne pourrais pas voir ma famille, mon pilier.

#### **TC - A votre retour, vous avez travaillé dans l'hôtellerie, premiers pas dans le tourisme. Pourquoi ce choix ?**

**AQ** - Je voulais commencer dans le secteur qui crée des dynamiques. J'ai débuté en conciergerie dans un 5 étoiles puis il y a eu Irma et je suis passée en réservation. Ensuite, j'ai continué dans la supervision des réservations mais je restais en contact avec les clients pour les problématiques liées au délogement à cause du bruit, de la construction, des coupures d'électricité... toutes en lien avec le territoire. C'est là que le côté politique a recommencé à m'intéresser. J'ai travaillé un peu plus de 4 ans dans cet hôtel puis suis devenue chargée de communication et de culture à la collectivité.

#### **TC - C'est là que s'est opéré votre mue ?**

**AQ** - Presque, bien qu'au départ, je n'étais pas dans l'optique de me lancer en politique. La culture de mon île, l'événementiel et la communication me passionnaient. J'ai eu la chance d'occuper ce poste pendant 2 ans. Bruno Magras m'a alors annoncé qu'il partait et j'ai dû faire un choix. La communication d'une collectivité étant étroitement liée à son président, à ses actions, j'ai fait le choix, plutôt que de rester, de me lancer en politique et d'être sur la liste, afin de porter les valeurs qu'on m'avait inculquées et dont j'ai hérité.

#### **TC - Puis vous êtes entrée dans le "grand bain"...**

**AQ** - Oui, en 2022, aux côtés de Romaric Magras et de Micheline Jacques. C'était une belle expérience même si une campagne territoriale, locale, à la suite de Bruno Magras, ce n'était pas évident. Mais je me suis impliquée à 200%. Lorsqu'on a eu les résultats, il a fallu choisir qui irait au conseil exécutif. Le groupe m'a fait confiance et m'a offert cette opportunité. Je pouvais donc siéger au conseil, ce qui me permettait d'avoir une vision entière des actions de la collectivité.





# Gedimat

## Saint-Martin

**TC - Then came the challenge of the legislative election...**

**AQ** - Shortly before, I hadn't even considered it, but with the dissolution, we felt that our group also had values worth promoting at the legislative level. I was convinced that we could offer Saint Martin as much as we offer Saint-Barth. We began looking for a backup candidate on the island, and I was fortunate to meet Gilbert Rousseau, who was active in the associative field. He ran a strong campaign by my side, during which I discovered a different side of Saint-Martin, with its issues, challenges, and diverse population... I had many wonderful encounters and a fantastic experience. Ultimately, about 900 votes separated us from the elected candidate. We were honored and pleasantly surprised to have gained the trust of 3,000 people. That's also a responsibility. They believed in us, and these connections remain. We need to honor them.

**TC - Now you're President of the Territorial Tourism Committee of Saint Barthélemy. How are you approaching this new mission?**

**AQ** - My work will be to reassure, restructure, and revitalize. My mandate with the CTTSB is quite short—ending in 2027—so I also want to lay the groundwork to ensure the transition moves in a good direction. To foster support for my tourism vision, I want to involve people with expertise, whom I am currently identifying among socio-professionals, elected officials, and the public. This is a prerequisite to my roadmap. However, I can already say that we intend to focus on improving hospitality—whether in ferries, yachts, or at the airport—and enhancing the island's experience through a unifying events program. Promoting our destination internationally remains important, keeping in mind what has driven our success and core clientele. We must also work on building a cohesive image for the island. We aim to produce features highlighting our culture and people in collaboration with major media outlets. Finally, we want to move forward with sustainable tourism. I'd even call it integrated tourism, one that benefits all residents and ensures the island's future, economically and socially. ■

**TC - Puis vous avez relevé le challenge des législatives...**

**AQ** - Peu de temps avant, je n'y pensais même pas mais à la dissolution, nous avons estimé que notre groupe avait des valeurs à porter au niveau législatif aussi. J'étais persuadée qu'on pouvait offrir à Saint-Martin autant que ce qu'on offre à Saint-Barth. Nous avons commencé à chercher un profil de suppléance sur l'île et j'ai eu la chance de rencontrer Gilbert Rousseau qui était du milieu associatif. Il a fait une très belle campagne à mes côtés durant laquelle j'ai découvert Saint-Martin sous un autre angle, avec ses problématiques, ses enjeux, sa population très diverse... de très belles rencontres et une très belle expérience. In fine, environs 900 voix nous séparent du candidat élu. Nous sommes très honorés et surpris que 3000 personnes nous aient fait confiance. C'est aussi une responsabilité. Elles ont cru en nous et des liens restent. Il faut les honorer.

**TC - Vous êtes devenue présidente du Comité Territorial du Tourisme de Saint-Barthélemy. Comment vous abordez-vous cette nouvelle mission ?**

**AQ** - Mon travail va être de rassurer, de restructurer et de redynamiser. Mon mandat au niveau du CTTSB étant très court - jusqu'en 2027 - je souhaite aussi poser des fondations pour que le relais soit pris dans une bonne direction. Et pour permettre l'adhésion à ma vision du tourisme, je veux intégrer les personnes qui s'y connaissent et que je suis en train de recenser, parmi les socioprofessionnels, les élus et dans la population. C'est un préalable à ma feuille de route. Mais je peux d'ores et déjà dire que nous comptons œuvrer pour l'amélioration de l'accueil - au niveau du ferry, des yachts, de l'aéroport - et pour l'animation du territoire par un programme événementiel fédérateur. La promotion de notre destination à l'international est aussi importante en gardant en mémoire ce qui a fait notre succès et notre cœur de clientèle. Ensuite, nous devons mener un vaste travail de communication sur l'image de l'île. Nous souhaitons réaliser des reportages qui mettent en valeur notre culture et notre population en collaboration avec de grandes médias. Enfin, nous voulons avancer sur le tourisme durable. Je dirais même un tourisme intégré qui profite à tous les habitants, et à l'île dans son avenir, en termes économique et social. ■



*Au cœur de l'ouvrage.*

**Face à Leader Price - 13 Rue de Griselle**  
 Du lundi au vendredi 7h30 - 15h30 - Le samedi 7h30 - 11h30.  
 0590 77 35 02 - Gedimat Saint-Martin - gedimat.saintmartin



# Economic Chamber OF SAINT BARTHÉLEMY

## A VISION FOR THE ARTISANSHIP OF TOMORROW

### CHAMBRE ECONOMIQUE DE SAINT-BARTHELEMY : UNE VISION POUR L'ARTISANAT DE DEMAIN



1



2

The Economic Chamber of Saint Barthélemy (CEM) is committed to supporting the artists and artisans of the island. Equipped with the necessary expertise to fulfill this role, the CEM positions itself as a key player in promoting craftsmanship and artisanal professions within the territory.

Aware of the importance of craftsmanship and artisanal arts in the economic and cultural fabric of Saint Barth, the CEM is implementing new initiatives to elevate these professions. Among its recent efforts is the launch of a monthly video series titled "Portrait of the Month" on its social media platforms. Each episode highlights an artisan or artist from the island, showcasing their skills and activities. The goal is to reveal the diversity and richness of local craftsmanship.

But the CEM is going even further. Its teams are already developing ambitious projects to spotlight the island's creators. As a consular chamber representing the interests of commerce, industry, and services in Saint Barthélemy, the CEM also represents the field of craftsmanship.

#### History of the CEM

One of the innovative ideas being explored by the CEM is a project to map the artisans of the island. This initiative aims to identify and catalog all artisans in

*La Chambre Économique de Saint-Barthélemy (CEM) s'engage à soutenir les artistes et les artisans de l'île. Elle dispose des compétences nécessaires pour jouer ce rôle et se positionne comme un acteur clé dans la promotion de l'artisanat et des métiers d'art sur le territoire.*

Conscient de l'importance de l'artisanat et de l'artisanat d'art dans le tissu économique et culturel de Saint-Barth, la Chambre Économique de Saint-Barthélemy (CEM) met en œuvre de nouvelles initiatives pour valoriser ces métiers. Parmi ses récentes initiatives, la CEM a lancé une série de vidéos mensuelles intitulée "Portrait du Mois" sur ses réseaux sociaux. Chaque épisode met en avant un artisan ou un artiste de l'île, mettant ainsi en lumière son savoir-faire et son activité. L'objectif est de faire découvrir la diversité et la richesse de l'artisanat local.

Mais la CEM va plus loin. En effet, ses équipes réfléchissent d'ores et déjà à développer des projets ambitieux pour mettre en avant les créateurs de l'île. Car, si la CEM, en tant que Chambre Consulaire est l'organe représentatif des intérêts du commerce, de l'industrie et des services à Saint-Barthélemy, elle est aussi l'organisme représentatif de l'artisanat.

#### Idées fortes

Parmi certaines idées novatrices sur lesquelles la CEM réfléchit, relevons un projet concernant la cartographie des artisans de l'île. Cette initiative vise à identifier et répertorier tous

Saint Barthélemy, creating a true network of creators and facilitating connections between professionals. It will also enable residents and visitors to discover the unique craftsmanship that characterizes Saint Barthélemy.

Another ambitious endeavor involves organizing trade fairs and exhibitions. In 2024, the CEM supported three locally registered businesses in showcasing their products and expertise at a major event promoting the identity of Overseas Territories. This first exhibition provided these businesses with exceptional visibility and a valuable platform to present their creations to an international audience while forging significant professional connections. Today, many businesses and artisans on the island seek the CEM's expertise in identifying future exhibitions or events to attend, with support from the Chamber.

#### Showcasing the Island's Artisans and Artists

The CEM plans to open the doors of its new headquarters to the community. Recognizing the island's spatial constraints for exhibitions and artist showcases, the Chamber is developing a roadmap to organize exhibitions and welcome enthusiasts, collectors, and patrons from the island to engage with artists and artisans.

Saint Barthélemy is now part of a new movement: art and artisanal crafts, beyond being an attractive and unifying sector, also serve as an economic driver that deserves recognition and promotion. ■

les artisans de Saint-Barthélemy afin de créer un véritable réseau de créateurs et de faciliter la mise en relation entre ces professionnels. Il s'agit aussi de permettre aux résidents et visiteurs d'île de découvrir la fibre artisanale, propre à Saint-Barthélemy.

L'organisation de Salons et de Foires est une autre ambition. En 2024, la CEM a accompagné trois entreprises régulièrement immatriculées à Saint-Barthélemy pour faire découvrir leurs produits et savoir-faire à l'occasion d'un événement majeur qui promeut l'identité des Outre-Mer. Un premier salon qui a permis d'offrir à nos entreprises une visibilité et une vitrine exceptionnelle, leur permettant ainsi de présenter leurs créations à un public international et de nouer des contacts professionnels précieux. Aujourd'hui, nombreux sont les entreprises et les artisans de l'île qui sollicitent les connaissances de la CEM pour identifier les prochains salons et/ou événements auxquels ils pourraient participer et pour lesquels ils pourraient être accompagnés.

#### Présentation des artisans et artistes de l'île

La CEM souhaite ouvrir les portes de ses nouveaux locaux. Consciente des difficultés du territoire, des espaces en tension pour des expositions et présentations d'artistes, la Chambre Economique constitue un plan de marche pour organiser des expositions et accueillir amateurs, collectionneurs et mécènes de l'île autour des artistes et artisans.

Saint-Barthélemy s'inscrit aujourd'hui dans une mouvance nouvelle: l'art et l'artisanat d'art, au-delà d'être un secteur séduisant et rassembleur, est aussi un vecteur économique qui faut considérer et promouvoir. ■

#### The CEM, a Key Player in Saint Barthélemy

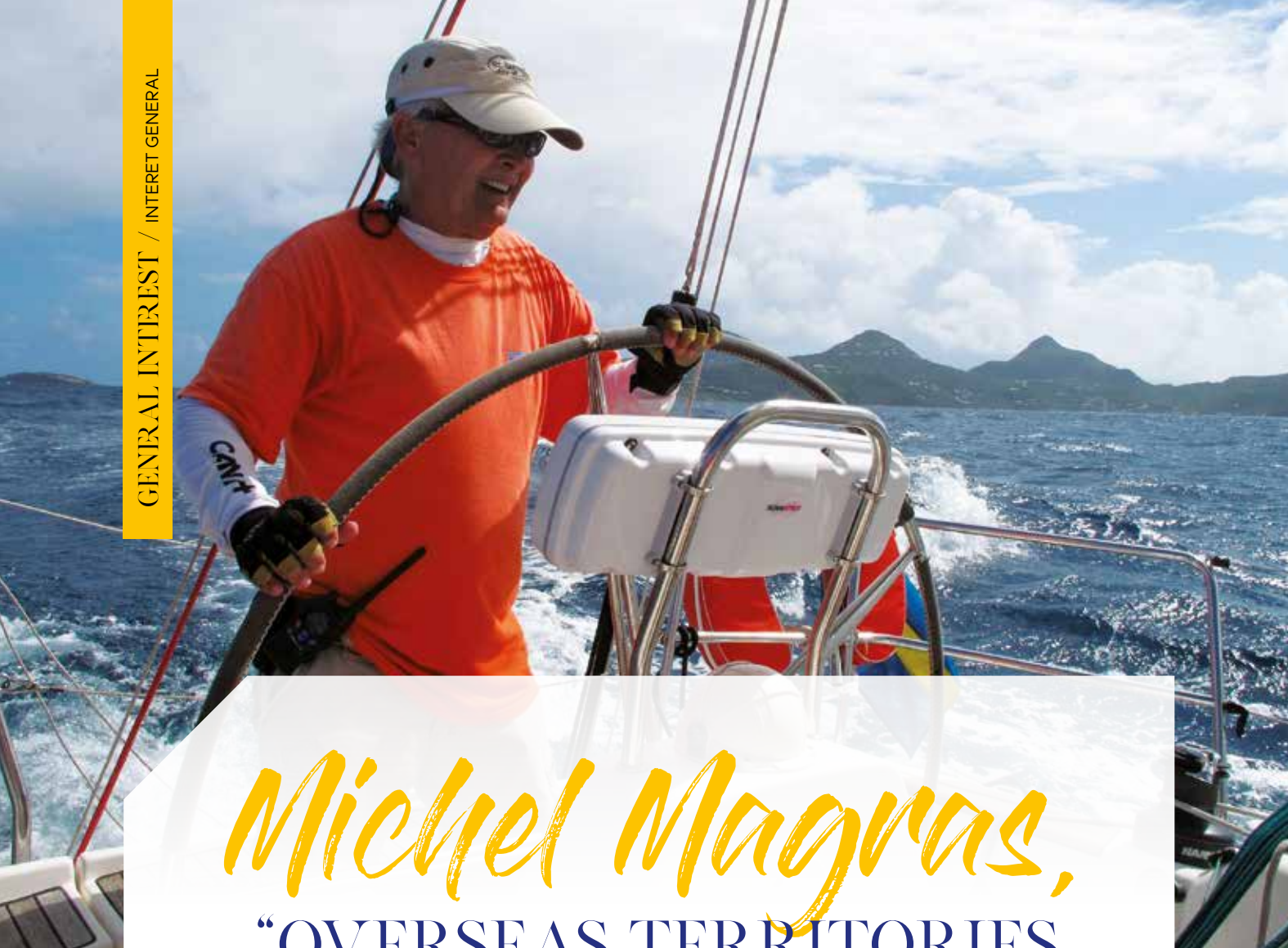
The Chambre Economique Multiprofessionnelle (CEM) is a territorial public institution with a unique status in compliance with Article LO.6214-3 of the French Code of Local Authorities and Article L.960-2 of the Commercial Code. It operates under the authority of the Collectivity of Saint-Barthélemy. Since 2024, its headquarters has been located at: **129 Chemin des Sables, Centre Elvina, Saint-Jean, 97133, Saint Barthélemy.**

#### La CEM, acteur majeur de Saint-Barthélemy.

La Chambre Economique Multiprofessionnelle, dénommée « CEM » est un établissement public territorial à statut particulier conforme aux dispositions de l'article LO.6214-3 du code général des Collectivités Territoriales et de l'article L.960-2 du code de commerce placé sous la tutelle de la collectivité de Saint-Barthélemy. Le siège de la CEM est depuis 2024 situé à Saint-Jean, **129 Chemin des Sables, Centre Elvina 97133, Saint-Barthélemy.**







# Michel Magras, “OVERSEAS TERRITORIES AT HEART”

## MICHEL MAGRAS, « LES OUTRE-MER AU CŒUR »

Whether you arrive by boat or plane, one thing is clear: Saint Barthélemy is unique. But to truly discover its soul, it takes a bit more time. On this small, arid patch of land, the island's forebears needed courage, determination, and creativity to survive and progress. It is worthwhile to know and recognize the people who today embody and carry forward the unique spirit of Saint Barthélemy. Michel Magras is one of these exceptional individuals. His distinguished career is proof of this, though it would be impossible to be exhaustive in just a few lines. Here, we'll focus on three domains where he has left a notable mark: sailing, nature conservation, and the overseas territories. And above all: Saint Barthélemy.

*Que vous arriviez par bateau ou par avion, cela saute aux yeux : Saint-Barth est unique. Mais pour découvrir son âme, il faut un peu plus de temps. Sur ce petit bout de terre aride, il en a fallu aux anciens du courage, de la détermination et de la créativité pour survivre et avancer. Il est bon de connaître, de reconnaître, ces hommes qui, aujourd'hui, sont les relayeurs de cet esprit si particulier de Saint-Barth. Michel Magras est un de ces hommes d'exception. Tout son riche parcours en témoigne. Il est impossible dans ces quelques lignes d'être exhaustif aussi nous retiendrons trois domaines qu'il marque de son empreinte : la voile, la protection de la nature, les outre-mer. Et surtout : Saint-Barth.*

Michel Magras à la barre.



1



2

Author / Auteur Marc Audigier

### Serving His Island

Michel Magras's commitment to public life stems from a desire to contribute to this small, long-neglected island. Initially involved in associations, he entered politics in 1995 at his brother Bruno's urging. Michel went on to serve as a municipal council member, then as Guadeloupe's general councilor for nine years, and as vice-president of the Territorial Council, which he left in 2017. In 2008, he became the island's first senator, a role he held until 2020.

### Sailing: Sharing a Passion

At barely twenty, with his sailing instructor certification in hand, Michel established the municipal sailing school and helped revive traditional sailing through the Saint Barth Cultural and Sporting Association, of which he is a founding member. Sailing, sports, and the sea have always been lifelong passions for him. As a municipal councilor, he shaped and structured the island's sports and association policy, continually supporting the development of its associative fabric and infrastructure to make sports accessible to the local population, with a focus on sustainable facilities.

### Nature Conservation: A Vocation

After completing his studies in chemistry, biology, and geology, Michel Magras began his career as a teacher, instilling in Saint Barth's youth a love of nature. He later became a leading advocate for environmental protection, initiating the policies that led to the creation of a marine reserve in 1996, which later expanded to include a land reserve. Today, 66% of Saint Barthélemy's territory is designated as a non-buildable natural area.

### Overseas Territories: A Pioneering Senator

As the senator of Saint Barthélemy, Michel Magras was a symbolic figure, serving as president of the Senate's Delegation for Overseas Territories for six years (see

### Servir son île

*C'est la volonté de participer à la vie de cette petite île, longtemps démunie, qui pousse Michel Magras à la vie publique. D'abord associativement, puis, en politique, à partir de 1995, à la demande de son frère Bruno. Michel sera successivement élu au conseil municipal, puis conseiller général de la Guadeloupe durant 9 années, et vice-président du conseil territorial, qu'il quittera en 2017. En 2008, il est le premier sénateur de l'île, jusqu'en 2020.*

### La voile : le partage d'une passion

*Il avait à peine vingt ans quand, fort de son brevet de moniteur de voile, il crée l'école de voile municipale et contribue à relancer la voile traditionnelle dans le cadre de l'Association Sportive et Culturelle de Saint Barth dont il est membre fondateur.*

*La voile, le sport et la mer sont des éléments qui sont des passions de toujours. Devenu conseiller municipal, il définit et structure la politique associative et sportive, continue à encourager le développement du tissu associatif et les infrastructures afin de rendre le sport accessible à la population de l'île, tout en reposant sur des équipements durables.*

### La protection de la nature : une vocation

*Après ses études, dont un diplôme universitaire d'études scientifiques de chimie-biologie/biologie-géologie, Michel Magras a d'abord enseigné et transmis son amour de la nature aux jeunes de Saint-Barth.*

*Puis, il a, notamment, été l'initiateur de la politique de protection de l'environnement à l'origine de la création d'une réserve marine dès 1996 avant la réserve naturelle terrestre. Aujourd'hui, 66% du territoire de Saint-Barthélemy est classé en zone naturelle non constructible.*

### L'outre-mer : un sénateur qui a marqué

*Sénateur de Saint Barthélemy, Michel Magras a été l'emblématique président de la Délégation sénatoriale aux outre-mer durant 6 ans (voir encadré). Par sa présence,*



inset). Through his dedication and persistence, he made this delegation a reference body, producing landmark reports on many strategic issues impacting French overseas territories across three oceanic basins: Atlantic, Indian, and Pacific. One of Michel Magras's major contributions was introducing and developing a new vision for territorial differentiation, founded on a renewed relationship between the State and local governments—a concept still relevant today.

**The Spirit of Saint Barthélemy**

With his open-mindedness, unwavering dedication, and commitment to serving, Michel Magras brought a fresh perspective to overseas territories. Today, Micheline Jacques, Saint Barthélemy's senator, has succeeded him as president of the Senate's Delegation for Overseas

*son investissement et sa persévérance, il a fait de cette délégation une instance de référence qui a produit des travaux fondateurs sur nombre de dossiers stratégiques couvrant l'ensemble des territoires ultramarins français des trois bassins océaniques : atlantique, indien et pacifique. Un des grands apports de Michel Magras a été d'introduire et de développer une nouvelle vision pour la différenciation territoriale outre-mer, fondée sur une relation renouvelée entre l'État et les collectivités, toujours d'actualité aujourd'hui.*

**L'esprit de Saint Barth**

*Grâce à son ouverture d'esprit, son souci constant de bien faire et de servir, Michel Magras a apporté une nouvelle manière de penser les outre-mer. Au Sénat, Micheline Jacques, sénatrice de Saint-Barthélemy, a pris sa suite à la présidence de la Délégation sénatoriale aux outre-mer*



Territories and continues in this vein. Ongoing work includes in-depth studies on regional cooperation in overseas territories by ocean basin, as well as adaptations of State actions to the unique realities of the territories.

Passing the torch is Michel Magras's goal in every area where he has contributed. He also perfectly embodies the pioneering spirit so intrinsic to Saint Barthélemy. ■

*et poursuit dans la même lignée. Par exemple, des travaux approfondis sont en cours sur la coopération régionale outre-mer par bassin océanique, ou encore, sur l'adaptation des modes d'action de l'État aux réalités des territoires ultramarins.*

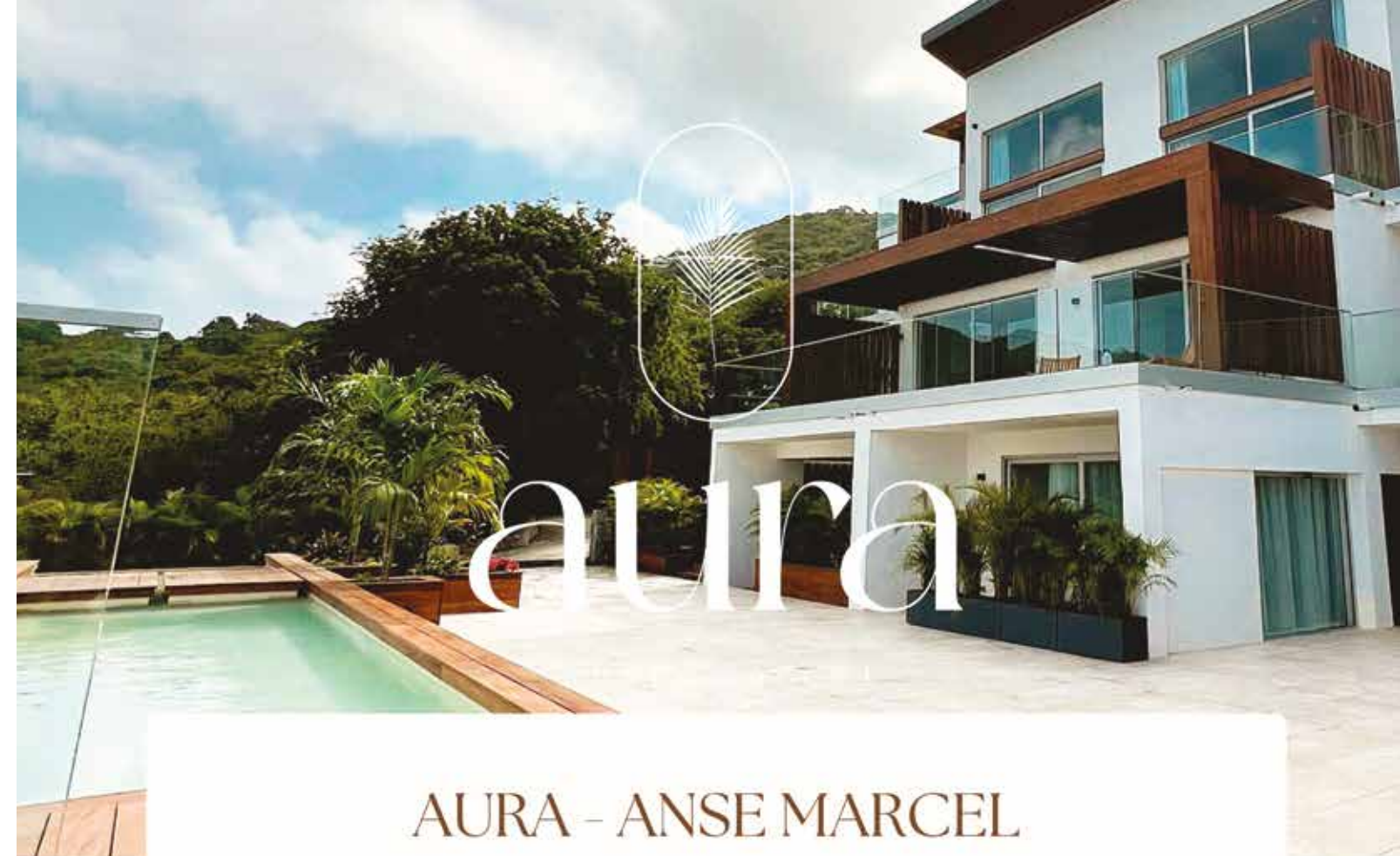
*Passer le relais est l'ambition de Michel Magras dans tous les domaines dans lesquels il a œuvré. Il incarne parfaitement aussi l'esprit pionnier si particulier de Saint-Barth. ■*

The book "Overseas Territories at Heart" presents a series of conversations between Michel Magras and Michel Reinette. It is available for download [here]



L'ouvrage « Les outre-mer au cœur » rend compte des entretiens entre Michel Magras et Michel Reinette. Il est téléchargeable : ici.

[http://michelmagras.fr/wp-content/uploads/2022/11/2022\\_11\\_14\\_Bilan\\_MM\\_pages\\_int\\_DEF\\_web.pdf](http://michelmagras.fr/wp-content/uploads/2022/11/2022_11_14_Bilan_MM_pages_int_DEF_web.pdf)



**AURA - ANSE MARCEL**

11 luxury units, three suites with private swimming pools for holiday rental on the island of Saint-Martin, Aura Anse-Marcel offers you an unforgettable stay in the Caribbean.



Private concierge service • 100% customisable stay • Aura Private boat • Compact car included for a minimum of 7 nights

BOOK NOW



[www.aurasxm.com](http://www.aurasxm.com)

Pigeon-Pea Hill, H9 Zone  
Privilège, 97150, Saint-Martin

+590 690 63-0175





# AN INDUSTRIAL GEM FOR Green Energy PRODUCTION

## UNE PÉPITE INDUSTRIELLE DE PRODUCTION D'ÉNERGIE VERTE

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Waste management and energy production are challenging issues for an island. In Saint Barthélemy, waste is converted into energy, which, in turn, enables the desalination of water. This is a global first, led by Paprec Energie with strong support from the local community.

*La gestion des déchets et la production d'énergie sont des problématiques sensibles sur une île. Pour en découdre, à St-Barthelemy, les déchets sont transformés en énergie, permettant au passage le dessalement de l'eau. Une première mondiale, menée par Paprec Energie avec l'élan de la collectivité.*

More than 20 years ago, Bruno Magras, then President of the Saint Barthélemy Collectivité, tackled the island's waste management issues head-on. He spearheaded the establishment of a waste-to-energy plant with an innovative concept: converting household waste from the island into energy, particularly to power the desalination plant.

*Il y a plus de vingt ans, Bruno Magras, alors président du Collectivité de St Barth, décide de prendre à bras le corps la problématique de la gestion des déchets sur l'île. Il décide de mettre en place une usine de valorisation énergétique avec un principe innovant : transformer les déchets ménagers de l'île en énergie, notamment celle nécessaire au fonctionnement de l'usine de dessalement d'eau.*

Building this plant on an island where space is scarce was a real challenge. "We had only a small amount of land for the facility," recalls Stéphane Bertrand, Development Director at Paprec Energies, who managed the plant's construction. "To save time and complete construction in six months, all materials—over 1,000 tons—were shipped to the port of Caen. Everything was unloaded there in January 2001, and the assembly process took six months!"

*Ce fut un véritable challenge sur cette île où le foncer se fait rare : « nous avons un peu de place sur l'espace qu'allait occuper l'usine », raconte Stéphane Bertrand, Directeur de développement de Paprec Energies alors en charge de la construction. « Pour gagner du temps et construire l'usine en six mois, nous avons fait livrer, sur le port de Caen, l'ensemble du matériel : plus de 1 000 tonnes au total. Tout a été déchargé là-bas en janvier 2001, et le jeu d'assemblage a pris six mois ».*

The management of the plant, named Ouanalao Environnement after the island's Amerindian name, was entrusted to Paprec Energies, which also oversees all waste on the island, aside from deconstruction. The Saint Barthélemy Ecopole, spanning the equivalent of four football fields (only 1.5 hectares), houses: two waste collection centers (one for residents and one for professionals), a center for waste electrical and electronic equipment (WEEE), a center for end-of-life vehicles (ELV), a depollution center, a composting platform, a sorting center, a grinding platform, two waste-to-energy units, and administrative offices. It's like Tetris on a grand scale!

Each of these facilities plays a crucial role. Waste-to-energy conversion, for instance, is closely tied to waste sorting since only certain types can be incinerated, such as household waste and agricultural waste. The heat generated during combustion is recovered in the form of high-pressure steam. This steam powers a turbo generator, producing electricity that feeds into the grid and supplies the International Seawater Desalination Company for water production.

In 2022, the plant's processing capacity was expanded with support from the local community, under the leadership of President Xavier Lédée, who is committed to making the island a model of energy transition. A new "Rock" furnace was added to enhance the incineration process. "Manufactured in Normandy by the Lemarchand Group, the 8 by 3 meter, 15.2-ton furnace departed from the port of Le Havre in May on a container ship—a massive operation!" explains Fred Questel, the plant's director.

The Ecopole is indeed the result of a series of bold challenges overcome in pursuit of a single goal: green energy and "blue gold" for Saint Barthélemy. ■

### KEY FIGURES (2023)

**Staff**  
53 employees

**Waste Processed**  
13,000 tons in the Waste-to-Energy Unit  
7,000 tons in the two waste collection centers  
2,000 tons at the Sorting Center  
3,000 tons on the composting platform

**Production**  
36,000 tons of steam generating  
414,271 cubic meters of water

**Heat Supply**  
33,000 MWh per year

### CHIFFRES-CLÉS (2023)

**Effectifs**  
53 salariés

**Déchets traités**  
13000 t sur l'Unité de valorisation énergétique  
7000 t sur les deux déchetteries  
2000 t au Centre de tri  
3000 t sur la plateforme de compostage

**Production**  
36 000 t de vapeur générant  
414 271 m<sup>3</sup> d'eau

**Fourniture de chaleur**  
33 000 MWh/an

*La gestion de l'usine, nommée Ouanalao Environnement du nom de l'île en Amérindien, a été confiée à Paprec Energies. La société est aussi chargée, en délégation de service public, de l'ensemble des déchets de l'île, sauf la déconstruction. L'Écopôle de St Barthélemy abrite donc, sur l'équivalent de 4 terrains de football soit seulement 1,5 hectares : 2 déchetteries (particuliers vs professionnels), un centre pour les déchets d'équipements électriques et électroniques (D3E), un pour les véhicules Hors d'Usage (VHU), un centre de dépollution, une plate-forme de compostage, un centre de tri, une plate-forme de broyage, 2 unités de valorisation énergétique (UVE) et des locaux administratifs. Un Tetris grandeur nature !*

*Toutes ces fonctions sont importantes. La valorisation des déchets est notamment indissociable de l'étape du tri car seuls certains peuvent être incinérés. C'est par exemple le cas des ordures ménagères ou des déchets agricoles. La chaleur dégagée par leur combustion est récupérée sous forme de vapeur sous pression. Elle est utilisée dans un turboalternateur qui produit de l'électricité injectée dans le réseau. Elle est aussi envoyée à la Société internationale de dessalement d'Eau de Mer pour la production d'eau.*

*En 2022, la capacité de traitement du site a augmenté avec le soutien de la collectivité dont le président Xavier Lédée poursuit la volonté de faire de l'île un modèle de transition énergétique. Un nouveau four « Rock » est ainsi venu compléter le premier pour la partie incinération : « fabriqué en Normandie par le Groupe Lemarchand, le four de 8 mètres par 3 et 15,2 tonnes a quitté le port du Havre en mai, transporté sur un porte-conteneurs. Une opération de taille ! », décrit Fred Questel, le directeur de l'usine.*

*L'Écopôle est bien le fruit d'une succession de challenges relevés dans un but : de l'énergie verte et de l'or bleu pour St Barthélemy. ■*

### MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.ouanalao-paprecstbarth.com/>

Tél : +590 590 27 80 98  
+590 590 27 66 64

Adresse : Lieu-dit Public - BP 704  
97099 Saint-Barthélemy







# Blue Week: A FRESH PERSPECTIVE

## SEMAINE BLEUE : UN NOUVEAU REGARD

Author / Auteur Editorial Team / La Rédaction

In October, the national week for seniors and retirees, called "Semaine bleue" (Blue Week), was held. Created in 1951, this year's theme was "Moving together to keep the flame alive." "How do we stay standing... and how can we stay that way as long as possible" was also the theme of a conference organized for the occasion by Dr. Serge Belhassen, a former hospital-university professor and researcher, in Saint Barthélemy.

**The Commuter - Dr. Belhassen, you specialize in physical and rehabilitation medicine in a care home for dependent elderly people (EHPAD). Are there still gaps in preventing the loss of autonomy?**

**Serge Belhassen** - Preventing and managing the state of fragility and the loss of autonomy

*En octobre se tenait la semaine nationale des retraités et personnes âgées, baptisée Semaine bleue. Créée en 1951, elle avait pour thème cette année « Bouger ensemble pour entretenir la flamme ». « Comment tient-on debout et... Comment faire pour le rester le plus longtemps possible » était d'ailleurs le thème d'une conférence organisée pour l'occasion par le docteur Serge Belhassen, ancien hospitalo-universitaire et chercheur, à Saint-Barthélemy.*

**The Commuter - Dr. Belhassen, vous êtes spécialisé en médecine physique et de réadaptation dans un Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (EHPAD). Il y a-t-il encore des lacunes en matière de prévention de la perte d'autonomie ?**

**Serge Belhassen** - La prévention et la prise en charge



1



2

among our elderly is a public health challenge that remains difficult to resolve. This is evident from the lack of statistical improvement in the frequency and severity of falls among our seniors—at least as far as we know—despite numerous official actions and recommendations that have been implemented over the years.

**TC - How is this possible, despite a growing understanding of the human body?**

**SB** - While an increased understanding of the physiology governing posture, balance, and movement would indeed lead us to expect a significant reduction in the number of falls, this depends on having adequate technical resources and medically coordinated, specialized rehabilitation professionals. Additionally, we need to broaden our approach to prevention, extending it beyond care homes and beyond focusing solely on falls among the elderly. In fact, the "fragile" state that affects a significant portion of the aging workforce should also be detected and treated proactively to avoid the onset of dependency.

**TC - What could be gained concretely from this anticipation? And what should we look for if there are no symptoms yet?**

**SB** - Long before the loss of autonomy, we need to detect chronic, disabling functional symptoms that many people experience. These types of symptoms have rational explanations and can benefit from appropriate treatment: osteoarthritis, fibromyalgia, chronic back, neck, or shoulder pain can be explained and managed through an original medico-educational approach such as the Osteo-Posturo-Medico-Rehabilitative method, the result of 20 years of clinical research.

**TC - Are there other avenues to improve seniors' well-being?**

**SB** - Absolutely. As both a physician and an artist (under the name Sergio Solibel), I created the "Standardized Active Group Music Rehabilitation," whose name (almost) speaks for itself. I also lead a vocal group focused on rehabilitation and the well-being of elderly people, fostering social connections. All of this is essential, as important as postural work, because a human being is holistic. Their well-being is too. ■

de l'état de fragilité et de la perte d'autonomie de nos aînés sont des problèmes de santé publique difficile à résoudre. C'est en tout cas ce que montre l'absence d'amélioration statistique du nombre et de la gravité des chutes chez nos aînés - à notre connaissance - alors que de nombreuses actions et recommandations officielles sont mises en place depuis des années.

**TC - Comment est-ce possible, malgré une connaissance de plus en plus poussée du corps humain ?**

**SB** - Il est vrai qu'une compréhension accrue de la physiologie du système qui gère notre posture, équilibre et mouvement permettrait d'espérer une réduction significative du nombre de chutes. Mais c'est sous réserve d'un plateau technique adapté et de rééducateurs spécialisés médicalement coordonnés. Il faut aussi faire de la prévention de manière plus large, au-delà des EHPAD et de la problématique des chutes du sujet âgé. En effet, les états de « fragilité » d'une bonne partie de la population active vieillissante doivent également être dépistés pour être mieux traités et éviter l'entrée dans la spirale de la dépendance.

**TC - Que pourrait apporter, concrètement, cette anticipation ? Et que chercher s'il n'y a pas encore de conséquences ?**

**SB** - Bien avant la perte d'autonomie, il s'agit de détecter des symptômes fonctionnels chroniques invalidants qu'ont de nombreuses personnes. Ce type de symptômes ont des explications rationnelles et peuvent bénéficier d'une prise en charge adaptée : arthrose, fibromyalgie, douleurs du dos, du cou ou des épaules récurrentes peuvent être expliquées et traitées par une approche médicoéducatrice originale comme la méthode Ostéo-Posturo-Médico-Rééducative, synthèse d'un travail de 20 ans de recherche clinique.

**TC - Il y a-t-il d'autres biais pour le bien-être des seniors ?**

**SB** - Bien sûr. A la fois médecin et artiste (ndlr : connu sous le nom de Sergio Solibel), j'ai créé par exemple la "Musico-rééducation active de groupe standardisée" dont le nom parle (presque) de lui-même. J'anime aussi un groupe vocal dans le cadre de la rééducation et du bien-être des personnes âgées, en quête de lien social. Tout cela est très important, autant qu'un travail postural car l'être humain est global. Son bien-être l'est aussi. ■





ST BARTH - ST MARTIN - ANGUILLA

# LOCATION DE BATEAU DE LUXE

Louez le bateau de vos rêves à St Barth

Découvrez le summum du luxe avec MasterSki Pilou, le premier prestataire de services de location et de **transfert de yachts privés** des Caraïbes. **Nos locations à la journée** vous offrent la liberté d'explorer les plages immaculées de St Barth et des îles environnantes à votre propre rythme. Avec nos transferts privés, vous pouvez voyager entre les îles avec facilité, confort et style.

Chez MasterSki Pilou, nous croyons en un service haut de gamme qui va au-delà de l'ordinaire. Dès que vous montez à bord de nos luxueux yachts, vous êtes plongé dans une atmosphère d'élégance et d'exclusivité. Notre équipe s'assure que chaque détail de votre voyage est pris en charge, ce qui vous permet de vous détendre et de profiter de l'époustouflant paysage marin des Caraïbes.



CROISIÈRE D'UNE JOURNÉE A SAINT-BARTHÉLEMY



CROISIÈRE D'UNE JOURNÉE A SAINT-MARTIN



CROISIÈRE D'UNE JOURNÉE A ANGUILLA



CROISIÈRE D'UNE DEMI-JOURNÉE A ST BARTH



TRANSFERT PRIVÉ ST MARTIN <> ST BARTH



TRANSFERT PRIVÉ ANGUILLA <> ST BARTH



masterski-pilou.com  
contact@masterski-pilou.com  
+590 590 279 179  
Rue Jeanne d'Arc - 97133 Saint-Barthélemy

**MASTERSKI**  
*Pilou*  
SAINT-BARTH



CUISINES - SALLES DE BAINS - DRESSINGS  
AMÉNAGEMENTS - ESCALIERS



**VOUS OFFRE  
LE CONSEIL  
À DOMICILE  
SUR SAINT-MARTIN ET  
SAINT-BARTHÉLÉMY\***

\*Hors coûts de déplacement Saint-Martin - Saint-Barthélemy

Route de l'aéroport de Grand-Case Saint-Martin

☎ 0590 77 35 01

✉ [vente.saint-martin@lapeyre.fr](mailto:vente.saint-martin@lapeyre.fr)

lundi : 13h30-17h - du mardi au vendredi : 9h-17h - samedi : 9h-12h30

📷 [lapeyre\\_saintmartin](https://www.instagram.com/lapeyre_saintmartin) - 📘 [Lapeyre Saint-Martin](https://www.facebook.com/LapeyreSaintMartin) - [www.lapeyre.gp](http://www.lapeyre.gp)





# IME: A NEW BEGINNING FOR FAMILIES IN SAINT BARTHÉLEMY

## IME D'ANSE DES CAYES : UN NOUVEAU SOUFFLE POUR LES FAMILLES DE SAINT-BARTHÉLEMY

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Since November 2023, Saint Barthélemy has welcomed its first Medical-Educational Institute (IME), finally providing tailored care for children with disabilities. This project, led by the OVE Caraïbes association, is transforming the lives of families who previously had to manage their children's needs largely on their own.

*Depuis novembre 2023, Saint-Barthélemy accueille son premier Institut Médico-Éducatif (IME), permettant enfin une prise en charge adaptée pour les enfants en situation de handicap. Ce projet, porté par l'association OVE Caraïbes, transforme le quotidien des familles, auparavant livrées à elles-mêmes pour l'accompagnement de leurs enfants.*

Located in Saint Barthélemy, the IME at Anse des Cayes serves children with autism spectrum disorders or other disabilities that involve intellectual impairments. This institute is the first of its kind on the island and marks a significant step forward for local families.

The IME is managed by OVE Caraïbes, a Martinique-based organization that operates 31 establishments and services in Martinique, Saint Martin, and Saint Barth. Staffed by a team of professionals—including a special educator, teacher, medical-psychological aide, and other therapists (such as a speech therapist, psychomotor therapist, and physical therapist) Furthermore, while awaiting the appointment of a teacher by the National Education Department, Ove Caraïbes took the initiative to hire a teacher to ensure continuity in the students' academic learning. The institute offers children customized care and educational programs tailored to their specific abilities and needs.

Situé à Saint-Barthélemy, l'Institut Médico-Éducatif (IME) de l'Anse des Cayes accueille des enfants atteints de troubles du spectre autistique, de troubles neurodégénératifs, de polyhandicap ou d'autres handicaps entraînant une déficience intellectuelle. Une première pour l'île, qui témoigne d'une avancée majeure pour les familles.

*Il est géré par l'association OVE Caraïbes, basée à la Martinique, qui compte 31 établissements et services en Martinique, à Saint-Martin et à Saint-Barth. L'institut est animé par une équipe de professionnels constituée notamment d'une Cheffe de service, d'un éducateur spécialisé, d'une monitrice éducatrice, d'une aide médico-psychologique, et d'autres thérapeutes (orthophoniste, psychomotricienne, kinésithérapeute). De plus, en attendant la nomination d'un enseignant par l'Éducation nationale, Ove caraïbes a pris l'initiative d'embaucher une enseignante pour permettre aux jeunes d'avoir une continuité dans leur apprentissage scolaire.*

### Integration at the Heart of Local Society

The IME welcomes these children daily from 9:00 a.m. to 3:30 p.m., offering a range of activities designed to enhance their social skills and promote their inclusion. In collaboration with the island's schools, workshops and outings are organized to encourage interaction with other children. This connection-building is crucial in a society where disabilities can often lead to isolation.

Edwine Lagier, head of services at the IME, emphasizes the importance of the facility for local families: "Before the IME was established, children with disabilities were often educated without specialized support, making integration challenging, even with the assistance of an Accompanying Person for Students with Disabilities (AESH)," she notes. Now, the IME in Saint Barthélemy offers comprehensive support, with meals delivered by the Anse Caraïbes school cafeteria and school pickup points available for families.

### A Mission of Social Inclusion

OVE Caraïbes is committed to "supporting people with disabilities, those who are vulnerable or excluded, so they can access their rights and fully develop their potential for independence, life, and relationships." The association also seeks "to promote a shift in perspectives and behaviors—toward an inclusive, welcoming society that respects individual rights and values diversity."

By 2028, the planned opening of permanent facilities in Saint-Jean will enable the IME to accommodate up to twelve children, doubling its current capacity.

The establishment of this IME represents an important step in disability care in Saint Barthélemy, bridging the gap between the medical-social field and local life, and providing these children with a path adapted to their needs. ■

### Une intégration au cœur de la société locale

Chaque jour, l'IME accueille ces jeunes de 9h à 15h30, offrant des activités variées qui renforcent leurs compétences sociales, tout en favorisant leur inclusion. En partenariat avec les établissements scolaires de l'île, des ateliers et des sorties sont organisés pour encourager l'interaction avec d'autres enfants. Ce travail de rapprochement est essentiel dans une société où le handicap peut être source d'isolement.

Edwine Lagier, cheffe de service de l'IME, souligne l'importance de la structure pour les familles de l'île: « Avant la création de l'IME, les enfants en situation de handicap étaient souvent scolarisés sans prise en charge spécialisée, ce qui rendait leur intégration difficile, même avec le soutien d'un Accompagnant d'Élèves en Situation de Handicap (AESH) », constate-t-elle. Désormais, l'IME de Saint-Barthélemy propose un accompagnement complet, avec des repas livrés par la cantine scolaire d'Anse Caraïbes et des points de ramassage scolaire pour les familles.

### Une mission sociale et inclusive

OVE Caraïbes se donne notamment pour mission « d'accompagner les personnes handicapées, fragiles, vulnérables ou exclues pour qu'elles puissent accéder à leurs droits et développer pleinement leur potentiel d'autonomie, de vie et de relation ». L'association tient aussi « à faire évoluer le regard et le comportement des personnes - pour une société inclusive, accueillante, respectueuse des droits des personnes, et fière de sa diversité. »

À l'horizon 2028, l'ouverture des locaux définitifs à Saint-Jean permettra d'accueillir jusqu'à douze enfants, doublant ainsi la capacité actuelle.

La création de cet IME marque une étape importante dans la prise en charge du handicap à Saint-Barthélemy, rapprochant le monde médico-social de la vie locale, et offrant à ces enfants un parcours adapté à leurs besoins. ■



# Wataki:

## FIRST STATE OF THE ART CLINIC IN SXM AND ST BARTH

WATAKI :  
PREMIÈRE CLINIQUE DE POINTE  
DES ÎLES DU NORD



Author / Auteur Editorial Team / La Rédaction

In Saint Martin, the Wataki Clinic is preparing for its upcoming inauguration. This modern healthcare facility aims to expand medical care offering in the region.

*A Saint-Martin, la clinique Wataki, se prépare à sa prochaine inauguration. Un établissement de santé moderne, visant à développer l'offre de soins dans la région.*

**W**ith an opening scheduled for late 2024, Wataki Clinic is expected to be a milestone for the islands of Saint Martin and Saint Barthélemy. It is set to become a leader in specialized medical and rehabilitation care. Currently under construction, the facility will offer a variety of services, including both day and full hospital stays, and will house state-of-the-art rehabilitation equipment. While awaiting the brand-new building, the day hospitalization service has been operational since 2020 in rented premises.

**A**vec une ouverture prévue fin 2024, la clinique Wataki devrait représenter une avancée pour les îles de Saint-Martin et Saint-Barthélemy. Elle s'inscrit comme un établissement à la pointe des soins de suite et de réadaptation (SMR). Actuellement en construction, l'infrastructure offrira des services variés, notamment en hospitalisation de jour et complète, et abritera des équipements de rééducation de dernière génération. Dans l'attente du bâtiment flambant neuf, l'hospitalisation de jour est ouverte et se rode depuis 2020 dans des locaux en location.



With a total investment of 20 million euros, half of which was financed by private funds, the project has involved 20 companies and created up to 100 direct jobs on the construction site. In total, the clinic will offer 30 hospital beds, 25 places for day hospitalization, and feature a modern hydrotherapy facility as well as a variety of rehabilitation equipment.

The Wataki project also stands out for its commitment to establishing a local healthcare network. In the long term, the facility aims to create over 100 direct and indirect jobs, contributing to the economic vitality of the region.

Beyond its role as a multidisciplinary medical center, Wataki Clinic seeks to be a key player in the social and economic development of the Northern Islands. It represents new hope for the local population and addresses an urgent need for specialized medical care in this geographic area.

## MANIOUKANI: OVER 20 YEARS OF HEALTHCARE EXPERTISE

The Manioukani Group, the driving force behind the project, is the healthcare and social services branch of the Pewen holding company, founded by Drs. Corinne and Pierre Sainte-Luce. They have developed activities in healthcare, social services, cultural tourism, and heritage in Guadeloupe, Martinique, and Saint Martin. Manioukani operates three medical and rehabilitation care (SMR) clinics, the first of which was established in 2000, along with three nursing homes (EHPAD) and a senior residence. ■

*Fort d'un investissement de 20 millions d'euros, dont la moitié financée sur fonds propres, le projet a mobilisé 20 entreprises et créé jusqu'à 100 emplois directs sur le chantier. En tout, la clinique disposera de 30 lits d'hospitalisation, de 25 places pour l'hospitalisation de jour, et offrira une balnéothérapie moderne ainsi que du matériel de rééducation diversifié.*

*Le projet Wataki se distingue également par son engagement à créer un réseau de santé local. L'établissement prévoit la création de plus de 100 emplois directs et indirects à terme, contribuant au dynamisme économique de la région.*

*La clinique Wataki, en plus d'être un pôle médical pluridisciplinaire, se veut en effet un acteur clé du développement social et économique des îles du Nord. Elle représente un nouvel espoir pour les populations locales et une réponse à un besoin urgent de soins spécialisés dans cette zone géographique.*

## MANIOUKANI : PLUS DE 20 ANS D'EXPÉRIENCE EN MATIÈRE DE SOINS

*Le groupe Manioukani qui porte le projet est la branche sanitaire et médico-sociale de la holding Pewen créée par les docteurs Corinne et Pierre Sainte-Luce. Ils ont développé des activités dans les domaines de la Santé, du médico social, du tourisme de la culture et du patrimoine en Guadeloupe, en Martinique et à Saint-Martin. Manioukani englobe notamment 3 cliniques de Soins Médicaux et de Réadaptation (SMR) dont la première est née en 2000, 3 établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (EHPAD) et une résidence senior. ■*



# Road Safety:

## RAISING AWARENESS FOR PREVENTION AND TO SAVE LIVES

SÉCURITÉ ROUTIÈRE : SENSIBILISER ET PRÉVENIR  
POUR SAUVER DES VIES



The Prefecture of Saint Barthélemy and Saint Martin is launching a new campaign against road insecurity, specifically targeting riders of two-wheel vehicles. Between January 1 and November 25, 2024 there were 51 bodily accidents across both territories, representing a 50% increase compared to 2023, including 5 fatalities.

In October 2024, Prefect Vincent Berton introduced a road safety campaign focused on two-wheelers. It is based on several prevention actions: raising awareness among seasonal workers, efforts to address alcohol consumption, promoting helmet use, and collaborating with local stakeholders. In partnership with the association "Safe on the Island Roads," it organized a workshop for young riders of two-wheelers. The session covered first aid techniques, leaning and braking methods, and handlebar control skills. Education remains central to the initiative. Manga-inspired posters, created with the help of artificial intelligence, were designed to capture the attention of younger audiences. The campaign also involves "increased enforcement," added the Prefect, highlighting that the ultimate goal is to "save lives on our roads." The campaign reflects the themes discussed during the Road Safety Summit on May 24, 2024. At the event, the Prefect noted that one in three gendarmerie checks revealed drug use, and one in ten showed alcohol consumption. He expressed hope that "the spirit of peace and tranquility that defines your island will extend even further to its roads." This new campaign marks an important first step toward realizing that vision. ■

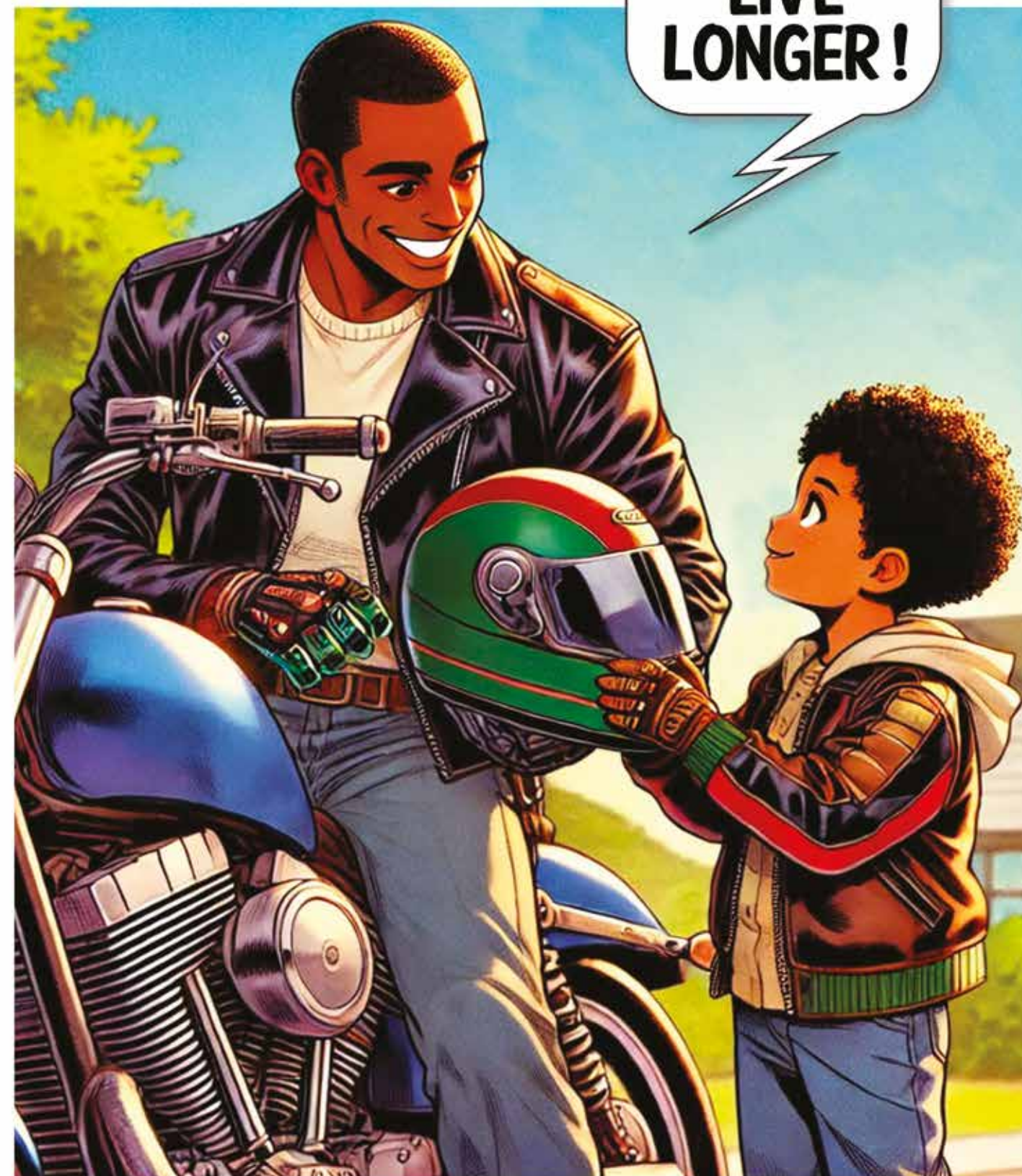


La Préfecture de Saint-Barthélemy et Saint-Martin mène une nouvelle campagne de lutte contre l'insécurité routière qui cible les conducteurs de deux-roues. Entre le 1er janvier et le 25 novembre 2024 pour les 2 territoires, il y a eu 51 accidents corporels - soit 50% de plus qu'en 2023 - dont 5 mortels.

En octobre 2024, le Préfet Vincent Berton lance une campagne de lutte contre l'insécurité routière axée sur l'usage des deux-roues. Elle est basée sur plusieurs actions de prévention: sensibilisation des saisonniers, efforts autour de l'alcoolémie, promotion du port du casque, travail avec les acteurs de terrain. La Préfecture a ainsi mené avec l'association « En sécurité sur la route des îles », un atelier pour jeunes conducteurs de deux-roues autour des gestes de premiers secours, des techniques d'inclinaison, du freinage ou de la maniabilité du guidon. La pédagogie reste le maître-mot. Ainsi, des affiches inspirées des mangas - bandes-dessinées japonaises - ont été créées « avec l'aide d'une intelligence artificielle. Elles visent à capter l'attention des plus jeunes ». La campagne s'accompagne d'une « répression accrue » ajoute le Préfet qui rappelle que « le but ultime » est de « sauver des vies sur nos routes ». La campagne fait écho aux Assises de la sécurité routière du 24 mai 2024. Le Préfet y indiquait que 1 contrôle de gendarmerie sur 3 révèle une prise de stupéfiants et 1 sur 10 la présence d'alcool. Il émit alors ce vœu : « Que l'esprit de paix et de quiétude que caractérise votre île soit encore plus fort sur les routes ». La nouvelle campagne est un premier pas vers sa réalisation. ■

PRÉFECTURE  
DE SAINT-BARTHÉLEMY  
ET SAINT-MARTIN  
Liberté  
Égalité  
Fraternité

FREE 2  
LIVE  
LONGER!



On the road , the choice is yours !  
#Free2LiveLonger

SÉCURITÉ  
ROUTIÈRE VIVRE,  
ENSEMBLE



# GOLF

## IN ST BARTH: A LONG ROAD AHEAD

GOLF / GOLF

### GOLF DE ST BARTH: UN LONG PARCOURS

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

For several years, the idea of creating a golf course in St. Barth has been emerging. But beyond wishful thinking, what is the current status? We spoke with Marc Grenouilleau, the project's initiator.

*Depuis plusieurs années émerge l'idée de la création d'un parcours de golf à St-Barth. Mais au-delà du vœu pieux, qu'en est-il réellement ? Rencontre avec Marc Grenouilleau, le porteur du projet.*



Marc Grenouilleau et Michel Platini.



Marc Grenouilleau et Sonny Anderson.



Marc Grenouilleau, Antoine Kombouaré et son épouse.



Marc Grenouilleau et Jean-Marc Mormeck.

#### The Commuter - You are working on a golf project in Saint Barth. What stage is it at?

**Marc Grenouilleau** - I have found the land. But we are still missing a "Yes" from the political decision-makers. We've been trying to get this project going for seven years now. The first one was planned for the hill in Flamands, but it didn't happen due to a lack of authorization. Then, we found a second site. It was almost approved at the time, but then COVID hit, and it fell through. Today, there's a site in Petit-Cul-de-Sac that could host the project, and we're hoping for approval from the relevant authorities.

#### TC - What are the obstacles?

**MG** - There are no economic hurdles because it would be a personal investment. There are no ecological issues

#### The Commuter - Vous travaillez sur un projet de golf à Saint-Barth. A quel stade en est-il ?

**Marc Grenouilleau** - J'ai trouvé le terrain. Mais il nous manque un « Oui » des décideurs politiques. Cela fait sept ans maintenant que nous tentons de mener ce projet. Le premier devait être sur la colline des Flamands mais il ne s'est pas fait faute d'autorisation. Ensuite, nous avons trouvé un second terrain. C'était presque accepté à l'époque mais il y a eu le COVID et c'est tombé à l'eau. Aujourd'hui, un terrain à Petit-cul-de-sac est susceptible d'accueillir le projet et nous espérons l'aval des autorités compétentes.

#### TC - Quels sont les freins ?

**MG** - Pas de frein économique car il s'agirait d'un investissement personnel. Pas de frein économique non plus car nous

either because we are capable of developing an environmentally friendly structure. We could use only synthetic turf to save on watering, and we can also install machines that produce water from the air. This would allow us to plant native species on this dry land that has almost no vegetation. We could also set up photovoltaic panels for electricity.

#### TC - Is the idea gaining support?

**MG** - I receive letters from hoteliers, restaurateurs, travel agents, real estate agencies... Everyone on the island knows there's a need for a golf course in St. Barth. 95% of our visitors are Americans, and 60% of them play golf. Not to mention the local players, who number between 100 and 150. Today, it's the hoteliers who are footing the bill for plane and helicopter tickets to allow tourists to play elsewhere. The golf course in Anguilla is gaining momentum, as is the one in Saint Kitts and Nevis. Barbuda is creating a hotel project with private villas and a huge golf course that is close to completion. If we don't act now, in 5 or 10 years, we will suffer greatly from this delay.

#### TC - Why do you believe this project is so necessary for St Barth?

**MG** - Fifty years ago, Rothschild made Saint-Barth famous. Rockefeller as well. Then, Niki Beach added to the island's prestige. We need a new internationally recognized activity. If we create a golf course, the world will talk about it. I frequent international courses and meet renowned athletes who would love to come to St. Barth to play. Dustin Johnson, one of the top ten players in the world, comes regularly but cannot play here. This project is vital for the island's economy and for those who play golf, a view shared by members of the island's Golf Club.

#### TC - Why is this project so close to your heart?

**MG** - It's been seven years since I came to Saint-Barth because I was specifically asked to create the first golf course on the Flamands hill. Several people were involved in or supported this adventure, like François Tressières, former Secretary General of the Committee for Health, Citizenship, and Environmental Education (CESCE), and Félix Lurel, a renowned ecologist and botanist, who had recommended local species for the site. I'm a passionate advocate for this project. A former professional tennis player and coach, I've since become an avid golfer. I play every day... except when I'm in St. Barth! Fortunately, I travel regularly to the United States, where I play daily. ■

sommes capables de monter une structure écologique. On peut ne faire que du synthétique, pour économiser l'eau d'arrosage. On peut aussi mettre des machines qui produisent de l'eau à partir de l'air ambiant. Cela permettrait de planter des espèces endémiques de l'île sur ce terrain sec qui n'a presque pas de végétation. Nous pouvons aussi installer des panneaux photovoltaïques pour l'électricité.

#### TC - L'idée suscite-t-elle l'adhésion ?

**MG** - Je reçois des courriers des hôteliers, restaurateurs, agents de voyages, agences immobilières... Tout le monde sur l'île sait qu'il y a besoin d'un parcours de golf à Saint-Barth. 95% de nos visiteurs sont des Américains et 60% d'entre eux jouent au golf. Sans compter les joueurs locaux qui sont entre 100 et 150. Aujourd'hui, ce sont les hôteliers qui payent les billets d'avion et d'hélicoptère permettant aux touristes de jouer à l'extérieur. Le parcours d'Anguilla est en train de prendre de l'essor, comme celui de Saint-Kitts Nevis. Barbuda est en train de créer un projet hôtelier de villas privées avec un parcours de golf énorme en passe d'être fini. Si on ne le fait pas aujourd'hui, d'ici 5 ou 10 ans, on va en souffrir terriblement.

#### TC - Pourquoi ce projet est-il si nécessaire à St-Barth selon vous ?

**MG** - Il y a 50 ans, Rothschild a fait connaître Saint-Barth. Rockefeller également. Le Niki Beach a ensuite donné de nouvelles lettres de noblesse à l'île. Il faut une nouvelle activité de renommée internationale. Si on crée un parcours de golf, le monde entier en parlera. Je fréquente les parcours internationaux et croise des sportifs de renom qui aimeraient venir à St Barth pratiquer. Dustin Johnson, un des dix meilleurs joueurs du monde, vient régulièrement mais ne peut pas jouer. Ce projet est indispensable à l'économie de l'île et à ceux qui pratiquent; un avis que partage par les membres du Club de Golf de l'île.

#### TC - Pourquoi ce projet vous tient-il tant à cœur ?

**MG** - Cela fait sept ans que je suis arrivé à Saint-Barth car on m'a justement proposé de créer le 1er parcours de golf sur la colline des Flamands. Plusieurs personnes avaient pris part ou ont soutenu cette aventure, comme François Tressières, ancien Secrétaire Général du Comité d'éducation à la santé, à la citoyenneté et à l'environnement (CESCE) ou Félix Lurel, écologiste et botaniste renommé, qui avait recommandé des espèces locales pour ce terrain. Je suis un fervent défenseur de ce projet. Ancien joueur de tennis professionnel et enseignant, je suis maintenant féru de cette discipline. J'y joue tous les jours... sauf quand je suis à Saint-Barth! J'ai heureusement la chance de partir régulièrement aux États-Unis où je joue tous les jours.





# Donna Cohen

## A WOMAN OF DISTINCTION

### DONNA COHEN UNE FEMME DE DISTINCTION

An American resident of Saint Barthélemy, Donna Cohen is passionate about fine jewels, real estate, and service to the community.

*Résidente américaine de Saint-Barthélemy, Donna Cohen est passionnée par les bijoux de luxe, l'immobilier, et le service à la communauté.*

Author / Auteur **Ellen Lampert-Greux**

Imagine a sophisticated American moving from Beverly Hills, California to St Martin and on to St Barth in the early 1980's. Saint Barth was not at all the paragon of luxury it is today, but Donna Cohen represented high-end jewelry brands such as Cartier, Bvlgari, Chopard, Chaumet, and Poiray. "This gave me the keen passion of fine jewelry design and manufacturing, the best goldsmiths, and stone setters," Cohen recalls. "My lifelong passion for gems was launched!"

During the pandemic, Cohen swung into action, concerned about the impact of Covid-19. "Towards the end of January 2020, I heard news on the BBC about a viral infection with a high rate of infection, which was disconcerting," she notes. "My previous studies were in pre-med, and I was always concerned over infectious diseases. I started to follow World Health Organization bulletins, and shortly thereafter it was estimated we were headed toward a worldwide pandemic."

Imaginez une Américaine sophistiquée déménageant de Beverly Hills, en Californie, à Saint-Martin, puis à Saint-Barth au début des années 1980. Saint-Barth n'était pas du tout le parangon de luxe qu'il est aujourd'hui, mais Donna Cohen représentait des marques de joaillerie haut de gamme telles que Cartier, Bvlgari, Chopard, Chaumet, et Poiray. « Cela m'a donné une passion vive pour le design et la fabrication de bijoux de haute qualité, les meilleurs orfèvres et sertisseurs de pierres », se souvient Cohen. « Ma passion de toujours pour les pierres précieuses était lancée ! »

Pendant la pandémie, Cohen a réagi rapidement, préoccupée par l'impact de la Covid-19. « Vers la fin de janvier 2020, j'ai entendu sur la BBC des nouvelles d'une infection virale avec un taux d'infection élevé, ce qui était inquiétant », note-t-elle. « Mes études antérieures étaient en pré-médecine, et j'ai toujours été préoccupée par les maladies infectieuses. J'ai commencé à suivre les bulletins de l'Organisation mondiale de la santé, et peu après, il a été estimé que nous nous dirigeons vers une pandémie mondiale. »



Cohen quickly offered her services to the regional health agency and the Red Cross, but there seemed to be little concern. "I asked if they had supplies, tents, masks, reactivates for antigen. Everone thought I was crazy!" she explains. "I quickly enrolled in online courses for Public Health/Coronavirus controls and mitigations and successfully completed two courses. By then, we were on lockdown, as was much of the world. Reopening our island to the outside world was a challenging feat. Not only was it necessary to verify the documentation of PCR tests/antigens for arrivals at the airport and port, but when people tested positive after arrivals what to do? Tourists in hotels and villas could not travel without a negative test. Laboratory lines for people waiting for testing became enormous. People were waiting hours in the hot sun. I offered my services again wherever needed, visiting positive cases to help isolate, aiding to triage the long lab lines. There were so many heroic people at this time. The amazing dedication of biologist Emmanuel Bourgin and her team were amazing, airport director Fabrice Danet, Olivier Basset at the sous-prefecture, and the private security staff put in place by The Collectivity, under excellent leadership of our former President Bruno Magras steering the helm during these complicated time with help from Port of Gustavia director Ernest Magras, the Red Cross staff, and many volunteers... everyone came together to protect our little island."

As a result of her heroic volunteer efforts, Cohen was presented with the French Legion of Honor Bronze medal, quite an honor for an American. Saint Barth has of course since bounced back as a major tourist destination. "Our island has a remarkable energy and vitality that is unique. People of all nationalities come and experience this energy, many come back again and again," says Cohen, who has added real estate sales to her portfolio with Terre de St. Barth Real Estate. "My predictions for the future are extremely positive, the youth of our island will one day take the lead, it is enlightening to see them take part in the many cultural and sporting events our island has to offer. It is a good sign for our future." ■

*Cohen a rapidement offert ses services à l'agence régionale de santé et à la Croix-Rouge, mais il semblait y avoir peu d'inquiétude. « J'ai demandé s'ils avaient des fournitures, des tentes, des masques, des réactifs pour les tests antigéniques. Tout le monde pensait que j'étais folle ! », explique-t-elle. « Je me suis rapidement inscrite à des cours en ligne sur la santé publique/contrôles et atténuations du coronavirus et j'ai réussi à compléter deux cours. À ce moment-là, nous étions en confinement, tout comme une grande partie du monde. La réouverture de notre île au monde extérieur a été un défi. Non seulement il était nécessaire de vérifier la documentation des tests PCR/antigènes pour les arrivées à l'aéroport et au port, mais aussi, que faire lorsque des personnes étaient testées positives après leur arrivée ? Les touristes dans les hôtels et les villas ne pouvaient pas voyager sans un test négatif. Les files d'attente dans les laboratoires pour les tests sont devenues énormes. Les gens attendaient des heures sous le soleil brûlant. J'ai de nouveau offert mes services où que ce soit nécessaire, visitant les cas positifs pour aider à les isoler, aidant à trier les longues files d'attente dans les laboratoires. Il y avait tellement de personnes héroïques à cette époque. L'engagement incroyable de la biologiste Emmanuel Bourgin et de son équipe était impressionnant, tout comme celui du directeur de l'aéroport, Fabrice Danet, d'Olivier Basset à la sous-prefecture, et du personnel de sécurité privé mis en place par la Collectivité, sous l'excellente direction de notre ancien président Bruno Magras, qui a tenu la barre pendant ces périodes compliquées avec l'aide du directeur du Port de Gustavia, Ernest Magras, du personnel de la Croix-Rouge, et de nombreux bénévoles... tout le monde s'est rassemblé pour protéger notre petite île. »*

*En reconnaissance de ses efforts bénévoles héroïques, Cohen a reçu la médaille de bronze de la Légion d'honneur française, un grand honneur pour une Américaine. Saint-Barth s'est bien sûr depuis rétabli en tant que destination touristique majeure. « Notre île a une énergie et une vitalité remarquables qui sont uniques. Des personnes de toutes nationalités viennent expérimenter cette énergie, beaucoup reviennent encore et encore », déclare Cohen, qui a ajouté l'immobilier à son portefeuille avec l'agence Terre de St. Barth. « Mes prévisions pour l'avenir sont extrêmement positives, la jeunesse de notre île prendra un jour les rênes, il est encourageant de les voir participer aux nombreux événements culturels et sportifs que notre île a à offrir. C'est un bon signe pour notre avenir. » ■*



Halcatibou\*  
\*Bienvenue chez Vous / Welcome Home



Bien plus qu'un hôtel, l'Arawak Beach Resort est un véritable lieu de rencontre et de culture, offrant une gamme complète de services et de commodités pour garantir un séjour parfait, que ce soit pour les affaires ou les loisirs.

*More than just a hotel, Arawak Beach Resort is a true meeting place and cultural hub, offering a full range of services and amenities to ensure a perfect stay, whether for business or leisure.*



41, rue des hôtels Pointe de la Verdure - 97190 Le Gosier - FWI Guadeloupe  
+590 590 486 948 - arawakbeachresort.com



# St Barth:

## A RICH AND THRIVING CULTURAL SEASON

ST BARTH : UNE SAISON CULTURELLE RICHE ET FOISONNANTE



The 2025 season promises to be vibrant in St Barth, featuring, as every year, the highly anticipated Livre & Jazz Festival organized by the Saint-B'art association, along with the renowned Music Festival.

La saison 2025 s'annonce rythmée à St Barth, avec notamment, comme chaque année, le très attendu Festival Livre & Jazz Festival de l'association Saint-B'art et le fameux Festival de Musique.

### THE SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL REACHES ITS PEAK

“Organized by the Saint-B'art association from March 24 to April 12, 2025, the Saint-B'art Livre & Jazz Festival will gain even more diversity and once again raise the bar in quality,” explains Christian Hardelay, president of the association. The talented photographer Véronique Larrue will exhibit her works and bridge the gap between Writing, Photography, and Music throughout the festival. Vocal juggler Desta Haile will explore languages through music, spanning from Bangkok, Barbados, France, Côte d'Ivoire, Jordan, England, Brazil, to the Philippines. Illustrator and author Benjamin Chaud will captivate both children and adults alike. During three concerts in stunning locations, British-Burundian singer-songwriter J.P. Biméni will enchant the audience with his voice reminiscent of Otis Redding, carrying the soul of Africa. Thomas Kahn will return with his 8-piece band for three concerts in three exceptional venues. And many more surprise artists! In addition to this festival, the Saint-B'art association will offer a highly attractive program for the island's visitors and residents.

### LE SAINT-B'ART LIVRE & JAZZ FESTIVAL VERS SON APOGEE

« Organisé par l'association Saint-B'art du 24 mars au 12 avril 2025 le Saint-B'art Livre & Jazz Festival gagnera cette année en diversité et encore une fois en qualité », explique Christian Hardelay, président de l'association. La talentueuse photographe Véronique Larrue exposera ses œuvres et fera la liaison durant le festival entre l'écriture, la Photographie et la Musique. La jongleuse de la voix Desta Haile fera découvrir les langues en musique entre Bangkok, La Barbade, la France, la Côte d'Ivoire, la Jordanie, l'Angleterre, le Brésil et les Philippines. L'illustrateur et auteur Benjamin Chaud viendra émerveiller les enfants comme les adultes. Lors de 3 concerts dans des lieux sublimes, J.P. Biméni, auteur-compositeur-interprète britannique-burundais, envoutera le public avec sa voix qui nous parle d'Otis Redding et dans laquelle résonne l'âme de l'Afrique. Thomas Kahn reviendra avec ses 8 musiciens pour 3 concerts dans 3 lieux exceptionnels. Et bien d'autres artistes en surprise ! Outre ce festival, l'association Saint-B'art proposera un programme très attractif pour les visiteurs et habitants de l'île.

**MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS**  
**Facebook:** <https://www.facebook.com/associationsaintbart>  
**Instagram:** <https://www.instagram.com/saintbartlivrejazzfestival>  
**Email:** [associationstbart@gmail.com](mailto:associationstbart@gmail.com)



### 2024 | CULTURAL CALENDAR OF THE SAINT-B'ART ASSOCIATION 2025 | L'AGENDA CULTUREL DE L'ASSOCIATION SAINT-B'ART

#### OCTOBER 2024 TO JULY 2025 / OCTOBRE 2024 À JUILLET 2025

Free French courses for foreigners. / Cours de Français gratuits aux étrangers.

#### NOVEMBER 27-28, 2024 / 27 ET 28 NOVEMBRE 2024

Festival Écritures des Amériques featuring guest authors Julia Malye for her novel "La Louisiane" (Pelican Girls in English) and Eric Chacour with his novel "Ce que je sais de toi". / Festival Écritures des Amériques avec les Écrivains invités Julia MALYE pour son roman La Louisiane (Anglais Pelican Girls) et Eric CHACOUR avec son roman "Ce que je sais de toi".

#### JANUARY TO APRIL 2025 / JANVIER À AVRIL 2025

Jeunes Plumes Writing Contest. Short Story Contest. Mail Art Contest. / Concours Jeunes Plumes. Concours de Nouvelles. Concours d'Art Postal.

#### MARCH 24 TO APRIL 12, 2025 / 24 MARS AU 12 AVRIL 2025

Saint-B'art Livre & Jazz Festival 2025

#### MAY 4, 2025 / 4 MAI 2025

Book Fair. / Bourse du Livre





## WOMEN AT THE HEART OF THE SAINT BARTHÉLEMY MUSIC FESTIVAL

Scheduled from January 10 to 19, 2025, the Saint Barthélemy Classical Music Festival, with its timeless and universal nature, transcends social barriers and unites all classes. "No matter where we come from, it speaks to us with a common voice, reminding us that emotion knows neither rank nor border. This music, born from centuries of artistic exploration, embodies elegance in every note, efficiency in every silence, and the pursuit of the perfect gesture in every performance," says Corinne Hennequin, President of the Saint Barthélemy Music Festival. "It teaches us discipline, self-control, and beauty in precision—values that resonate far beyond the stage, in all spheres of life." The Saint Barthélemy Music Festival offers the opportunity each January to create connections, convey emotions, and energize an audience that becomes unified through its exceptional performances.

The island of St. Barth will welcome sixty musicians, dancers, opera singers, conductors, technicians, and volunteers for the 2025 edition. Among the highlights will be eight dancers from the Paris Opera Ballet, including Germain Louvet, who performed at the opening ceremony of the Paris 2024 Olympic Games. The role of women in classical music will be increasingly prominent within groups rather than in solo positions. "As the Festival President, my commitment is to ensure that the presence of women is not only increased but celebrated by highlighting female musicians in solo roles and leadership positions," emphasizes Corinne Hennequin. ■

### MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.saintbarthmusicfestival.com>  
**Email:** [Saintbarthmusicfestival@gmail.com](mailto:Saintbarthmusicfestival@gmail.com)

## LES FEMMES AU CŒUR DU FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTHÉLEMY

Programmé du 10 au 19 Janvier 2025, le Festival de musique classique, par sa nature intemporelle et universelle, transcende les barrières sociales et unit toutes les classes. « D'où que l'on vienne, elle nous parle avec une voix commune, nous rappelant que l'émotion n'a ni rang ni frontière. Cette musique, née de siècles de recherche artistique, incarne l'élégance dans chaque note, l'efficacité dans chaque silence, et la quête du geste parfait dans chaque interprétation », souligne Corinne Hennequin, Présidente du Festival de Musique de Saint-Barthélemy. « Elle nous enseigne la discipline, la maîtrise de soi et la beauté dans la précision, des valeurs qui, bien au-delà de la scène, résonnent dans toutes les sphères de la vie. » Le Festival de Musique de Saint Barthélemy propose chaque année au mois de janvier, grâce à ses excellentes performances, de créer du lien, transmette des émotions et de donner de l'énergie à un public qui ne fait alors plus qu'un.

L'île de St Barth accueillera soixante musiciens, danseurs, chanteurs d'opéra, chefs d'orchestre, techniciens et bénévoles. L'édition 2025 invitera entre autres 8 danseurs du ballet de l'Opéra de Paris dont Germain Louvet qui a participé à la cérémonie d'ouverture des jeux Olympiques de Paris 2024. La place des femmes dans la musique classique s'affirmera davantage au sein de groupes qu'à des postes solo. « En tant que Présidente du Festival, mon engagement est de faire en sorte que la présence féminine soit non seulement accrue, mais célébrée en mettant en avant des musiciennes en solo et dans des rôles de leadership », précise Corinne Hennequin. ■

## PROGRAM OF THE SAINT BARTHÉLEMY MUSIC FESTIVAL

PROGRAMME DU FESTIVAL DE MUSIQUE DE SAINT-BARTHÉLEMY

### JANUARY 2025 / JANVIER 2024

**10th and 11th / le 10 et 11 >** Two dance performances featuring 8 dancers from the Paris Opera Ballet, including Hannah O'Neill and Benjamin Louvet. / Deux spectacles de danses avec 8 danseurs du ballet de l'opéra de Paris dont Hannah O'Neill et Benjamin Louvet

**13th / le 13 >** Concert dedicated to children. / Concert dédié aux enfants.

**14th / le 14 >** Candlelight concert featuring a cello quartet specially formed for the Music Festival. / Concert à la bougie avec au programme un quatuor de violoncelles formé spécialement pour le Festival de Musique.

**15th / le 15 >** Orchestral evening with a new conductor, Rei Hotoda. / Soirée Orchestrale avec une nouvelle chef d'orchestre Rei Hotoda.

**16th / le 16 >** Piano recital by Olga Zadorozhniuk. / Récital de Piano avec Olga Zadorozhniuk.

**17th / le 17 >** Opera evening exclusively featuring arias by Italian composers. / Soirée Opéra avec exclusivement des Arias d'Opéra de Compositeur Italien.

**18th and 19th / le 18 et 19 >** Two jazz concerts with the band March Mallow. / 2 concerts de Jazz avec le groupe March Mallow.



Hotel . Beach Houses . Beach Club

Colombier Hill & Saint Jean . Saint-Barth  
 +590 590 77 52 52 . [gypsea-stbarth.com](http://gypsea-stbarth.com)





# Cinema

## UNDER THE STARS

### CINÉMA SOUS LES ÉTOILES

Author / Auteur Ellen Lampert-Gréaux

From outdoor screenings on AJOE's former tennis court now equipped with the latest in digital projection technology to a huge inflatable screen on the beach in Flamands, to films on the dock and afternoon screenings in the charming little Theatre du Paradis in Gustavia, the St Barth Film Festival "Cinema Caraïbes" is indeed a celebration of films and filmmakers, as well as Caribbean culture, as seen by through the eyes of directors who grew up in the Caribbean as well as those who turn their eye to it from afar. Ellen Lampert Greaux tells its story...

“My husband, Rosemond Gréaux, and I founded the festival in 1996, in collaboration with our co-founder Joshua Harrison, who I had met in Avignon, France, about a decade earlier. I was running a festival of French and American independent cinema there, but retired from that endeavor once I moved to Saint Barth. Josh asked about starting a festival on the island but as there was no indoor cinema, it seemed problematic. But AJOE, a local sports and cultural association — which just celebrated its 50th anniversary in 2024 — had an open-air cinema, after they rolled up the tennis net and rolled out the plastic chairs. The screen is a large white wall but the antique 35mm projector which took one-half of a feature-length film on a large reel — requiring an intermission to change reels — has been replaced by a state-of-the-art digital projector.

We have occasionally shown films on the beach in Flamands, with an inflatable screen, and electricity pulled from my mother-in-law's house across the street, with an extension cord around a palm tree and down to the beach. The dock in Gustavia also serves as a makeshift cinema. But all of these locations lend themselves to the films about the Caribbean or made by Caribbean filmmakers. Over the years the festival has become known as an important crossroads for West Indian films and filmmakers, as well as those from France, the US, or elsewhere who delve into Caribbean themes. Films celebrating various musical styles, documentaries, and feature films probing the often-difficult realities of regional life, from the days of slavery on the sugar islands to present-day gangs in Haiti, penury in Cuba, and the flux of immigration and migration that defines island life.

The 28th edition of the St Barth Film Festival "Cinema Caraïbes" takes place April 30-May 3, 2025. We once again look forward to welcoming Caribbean films and filmmakers to this tiny French island, where cinema under the stars has become an annual tradition.” ■

*Des projections en plein air sur l'ancien court de tennis de l'AJOE, désormais équipé des dernières technologies de projection numérique, à un immense écran gonflable sur la plage de Flamands, en passant par des films sur le quai et des projections l'après-midi dans le charmant petit Théâtre du Paradis à Gustavia, le Saint-Barth Film Festival « Cinéma Caraïbe » est une célébration des films et des cinéastes, ainsi que de la culture caribéenne, vue par les yeux de réalisateurs qui ont grandi dans la Caraïbe et de ceux qui y portent leur regard de loin. Ellen Lampert Gréaux le porte et le conte...*

« Fondé en 1996 par mon mari et moi-même, en collaboration avec notre cofondateur Joshua Harrison, que j'avais rencontré à Avignon, en France, une dizaine d'années auparavant. J'y dirigeais un festival de cinéma indépendant français et américain, mais je me suis retirée de cette activité lorsque j'ai déménagé à Saint-Barth. Josh m'a demandé de lancer un festival sur l'île, mais comme il n'y avait pas de salle de cinéma, cela semblait problématique. Mais l'AJOE, une association sportive et culturelle locale - qui vient de fêter son 50e anniversaire en 2024 - avait un cinéma en plein air, après avoir déroulé le filet de tennis et les chaises en plastique. L'écran est un grand mur blanc, mais l'antique projecteur 35 mm qui prenait la moitié d'un long métrage sur une grande bobine - ce qui nécessitait un entracte pour changer de bobine - a été remplacé par un projecteur numérique ultramoderne.

Nous avons parfois projeté des films sur la plage de Flamands, avec un écran gonflable et l'électricité tirée de la maison de ma belle-mère, de l'autre côté de la rue, avec une rallonge autour d'un palmier et jusqu'à la plage. Le quai de Gustavia sert également de cinéma de fortune. Mais tous ces lieux se prêtent à la projection de films sur les Caraïbes ou réalisés par des cinéastes caribéens. Au fil des ans, le festival est devenu un carrefour important pour les films et les cinéastes antillais, ainsi que pour ceux qui, de France, des États-Unis ou d'ailleurs, se penchent sur les thèmes caribéens. Des films célébrant divers styles musicaux, des documentaires et des longs-métrages sondant les réalités souvent difficiles de la vie régionale, de l'époque de l'esclavage sur les îles à sucre aux gangs actuels en Haïti, en passant par la pénurie à Cuba et les flux d'immigration et de migration qui définissent la vie insulaire.

La 28e édition du Saint-Barth Film Festival « Cinéma Caraïbe » aura lieu du 30 avril au 3 mai 2025. Nous nous réjouissons une fois de plus d'accueillir les films et les cinéastes des Caraïbes sur cette petite île française, où le cinéma sous les étoiles est devenu une tradition annuelle. » ■

# ST BARTH FILM FESTIVAL



28ème édition

## Cinéma Caraïbes

### du 30/04 au 3/05

### 2025

Peinture Alain Le Chatellier







# Bruno Magras

## IN HARMONY

### BRUNO MAGRAS EN HARMONIE

Interview by / Propos recueillis par  
Dennis Carlton

A prominent figure in Saint Barthélemy, notably known for founding and leading St Barth Commuter, serving as mayor for 12 years, and presiding over the island's territorial council for 15 years, Bruno Magras is also a passionate music lover. Meet a remarkable musician.

*Personnalité marquante de Saint-Barthelemy, notamment connu pour avoir fondé et dirigé la compagnie Commuter, pour avoir été Maire pendant 12 ans et avoir présidé le conseil territorial de l'île durant 15 ans, Bruno Magras est aussi un passionné de musique. Rencontre avec un musicien hors pair.*

**The Commuter - What first drew you to music? At what age?**

**Bruno Magras** - It was certainly my family environment. I come from a family of amateur musicians. My father and grandfather played the diatonic accordion. I was interested in music from an early age. I played several types of instrument, including the harmonica, flute and accordion, before settling on the guitar.

**The Commuter - Qu'est-ce qui vous a d'abord attiré vers la musique et à quel âge ?**

**Bruno Magras** - C'était certainement mon environnement familial. Je viens d'une famille de musiciens amateurs. Mon père et mon grand-père jouaient de l'accordéon diatonique. Je me suis intéressé à la musique dès mon plus jeune âge. J'ai joué de plusieurs types d'instruments, dont l'harmonica, la flûte et l'accordéon, avant de me fixer sur la guitare.

**TC - What inspired you? Were you inspired by anyone?**

**BM** - When I was living in Saint Thomas, I was fascinated by country music. What's more, I had two uncles whose passion it was. They were both guitarists. It was under their influence that I bought my first guitar, and it was with them that I learned my first chords. It wasn't easy, since I'm left-handed. At the time, there were no left-handed guitars available. I had to make a lot of effort to learn to play like a right-handed person, but I managed.

**TC - Qu'est-ce qui vous a inspiré ? Avez-vous été inspiré par quelqu'un ?**

**BM** - Quand je vivais à Saint-Thomas, j'étais fasciné par la musique country. De plus, j'avais deux oncles passionnés de musique. Ils étaient tous les deux guitaristes. C'est sous leur influence que j'ai acheté ma première guitare, et c'est avec eux que j'ai appris mes premiers accords. Ce n'était pas facile, car je suis gaucher. À l'époque, il n'y avait pas de guitares pour gauchers disponibles. J'ai dû faire beaucoup d'efforts pour apprendre à jouer comme un droitier, mais j'y suis parvenu.





1. Bruno Magras début des années 1980. / Crédit photo Pascal Gadmer

**TC - Are there any musicians who inspire you today?**

**BM** - Musical rhythms have changed a lot over the last fifty years, and there are plenty of excellent musicians. But to be honest, I'm not really inspired by Rap and Raggamuffin! I grew up to the rhythm of biguine and calypso.

**TC - What are your instruments? How did you acquire them?**

**BM** - I own several types of instrument. I have three accordions, a harmonica, two flutes and I've had some excellent guitars, including a PRS of the type used by Carlos Santana, a Fender Stratocaster, a Fender resonator, a Line Six and a few others. I've kept a few, including a Gibson bearing the signature of the famous American guitarist Chet Atkins, a Godin with which I play.

**TC - What's your favorite instrument?**

**BM** - The guitar is my favorite instrument. I'm an autodidact, learning everything as I went along. In the 50s/60s, there were no musical instruments like we have today. The rare small groups were made up of an accordion, a tambourine, maracas, a guiro and a triangle. At weddings, my father was frequently called upon to accompany the bride and groom and to lead the dance. In the run-up to Christmas, the band would make the rounds of the houses in the village where balls were held. It was at this time that music gradually became my passion.

**TC - Did you ever think you'd stop playing? If so, why?**

**BM** - I've always loved playing guitar. I've always thought

**TC - Y a-t-il des musiciens qui vous inspirent aujourd'hui ?**

**BM** - Les rythmes musicaux ont beaucoup changé au cours des cinquante dernières années, et il y a beaucoup d'excellents musiciens. Mais pour être honnête, je ne suis pas vraiment inspiré par le rap et le raggamuffin ! J'ai grandi au rythme de la biguine et du calypso.

**TC - Quels sont vos instruments ? Comment les avez-vous acquis ?**

**BM** - Je possède plusieurs types d'instruments. J'ai trois accordéons, un harmonica, deux flûtes et j'ai eu d'excellentes guitares, dont une PRS du type utilisé par Carlos Santana, une Fender Stratocaster, une Fender resonator, une Line Six et quelques autres. J'en ai gardé quelques-unes, dont une Gibson portant la signature du célèbre guitariste américain Chet Atkins, une Godin avec laquelle je joue.

**TC - Quel est votre instrument préféré ?**

**BM** - La guitare est mon instrument préféré. Je suis autodidacte, j'ai tout appris sur le tas. Dans les années 50/60, il n'y avait pas d'instruments de musique comme ceux que nous avons aujourd'hui. Les rares petits groupes étaient composés d'un accordéon, d'un tambourin, de maracas, d'un guiro et d'un triangle. Lors des mariages, mon père était souvent sollicité pour accompagner les mariés et animer la danse. À l'approche de Noël, le groupe faisait le tour des maisons du village où se tenaient des bals. C'est à cette époque que la musique est progressivement devenue ma passion.

**TC - Avez-vous déjà pensé à arrêter de jouer ? Si oui, pourquoi ?**

**BM** - I've always loved playing guitar. I've always thought



of it as my "release valve". Playing for a few hours with friends, as I do regularly, gives me a balance that has always enabled me to overcome the many difficulties I've encountered in my life. As a result, the idea of quitting has never come to my mind.

**TC - What's the best piece of musical advice you've ever been given?**

**BM** - Play for pleasure and enjoy playing.

**TC - What personality traits do musicians have in common?**

**BM** - Friendship and understanding. As the saying goes: "Music softens morals".

**TC - What is your favorite musical genre?**

**BM** - As I said earlier, I love country music, but I grew up with Caribbean rhythms. Consequently, as a guitarist, I'm very partial to Calypso, Soca, Biguine and Meringue, but I also like Salsa and Bachatta.

**TC - What are your favorite lyrics or songs?**

**BM** - I like songs with meaningful lyrics. For example "The Coward of the County" by Kenny Rogers, and "Take Me Home, Country Roads" by John Denver - Having said that, there are many great French singers whose talent I admire, as well as all the great guitarists who have always fascinated me.

**TC - If you could open a show for another musician, who would it be?**

**BM** - J'ai toujours aimé jouer de la guitare. J'ai toujours considéré cela comme ma «soupape de décompression». Jouer pendant quelques heures avec des amis, comme je le fais régulièrement, me procure un équilibre qui m'a toujours permis de surmonter les nombreuses difficultés que j'ai rencontrées dans ma vie. Par conséquent, l'idée d'arrêter ne m'a jamais traversé l'esprit.

**TC - Quel est le meilleur conseil musical que vous ayez jamais reçu ?**

**BM** - Jouer pour le plaisir et prendre plaisir à jouer.

**TC - Quels traits de personnalité les musiciens ont-ils en commun ?**

**BM** - L'amitié et la compréhension. Comme dit le proverbe : «La musique adoucit les mœurs».

**TC - Quel est votre genre musical préféré ?**

**BM** - Comme je l'ai dit plus tôt, j'aime la musique country, mais j'ai grandi avec les rythmes caribéens. En conséquence, en tant que guitariste, j'ai un faible pour le calypso, la soca, la biguine et le merengue, mais j'aime aussi la salsa et la bachata.

**TC - Quelles sont vos paroles ou chansons préférées ?**

**BM** - J'aime les chansons avec des paroles significatives. Par exemple, «The Coward of the County» de Kenny Rogers, «Country Road Take Me Home» de John Denver. Cela dit, il y a de nombreux grands chanteurs français dont j'admire le talent, ainsi que tous les grands guitaristes qui m'ont toujours fasciné.



**BM** - I don't and never had such pretensions. So I don't really have an answer to that question. But with a bit of practice I think I could do guitar soloing with other bands.

**TC** - Tell me about your band. How often does it rehearse?

**BM** - We do have a small group called "Les Romantiques". It started out with a few friends: Raymond Magras, Maurice Mayer, Arnaud Magras, Max Gumbs. Some passed away, others joined us. We're not professionals. We rehearse according to the musicians' availability. We sometimes play at local festivals and dinner dances. Our repertoire consists mainly of traditional West Indian music, but we are fortunate to have an excellent accordionist who successfully plays a few waltzes that people like.

**TC** - How has your understanding/appreciation of music evolved over the course of your life?

**BM** - I've had many passions in my life: aviation, business, politics. But music has certainly been the one that has kept me from going down strange paths in my youth. Since then, it has become an indispensable point of balance when you take on responsibilities of any kind.

**TC** - What advice would you give to young musicians or those considering performing?

**BM** - If I have one piece of advice to give young people, it's to have one or more passions in life. After that, success only comes through hard work and practice. It takes time and patience, but when you succeed, it's nothing but happiness. Today's young people have tools and resources that we didn't have. It's up to them to seize these opportunities.

**TC** - What's your next step?

**BM** - To live a little longer to see my grandchildren grow up, and to keep strumming my guitar for as long as I can. ■

**TC** - Si vous pouviez ouvrir un concert pour un autre musicien, qui serait-ce ?

**BM** - Je n'ai jamais eu de telles prétentions. Je n'ai donc pas vraiment de réponse à cette question. Mais avec un peu de pratique, je pense que je pourrais faire des solos de guitare avec d'autres groupes.

**TC** - Parlez-moi de votre groupe. À quelle fréquence répétez-vous ?

**BM** - Nous avons un petit groupe appelé «Les Romantiques». Cela a commencé avec quelques amis : Raymond Magras, Maurice Mayer, Arnaud Magras, Max Gumbs. Certains sont décédés, d'autres nous ont rejoints. Nous ne sommes pas des professionnels. Nous nous entraînons selon la disponibilité des musiciens. Nous jouons parfois lors de festivals locaux et de dîners dansants. Notre répertoire est principalement constitué de musique traditionnelle antillaise, mais nous avons la chance d'avoir un excellent accordéoniste qui joue avec succès quelques valse appréciées par le public.

**TC** - Comment votre compréhension/appréciation de la musique a-t-elle évolué au cours de votre vie ?

**BM** - J'ai eu de nombreuses passions dans ma vie : l'aviation, les affaires, la politique. Mais la musique a certainement été celle qui m'a empêché de prendre des chemins étranges dans ma jeunesse. Depuis, elle est devenue un point d'équilibre indispensable lorsque l'on assume des responsabilités de toute nature.

**TC** - Quel conseil donneriez-vous aux jeunes musiciens ou à ceux qui envisagent de se produire ?

**BM** - Si je devais donner un conseil aux jeunes, ce serait d'avoir une ou plusieurs passions dans la vie. Ensuite, le succès ne vient qu'avec le travail acharné et la pratique. Cela prend du temps et de la patience, mais quand on réussit, ce n'est que du bonheur. Les jeunes d'aujourd'hui ont des outils et des ressources que nous n'avons pas. C'est à eux de saisir ces opportunités.

**TC** - Quelle est votre prochaine étape ?

**BM** - Vivre un peu plus longtemps pour voir grandir mes petits-enfants et continuer à gratter ma guitare aussi longtemps que je le pourrai. ■



# À SAINT-MARTIN LES JARDINS DE LA GRANDE CAYE

## DÉMARRAGE DES TRAVAUX

DEVENEZ  
PROPRIÉTAIRE  
À PARTIR DE  
**262 000 €\***



## ENCORE DE BELLES OPPORTUNITÉS POUR VIVRE L'EXCEPTION !

Appartements de standing et villas haut de gamme avec piscine

Idéal pour habiter ou investir

Un emplacement unique et des prestations de choix



**icade-immobilier.com**  
**+33 5 90 95 20 20**

\*Exemple de prix pour l'achat d'un appartement dans la résidence Les Jardins de la Grande Caye à Saint-Martin. Lot n°802 d'une surface de 45m², jardin de 55,70m² et parking inclus. - Icade Promotion - Immeuble OPEN, 27 Rue Camille Desmoulin CS 10166, 92445 Issy-les-Moulineaux Cedex - SASU au capital de 29 683 436 euros - RCS Nanterre 784 606 576 - N° Orias 13003036 - IOBSP Mandataire Non Exclusif - Carte T CFI 7501 2016 000 016 385 délivrée par la CCI de Paris Île-de-France - Illustrations non contractuelles. Appartements et terrasses/balcons vendus non meublés. Nombre et essence des arbres non contractuels - Création : SavanaStudio.fr - Octobre 2024



# THE BITIN BRASS BAND

## THE LITTLE EXTRA TOUCH *on Saint Barth's* MUSICAL LANDSCAPE

### LE BITIN BRASS BAND, LE PETIT TRUC EN PLUS DU PAYSAGE MUSICAL DE SAINT-BARTH

Author / Auteur Joyce Conroy-Aktouche

In Creole, "Bitin" means "thing" or "stuff." So, what exactly is this group that has been making music resonate through the neighborhoods of Saint Barth since 2013? A dozen personalities who together form... a "bitin."

**O**n Wednesdays and Saturdays you can hear, in the distance, the confident hum of wind instruments, a few percussions, a guitar, animated debates, and bursts of laughter. Some of these ten people have known each other since they arrived in Saint Barth. Many work in

*En créole, Bitin veut dire « truc » ou « chose ». Qu'est-ce donc que ce groupe qui fait raisonner la musique dans les quartiers de Saint-Barth depuis 2013 ? Une dizaine de personnalités qui forment... un bitin.*

**C**eux qui tendent l'oreille dans les quartiers de Toiny, Vitet ou Public le mercredi et le samedi entendent au loin le murmure affirmé d'instruments à vent, de quelques percussions, une guitare, des débats animés et des grands éclats de rire. Ces dix-là se connaissent pour



the building industry, but that's not the point. What brings them together is their musical journey: some went to music schools, played in brass bands from the South-West or the North of France, or went to architecture schools, while others did none of that.

In 2013, when DJs were immensely successful on the island, five of this merry band decided to go for it. They set sail on a 6-meter boat, heading to Saint Martin to buy musical instruments. This inaugural trip set the tone; they navigated through Caribbean and Creole music, French tunes, and jazz. Other journeys followed: to Cuba, Marie-Galante, and New Orleans, the birthplace of jazz, brass bands, and "second lines." There, they learned by playing with legendary groups such as the Hot 8 and the Dirty Dozen Brass Band.

These adventures are funded by the profits from the concerts held in Saint Barth, particularly thanks to the Select, the Barracudas rugby club, and Brice Yevad. The former member of the Bitin generously offered €971.33 (Saint Barth's postal code) to his music-loving friends.

Since 2013, the heart of Bitin hasn't missed a beat and continues its mission: to bring a musical flavor to Saint Barth that didn't exist before. In 2017, after Hurricane Irma, they gave Saint-Barth its first post-hurricane concert at the Select, leaving a lasting impression on everyone. That night at Le Select, the Bitin Brass Band became part of the island's musical heritage, and will be forever. ■

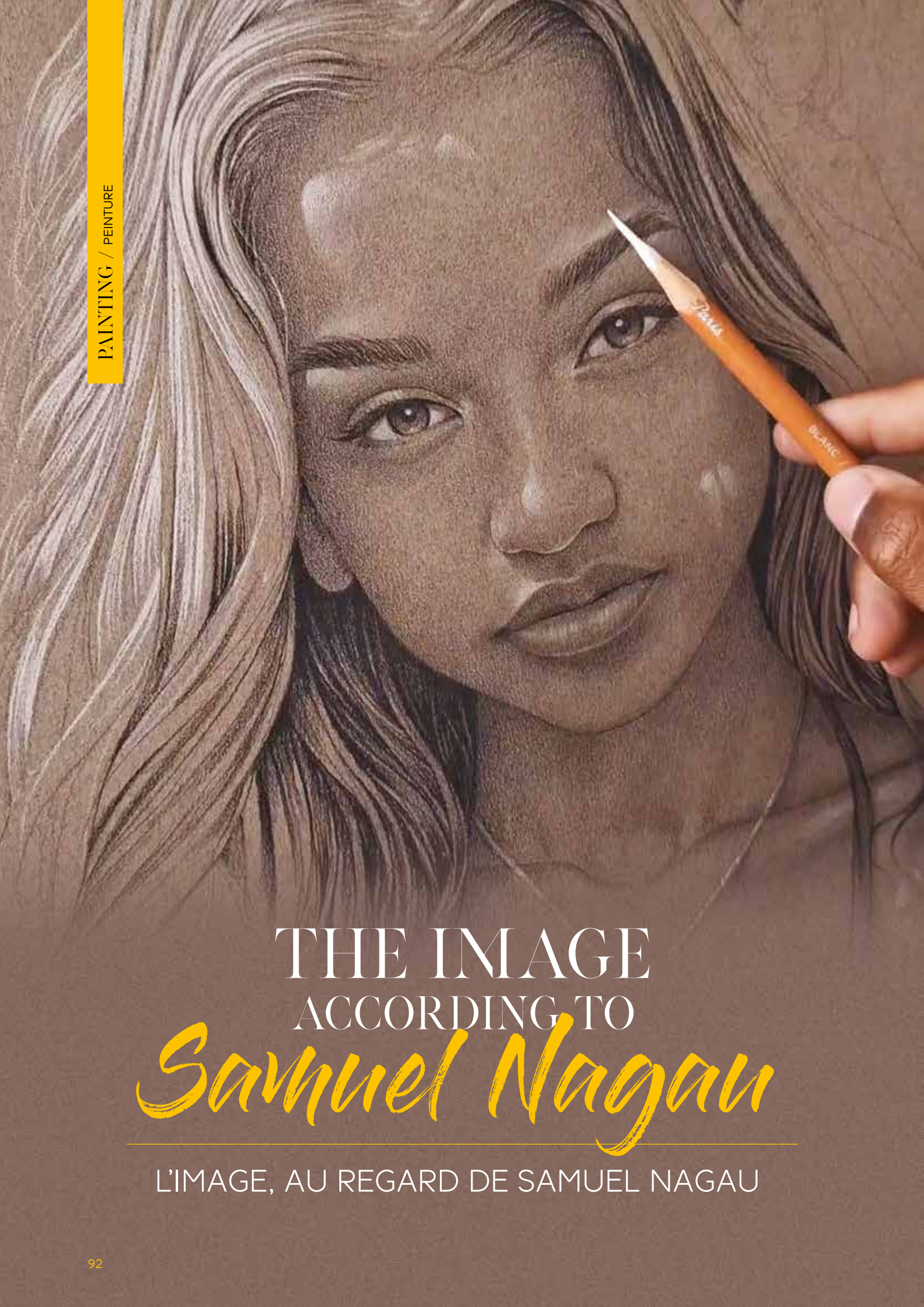
*certains depuis leur arrivée à Saint-Barth. Beaucoup sont acteurs du milieu de la construction mais ce n'est pas le sujet. Ce qui les rassemble c'est leur parcours musical : en école de musique, dans les bandas du Sud-Ouest, les fanfares du Nord de la France et des écoles d'architecture, ou rien de tout ça.*

*En 2013, alors que les DJs font fureur sur l'île, cinq d'entre eux se jettent à l'eau. Ils larguent les amarres à bord d'un voilier de 6 mètres, direction Saint-Martin pour acheter des instruments de musique. Ce voyage inaugural donne le la : ils naviguent du répertoire caribéen et créole à la musique française en passant par le jazz. Suivent d'autres voyages : à Cuba, Marie-Galante et à la Nouvelle Orléans, berceau du jazz, des brass band et « second line ». Ils y apprennent en jouant avec des groupes mythiques, les Hot 8 et le Dirty Dozen Brass Band.*

*Ces aventures sont financées par les recettes des concerts donnés à Saint-Barth, plus particulièrement grâce au Select, au club de rugby Les Barracudas et à Brice Yevad. L'ancien membre du Bitin a offert... 971,33€ (le code postal de Saint-Barth, ndr) à ses potes mélomanes.*

*Depuis 2013, le cœur du Bitin n'a pas perdu le rythme et suit sa partition : continuer de donner à Saint-Barth une couleur musicale qui n'existait pas avant. En 2017, après l'ouragan Irma, il offre à Saint-Barth son premier concert qui marquera les esprits de tous. Ce soir-là au Select, le Bitin Brass Band entre dans le patrimoine musical de l'île, pour ne plus le quitter. ■*





# THE IMAGE ACCORDING TO Samuel Nagau

L'IMAGE, AU REGARD DE SAMUEL NAGAU



Samuel Nagau



From the faces of unknown passersby to that of Bruno Magras for the cover of *\*The Commuter\**: Samuel Nagau, or the meticulous design of a master portrait artist.

*Du visage de passants inconnus à celui de Bruno Magras pour la couverture de The Commuter: Samuel Nagau, ou le dessin rigoureux d'un portraitiste hors-pair.*

Author / Auteur **Olivier Aussedat**

2013, Pointe-à-Pitre, late afternoon. On the bustling Boulevard Chanzy, the last bit of sunlight gleams in the eyes of a motionless woman. On the other side of the easel, Samuel Nagau etches with charcoal the remaining fibers of a glowing iris; behind him in the square, a crowd gathers, mistaking his work momentarily for a photograph.

*2013, Pointe-à-Pitre, fin de jour. Dans l'effervescence du boulevard Chanzy, un dernier bout de soleil rutilé dans les yeux d'une femme immobile. De l'autre côté du chevalet, Samuel Nagau grave au fusain les fibres restantes d'une iris rougeoyante; sur la place derrière lui, on s'est regroupé pour admirer ce qu'on a pris un instant pour une photographie.*

The earlier the right reflexes, the right subjects, the quicker the right stroke. "I realized, while teaching drawing classes, that there is no obstacle for a child who works hard and understands discipline. You must be able to dedicate several days of your time, be organized, and truly take care of the paper... But I am convinced that everyone is an artist, as long as they are guided with the right pedagogy."

*Au plus tôt les bons réflexes, les bons sujets, au plus vite le bon coup de crayon. « J'ai réalisé, en donnant des cours de dessin, qu'il n'y avait pas d'obstacle pour un enfant qui travaille et qui comprend la discipline. Car il faut pouvoir donner plusieurs journées de son temps, être capable de s'organiser, prendre véritablement soin de la feuille... Mais chacun, j'en suis convaincu, est un artiste, tant qu'on l'accompagne dans la bonne pédagogie. »*

Today, with the disruptive arrival of artificial intelligence, the value of images is no longer the same. Any type of image—digital—can now be effortlessly produced in no time. However, like his peers, it took Samuel Nagau

*Aujourd'hui, avec l'arrivée bouleversante des intelligences artificielles, la valeur des images n'est plus la même. On produit sans peine et en un rien de temps, tout type d'image — numériques. À l'instar de ses pairs, il aura pourtant fallu à Samuel Nagau des années de quête de perfection*





PAINTING / PEINTURE

years of striving for perfection and dissatisfaction before achieving the technical mastery of hyperrealistic drawing. Against the mass production of AI-generated images, the self-taught Samuel Nagau remains disciplined and stands his ground. Back to basics: the artist aligns himself with the art object that you can hold, with textures and frames, with manual and artisanal work that endures over time. "I decided to use the techniques of the old masters to address modern subjects. I work on particular textures that allow for a sort of time travel. Because the way an oil painting ages is unique. Something a digital image cannot replicate."

With oil painting, the latest medium in his palette, Samuel Nagau enhances, enriches, and textures the drapery, skin, and gaze. And most importantly, he magnifies and honors that which brings his portraits to life: the unique light of the Caribbean. ■



Discover Samuel Nagau's work on his website:  
*Retrouvez le travail de Samuel Nagau sur son site internet:*  
[www.samuelnagau.com](http://www.samuelnagau.com)

**MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS**  
 Tel: +590 690 189 322  
 Email: [contact@samuelnagau.com](mailto:contact@samuelnagau.com)  
 Instagram: @samuel.nagau



*et d'insatisfaction avant de parvenir à cette prouesse technique du dessin: le portrait hyperréaliste. À la production de masse des i.a. donc, l'autodidacte Samuel Nagau tient tête, discipliné. Retour aux sources: c'est aux côtés de l'objet d'art, celui qu'on a en main, aux côtés des textures et du cadre, du travail manuel et artisanal, celui qui dure dans le temps, que l'artiste fait front. « J'ai décidé d'utiliser les techniques des grands maîtres pour traiter des sujets modernes. Je travaille sur des textures particulières qui permettent comme un voyage dans le temps. Car la manière dont une peinture à l'huile vieillie est singulière. Une chose qu'une image numérique ne permet pas. »*

*Avec la peinture à l'huile, dernier médium en date de sa palette, Samuel Nagau réhausse, enrichie, texturise les drapés, les peaux et le regard. Et surtout, il magnifie et rend honneur à celle qui donne vie à ses portraits: la lumière si particulière des Antilles. ■*



# L'excellence de l'aménagement sur mesure

L'Atelier du Design met un point d'honneur à créer des aménagements qui reflètent votre style de vie, vos goûts et vos besoins. Que vous rêviez d'une cuisine moderne, d'une salle de bain luxueuse propice à la détente ou d'un dressing organisé pour optimiser votre espace, nous sommes là pour donner vie à vos projets.




by



L'ATELIER DU DESIGN  
*Créateur d'intérieurs*

Mr MANALLAH +590 690 965 449  
 Mme VAN DORPE +590 690 985 921

Immeuble Magic 3  
 ZAC de Houelbourg III - Rue Jean Gothland  
 Zone Voie Verte - 97122 BAIE MAHAULT  
 +590 590 460 973

L'Atelier du Design  
 @latelierdudesign971 / eggersmann\_caribes  
 Latelierdudesign971.com / eggersmann.com/fr/







Vol au dessus de l'Eden.  
Photo credit: © July On The Moon



Artiste Super Pouvoir.  
Photo credit: © Jorge Silva

# PAINTING EUPHORIA

## PEINDRE L'IVRESSE

Author / Auteur Olivier Aussedat

An unmatched artist in Saint Barthélemy, Lorraine Mahot de la Quérantonnois paints the intoxication of an island that has always exhilarated her.

*Artiste sans pareil à Saint-Barthélemy, Lorraine Mahot de la Quérantonnois peint l'ivresse d'une île qui l'exalte depuis toujours.*

**2**006, Saint Barthélemy. Le Feeling (cabaret, night club). Lorraine has fled Paris and the preparatory classes for art schools. Something snapped: she now lives above what used to be the largest nightclub in Saint Barthélemy and dances in dinner shows, embracing a sense of lightness. She draws constantly, next to the DJ, after the party or even during, with open arms to the wild nights of this unbelievable island.

Returning to Paris, those she left behind haunt her sketchbooks—characters half-bizarre, half-funny, much like the club where she danced. Caricatures in the style of Robert Crumb, as she describes them— all sorts of baroque, eccentric, crazy figures. For Lorraine Mahot de la Quérantonnois, art becomes a way to express the mark Saint Barth has left on her. It answers both a need to represent the island's exhilaration and a duty to remember: today, that club no longer exists, and perhaps that version of Saint Barth doesn't either. What remains is an extraordinary experience, pure essence for the work of Lorraine Mahot de la Quérantonnois.

Crushed pigments, sand or glass powder, linseed oil. Back on the island, the artist works urgently, almost automatically, euphoric. She paints interiors or scenes from her terrace, starting with what is immediately available, as

**2**006, Saint-Barthélemy. Le Feeling (cabaret, night club). Lorraine a fui Paris, les classes préparatoires aux Écoles d'art. Un câble s'est rompu: elle crèche désormais au-dessus de ce qui fut la plus grande discothèque de Saint-Barthélemy et danse pour des diners-spectacles, au nom de la légèreté. Dessine beaucoup, tout le temps, à côté du DJ, après la fête ou pendant, et ouvre grand les bras aux nuits folles d'une île invraisemblable.

Retour à Paris. Celles et ceux que la jeune artiste a laissé derrière elle hantent ses carnets de croquis —personnages mi-bizarre, mi-drôle, un peu comme le club où elle dansait. Des caricatures à la Robert Crumb, qualifie-t-elle, toutes sortes de figures baroques, travesties, dingues. L'art devient pour Lorraine Mahot de la Quérantonnois un moyen de dire l'empreinte que Saint-Barth a laissé en elle. C'est à la fois à un besoin de représenter l'exaltation du caillou et à un travail de mémoire qu'elle répond: aujourd'hui, ce club n'existe plus et ce Saint-Barth là, peut-être non plus. Reste une expérience extraordinaire, du pur jus pour l'œuvre de Lorraine Mahot de la Quérantonnois.

Pigments broyés, charges de sable ou poudre de verre, huile de lin. De retour sur le caillou, l'artiste travaille dans l'urgence et l'automatisme, euphorique. Des peintures d'intérieurs ou de sa terrasse, parce que c'est ce qu'elle a sous la main au départ, alors qu'elle reste chez elle, le soir, pour ne pas





1



2

she stays home in the evenings to avoid being swept into the nightlife of Saint Barthélemy. Outside, she paints views of the island, sometimes omitting her quirky characters—though there are still flying turtles. How did she arrive at this surrealism, this complete deconstruction of linear perspective, making everything float, depicting people and objects from various angles, reducing them to flat planes and contours? There are glimpses of Matisse, a touch of naive art. Despite the storytelling or humor, the naive quality of some works, anyone familiar with the island can recognize the places Lorraine Mahot illustrates. Waves crash at the foot of a seaside cemetery, the swell splits in two before a small islet. Lorient, Tortue. The airport and its engine-powered birds are omnipresent too—it's the therapy of overwhelming arrivals and departures. In fact, there is often no vanishing point in her paintings, as if one cannot, or does not want to, escape the island once it has its hold on you.

There is a very real violence in today's Saint Barth, constantly transforming, which local art sometimes fails to capture. Lorraine Mahot de la Quérantonais paints these metamorphoses brutally, instinctively, as the island's shifts course through her veins forever. ■

*risquer de chavirer dans la vie nocturne de Saint-Barthélemy. Dehors, des vues de l'île, où elle fait parfois abstraction de ses personnages loufoques ; il y a quand même des tortues qui volent. Comment en est-elle arrivée à ce surréalisme, à déconstruire complètement la perspective linéaire, à tout faire flotter, prendre les individus et les objets sous différents points de vue et les réduire en aplats et contours? On y croise un peu Matisse, un peu d'art naïf. Malgré l'aspect conteur ou l'humour, le caractère ingénu de certaines œuvres, quiconque connaît vraiment l'île devine les lieux que Lorraine Mahot illustre. Les vagues s'écrasent au pied d'un cimetière marin, la houle se sépare en deux face à un îlot. Lorient, Tortue. L'aéroport et ses oiseaux à moteur sont aussi omniprésents : c'est la thérapie des arrivées et des départs bouleversants. Il n'y a d'ailleurs, le plus souvent, pas de point de fuite dans ses tableaux : comme si on ne pouvait, ou ne voulait, s'échapper de l'île une fois que celle-ci nous tenait.*

*Il est une part de violence bien réelle dans le Saint-Barth d'aujourd'hui, qui se métamorphose sans cesse et que les productions artistiques locales manquent parfois de représenter. Lorraine Mahot de la Quérantonais peint brutalement, instinctivement, ces mues de l'île qui coulent à jamais dans ses veines. ■*

**Lorraine Mahot de la Quérantonais** is currently based between Lisbon and Saint Barthélemy. Her engravings, ceramics, and paintings are exhibited at the new gallery of the Artists of St Barth association in Saint-Jean.

*Lorraine Mahot de la Quérantonais est aujourd'hui basée entre Lisbonne et Saint-Barthélemy. Ses gravures, céramiques et toiles sont exposées à la nouvelle galerie de l'association Artists of St Barth, à Saint-Jean.*



1. KERMAO, Vitet. Photo credit: © July On The Moon / 2. Soleil Noir. Photo credit: © Jorge Silva / 3. Lorient, Saint-Barthélemy. Photo credit: © Black Box Atelier

# MONOPRIX

ORGANIC & FOOD STORE



**Monoprix Jojo Lorient**  
Lieu-Dit Lorient  
97133 Saint Barthélemy  
Tél +590 590 777 654  
Open 7/7  
Lundi au Samedi 7h-20h30  
Dimanche 8h-20h

**Monoprix Maison Minimart**  
Lieu-Dit Lorient  
97133 Saint Barthélemy  
Tél +590 590 778 424  
Open 7/7  
Lundi au Samedi 8h-19h  
Dimanche 9h-19h

**Monoprix Superette de l'aéroport**  
Galerie Commerciale Saint Jean  
97133 Saint Barthélemy  
Tél +590 590 278 633  
Open 7/7  
Lundi au Samedi 7h-20h  
Dimanche 8h-20h





# Straw Weaving

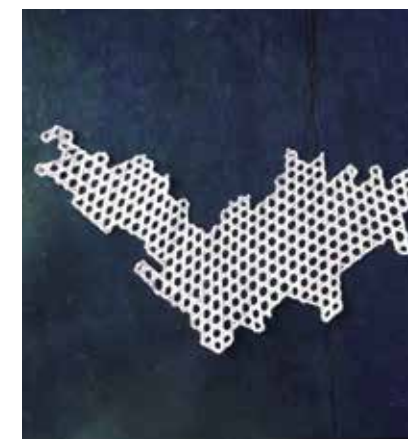
## IN SAINT BARTHÉLEMY: A REVITALIZED HERITAGE

### TRESSAGE DE LA PAILLE À SAINT-BARTHÉLEMY : UN PATRIMOINE REVALORISÉ

Author / Auteur Editorial Team / La Rédaction

The library of Saint Barthélemy is organizing workshops on the craft of straw weaving. Given the enthusiasm it has sparked across all age groups, we spoke with Françoise Gréaux, a local figure who has been instrumental in reviving the art of weaving on the island.

La bibliothèque de Saint-Barthélemy organise des ateliers autour de l'artisanat de la paille. Face à l'engouement suscité auprès des publics de tous âges, nous avons interrogé Françoise Gréaux, l'une des figures de l'île à l'origine de la revalorisation de l'art du tissage.



#### The Commuter - How long has straw craftsmanship existed in Saint Barthélemy?

**Françoise Gréaux** - There are few records of the first families' settlement in Saint Barthélemy, but straw weaving likely existed back then. In difficult times, people turn to nature for essentials. Our ancestors, who had few resources, might have drawn inspiration from Amerindian techniques. The term "Caribbean basket" is part of our everyday language. During the Swedish period, weaving was a flourishing activity. Straw was imported and distributed to families, who then returned it in the form of hats for export. At Domaine Félicité, you can see photos of small masterpieces from that time, woven with great skill.

#### The Commuter - Depuis quand l'artisanat de la paille existe-il à Saint-Barthélemy ?

**Françoise Gréaux** - Peu d'écrits content l'installation des premières familles à Saint Barthélemy, mais le tissage devait exister. Face à l'adversité, on cherche à tirer l'essentiel de la nature. Démunis, ces ancêtres se sont peut-être inspirés des techniques des amérindiens. Le terme « panier caraïbe » existe dans notre langage courant. Dans la période suédoise, le tissage était une activité florissante. La paille était importée et distribuée aux familles qui la rendaient sous forme de chapeaux pour l'exportation. Au Domaine Félicité, on voit en photos des petits chefs d'œuvre de cette époque, tressés avec dextérité.

#### TC - Where does the straw used in this craft come from?

**FG** - The straw comes from the Sabal palm, known scientifically as Sabal Causarium, locally called latanier and in the dialect as pié d'an-mar. The tree was likely introduced by Reverend Morvan at the start of the last century. Only the central leaf, known as tête d'an-mar, is used. Cut when it's still in the shape of a spear, the leaf is hand-opened and left to dry in the sun for one or two weeks. Once dry, the leaf is cut into strands, with widths varying according to the specific piece being created.

#### TC - D'où provient la paille utilisée pour cet artisanat ?

**FG** - La paille vient du palmier Sabal, Sabal Causarium en latin, appelé localement latanier et en patois « pié d'an-mar ». L'arbre aurait été introduit par le Révérend Morvan au début du siècle dernier. C'est sa feuille centrale qui est utilisée, d'où son appellation de tête d'an-mar. Coupée quand elle est en fuseau, elle est ouverte à la main et mise à sécher au soleil pendant une semaine ou deux. Puis, la feuille sèche est découpée en brins plus ou moins fins selon le travail voulu.

#### TC - How did you learn this art?

**FG** - Until the 1950s, everyone wove. In the evenings, neighbors would gather together. Sitting on the floor, children would play with leftover straw strands while the adults spoke and wove. At about six years old, we'd learn to fold the strands properly and begin our training: "one strand under, two over, two under..." until the day we earned our own roll of weaving. But it was no longer a game, as every child needed to contribute to the family for barter or export.

#### TC - Comment avez-vous appris cet art ?

**FG** - Jusque dans les années cinquante, tout le monde tressait. Le soir, les voisins s'invitaient pour la veillée. Assis sur le plancher de la case, les enfants jouaient avec les bouts de brins inutilisables. Pendant que les grands parlaient en tressant nous les enfants nous croisions et décroisions nos brins de pailles, au gré de notre imagination. Vers nos six ans nous pouvions plier les brins convenablement et commencions notre initiation: « un amarre dessus, deux dessus, deux dessous... » jusqu'au jour où nous avions droit à notre propre rouleau de tresse. Mais ce n'était plus un jeu car chaque enfant devait apporter sa contribution à la famille pour le troc ou l'exportation.



**TC - How did this craft evolve over time?**

**FG** - A priest, Father De Bruyn, brought in workers from Saint Martin to teach local women the art of weaving Panamahats, made from a single piece. Because of the island's limited roads, this weaving style developed only on the "windward" eastern side of the island. In the northern, "leeward" area, the art of ribbon weaving diversified. These ribbons, sewn in spirals, were used to make hats for work or for going out. The most common braid was 11 strands; a 15-strand braid, crafted by men, was used to make mats, bags, and doormats. Young girls created delicate designs like lace, using fine braids with teeth, holes, and fringes for special events. In the late 1950s, a teaching nun introduced students to the art of making latanier brooms. In the 1960s, thanks to ties with Saint Thomas, a bottle-wrapping industry sprang up for perfumes, introducing the "star pattern." As that industry declined, people turned to creating items for tourists, such as bags, trays, and baskets. Unfortunately, hurricanes and construction led to severe losses of lataniers. Only a few passionate artisans continued to weave.

**TC - Which brings us to today...**

**FG** - A small group, of which I am a part, became aware of the importance of preserving this craft. Straw weaving remains a significant part of our heritage to pass on. Small gatherings allowed us to introduce this art to young people, who are now able to lead workshops. The goal was to revive this craft and teach its basics to new generations. Baskets, bottle wrappings, stars, coasters, hearts, butterflies, fish... The results have been encouraging, prompting the creation of workshops in associations, classrooms, and the territorial library, with support from the Collectivity, for which we are grateful.

**TC - Do you have a message for the new generations?**

**FG** - Respect for nature, for our living heritage—including the latanier tree. I would advise them to carefully manage this resource. With perseverance, they will come to understand the secret of the well-being and serenity of our grandmothers... The art of folding strands requires concentration, emptying the mind of negativity and connecting with dreams and positivity. Offering a straw item is like offering a tiny piece of Saint Barthélemy's heart. ■

**TC - Comment cet artisanat a-t-il évolué ensuite ?**

**FG** - Un prêtre, le Père De Bruyn, fit venir des ouvrières de St-Martin, pour apprendre aux femmes l'art du panama, chapeau tressé d'une pièce. Sans routes, cette façon de tresser ne se développa que dans la partie « Au Vent » à l'Est de l'île. Dans le Nord, « Sous le Vent », l'art de tresser en rubans se diversifia. Cousus en spirale, ils donnaient des chapeaux pour le travail ou les sorties. La plus courante était la tresse à 11 brins. Celle à 15 brins était travaillée par les papas pour la confection de nattes, cabas et paillasons. Les jeunes filles faisaient des fantaisies comme des dentelles : tresses fines, à dents, à trous, à franges pour les cérémonies. A la fin des années 1950 une religieuse enseignante enseigna à ses élèves l'art du balai en latanier. Dans les années 1960, grâce à nos relations avec l'île de Saint Thomas, une industrie d'emballage de bouteilles pour parfum fit découvrir « la maille étoilée ». Cette activité déclinant, on se tourna vers la création d'objets pour touristes : sacs, plateaux, corbeilles... Malheureusement entre ouragans et constructions, les lataniers connurent de grandes pertes. Seules quelques passionnées continuaient à tresser.

**TC - Ce qui nous amène à notre époque ...**

**FG** - Une prise de conscience de l'importance de sauvegarder cet artisanat a vu le jour par un petit groupe dont je fais partie. La paille reste un volet incontestable de notre patrimoine à transmettre. De petites réunions ont permis d'initier des plus jeunes qui, aujourd'hui, sont capables d'animer des ateliers... L'objectif était de faire revivre cette aventure et d'apprendre la base aux nouvelles générations. Paniers, emballage de bouteilles, étoiles, sous-verres, coeurs, papillons, poissons... Les résultats furent encourageants, d'où la création d'ateliers dans les associations, les classes et à la bibliothèque territoriale avec le soutien de la Collectivité que nous remercions.

**TC - Avez-vous un message pour les nouvelles générations ?**

**FG** - Respect de la nature, de notre patrimoine vivant dont cet arbre, le latanier. Je leur conseillerais une bonne gestion de l'exploitation. C'est avec beaucoup de persévérance qu'ils arriveront à découvrir le secret du bien-être et de la sérénité de nos grands-mères... L'art de plier les amarres exerce la concentration qui vide l'esprit du négatif et permet de renouer avec le rêve et le positif. Offrir un objet en paille, c'est offrir une infime parcelle du cœur même de Saint-Barthélemy. ■

# L'assurance en toute simplicité !

## Santé / Prévoyance / Retraite



**BLUE ASSURANCES**  
**PATRIMOINE**

☎ 0590 512 293

☎ 0690 511 262

🌐 [blue-patrimoine.com](http://blue-patrimoine.com)

✉ [blueassurancespatrimoine@gmail.com](mailto:blueassurancespatrimoine@gmail.com)

Claire PARMENTIER et Frédéric CHEVAUX-LOUMAGNE, experts en assurance à sbh, vous accompagnent en toute sérénité dans ce que vous avez de plus important, vous même. Notre cabinet spécialisé en protection sociale et assurances de personnes est capable de répondre aux demandes de mutuelle, prévoyance collective et individuelle et temporaire emprunteur afin de vous aider à préserver votre santé, sécuriser vos revenus et préparer votre retraite grâce à ces solutions adaptées à votre vie insulaire. Faites confiance à une assurance de proximité et à leur approche authentique et réactive.







# Studio 22 Production: ANOTHER PORTRAIT OF THE ISLAND

STUDIO 22 PRODUCTION,  
UN AUTRE PORTRAIT DE L'ÎLE

Interview by / *Propos recueillis par* Rédaction

For the past four years, alongside his career as a firefighter, André Ferreira has used Saint Barthélemy as his backdrop, shedding light on the island's events and personalities with the trained eye of a seasoned photographer and videographer.

*Depuis maintenant quatre ans et en marge de son métier de sapeur-pompier, André Ferreira fait de Saint-Barthélemy son décor et jette la lumière, grâce à un regard de photographe et vidéaste aguerri, sur les événements et personnalités de l'île.*

**The Commuter - How did you get into photography, and where did you start?**

**André Ferreira** - I've always felt a deep desire to capture unique moments through a camera, with a distinct vision for each image. I remember, even as a child, borrowing my mother's disposable camera to take photos. Since I often received positive feedback on my approach, I was encouraged to keep going. One day, a photographer friend invited me to assist him at a wedding shoot. That experience was a true revelation, teaching me so much. By the end of the event, both my friend and the newlyweds were impressed by the images I had captured, and my friend urged me to pursue this path. That memorable moment marked the beginning of my passion, and it was then that I decided to invest in my very first camera. That memory stays

**The Commuter - Comment êtes-vous tombé dans l'image et par où avez-vous commencé ?**

**André Ferreira** - J'ai toujours ressenti le profond désir de capturer des instants uniques à travers une caméra, avec une vision particulière à chaque image. Je me rappelle, petit déjà, prendre l'appareil jetable de ma mère pour faire des photos... Comme je recevais souvent des retours positifs sur mon approche, j'ai été encouragé à persévérer. Un jour, un ami photographe m'a proposé de l'accompagner photographier un mariage. Cette expérience fut une véritable révélation; j'y ai appris énormément. À la fin de l'événement, mon ami m'a vivement conseillé de poursuivre dans cette voie, impressionné, tout comme les mariés, par les images que j'avais prises. Ce moment marquant fut le point de départ de ma passion, et c'est à ce moment là que j'ai décidé d'investir dans mon tout premier appareil photo. Ce souvenir reste





©Studio22P

Portrait de l'artiste Stella (Marie Stella Perron d'Arc)  
Photo credit: ©André Ferreira

with me because at the time, I had to work hard to save up and pay for it in installments. This investment symbolizes, for me, the start of a journey dedicated to the art of image-making.

**TC - What is Studio 22 Production?**

**AF** - Studio 22 Production is above all a passion, driven by years of experience across various fields in both photography and video. Like many, I started out offering my services for free, and over time, my work gained recognition. Today, I'm fortunate to collaborate with major hotels and talented local artists —a shoutout to Gregory Gumbs and Marie Stella Perron d'Arc, who represent Saint Barthélemy worldwide through their art. It's an honor for me to contribute to the island's image with my perspective as a photographer and videographer. Studio 22 Production isn't just one person behind a camera; it's also a passionate, self-taught individual committed to supporting local associations and adding my personal contribution to their values.

**TC - What kinds of images do you particularly enjoy capturing in Saint Barthélemy?**

**AF** - Saint Barthélemy is an island of vibrant colors and unparalleled beauty, which inspires a broad openness of mind and sparks the imagination. Through the lens, I can capture unique moments and preserve them forever. While I have beautiful videos and photos of Saint Barthélemy, I am now more drawn to interviews, music, and certain events that call for my artistic touch to convey their message. ■

gravé, car à l'époque, j'ai dû travailler dur pour économiser et le payer en plusieurs fois. Cet investissement symbolise pour moi le début d'un parcours dévoué à l'art de l'image.

**TC - Studio 22 Production, c'est quoi ?**

**AF** - Studio 22 Production, c'est avant tout une passion, portée par des années d'expérience dans des domaines variés, tant en photographie qu'en vidéo. Comme beaucoup, j'ai débuté en offrant mes services gratuitement et, avec le temps, mon travail a gagné en reconnaissance. Aujourd'hui, j'ai la chance de collaborer avec de grands hôtels ou des artistes locaux talentueux —un clin d'œil à Gregory Gumbs et Marie Stella Perron d'Arc, qui représentent Saint-Barthélemy dans le monde entier à travers leur art. C'est un honneur pour moi de contribuer à cette image de l'île grâce à mon regard de photographe et vidéaste. Studio 22 Production, ce n'est pas seulement un homme derrière une caméra; c'est aussi une personne passionnée, autodidacte, engagée auprès des associations locales pour soutenir leurs valeurs et leur apporter ma contribution personnelle.

**TC - Quelles images aimez-vous tout particulièrement capturer à Saint-Barthélemy ?**

**AF** - Saint-Barthélemy est une île aux couleurs vives à la beauté incomparable, qui inspire une grande ouverture d'esprit et stimule l'imagination. À travers l'objectif, je peux y capturer des moments uniques et les graver pour toujours. Cependant, bien que je possède de magnifiques vidéos et photos de Saint-Barthélemy, je me tourne aujourd'hui davantage vers les interviews, la musique et certains événements qui requièrent ma patte artistique afin de transmettre leur message. ■



Dans les coulisses du tournage du Meilleur Ouvrier de France  
Photo credit: ©Lucile BORDET, service communication de l'hôtel du Cheval Blanc, avec le téléphone de André Ferreira



# CHIC AND ELEGANT NAUTICAL ESCAPE *To Fourchue*

## ÉVASION NAUTIQUE CHIC ET ÉLÉGANTE À FOURCHUE

Photographer: © Esperance Maillet

Models / Modèles

Camille Daudignac, Noa Phenix, Matys Dussaule, Arnaud Mathieu  
CARAIBISCUS ~ Hair & Make-up Services

The legendary jewelry houses of Saint Barthélemy—Fabienne Miot, Goldfinger, and Manos de Oro—embark on a sophisticated getaway to Îlet Fourchue aboard the luxurious Princess 55" by Masterski Pilou. Guided by an exceptional crew, guests revel in a cruise where elegance meets relaxation.

To enhance this experience, St. Barth French West Indies dresses the guests with unmatched sophistication, while View of St Barth sunglasses and St. Barth French West Indies accessories add a stylish touch, shielding their eyes from the radiant sun. A graceful yet laid-back odyssey, perfectly embodying the art of living in Saint Barthélemy.

*Les légendaires maisons de joaillerie de Saint-Barthélemy, Fabienne Miot, Goldfinger et Manos de Oro, embarquent pour une escapade chic vers l'îlet Fourchue à bord du somptueux Princess 55" de Masterski Pilou. Accompagnés par un équipage d'exception, les convives savourent une croisière où le raffinement rencontre la décontraction.*

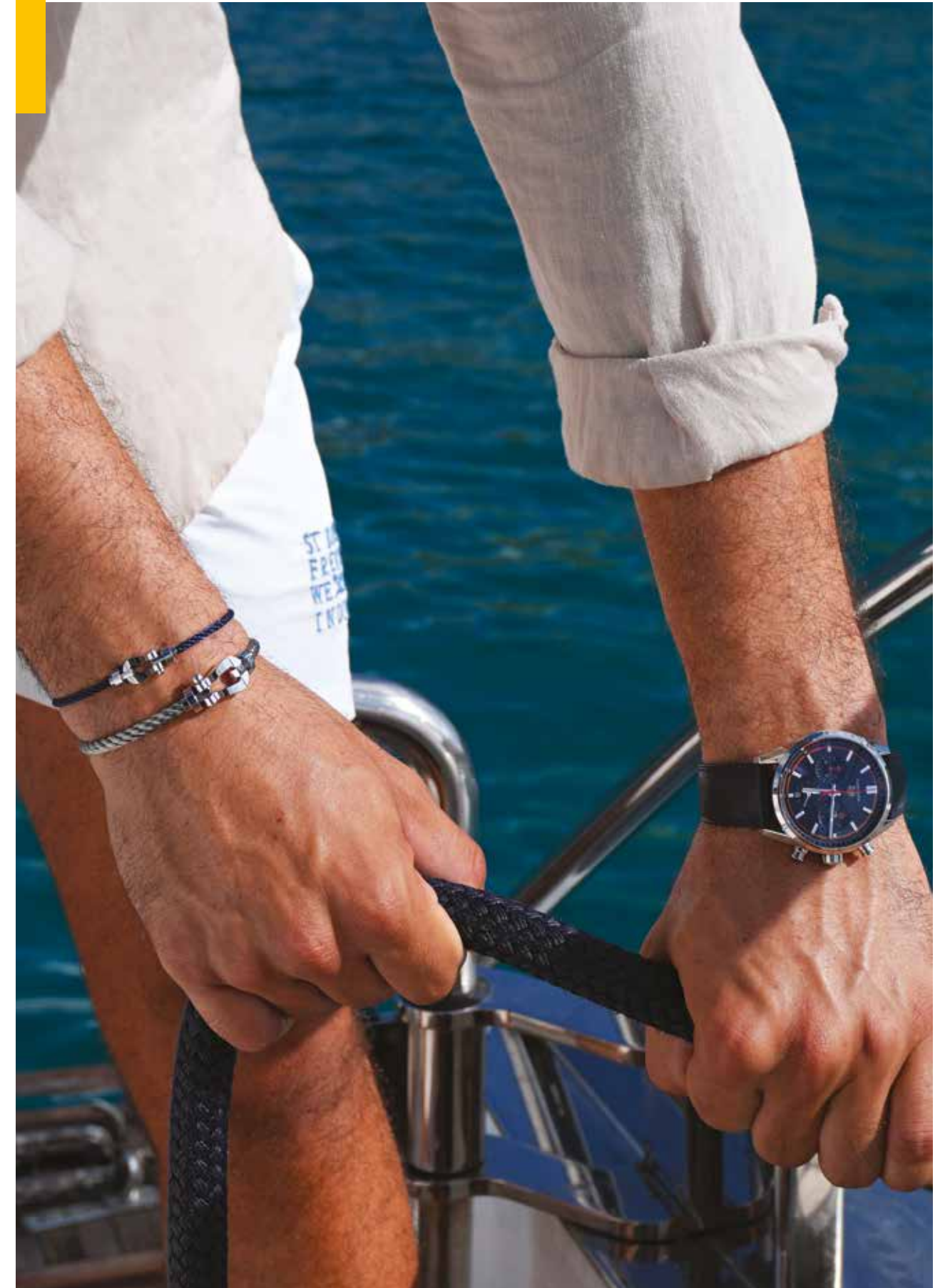
*Pour parfaire cette expérience, St. Barth French West Indies habille les invités avec une élégance incomparable, tandis que les solaires View of St Barth et St. Barth French West Indies apportent une touche de style tout en protégeant leurs regards du soleil éclatant. Une odysée gracieuse et décontractée, reflet de l'art de vivre à Saint-Barthélemy.*

**Camille:** 18 k gold Tamara Comolli Necklace, Saint Barth Diamond ring and bracelet by FABIENNE MIOT  
100% cotton blue dress by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES

**Arnaud:** Cap, sunglasses, blue linen shirt, and white swim shorts by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES



**Noa:**  
White 100% cotton dress by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES  
TUDOR watch by GOLDFINGER,  
gold and mother-of-pearl bracelet,  
18-carat gold and diamond heart-shaped ring,  
necklace, and pendant and ring by GOLDFINGER,  
sunglasses OKKIA by VIEW OF ST BARTH



**Matys:**  
Fred bracelet by GOLDFINGER,  
TAG HEUER CARRERA watch by GOLDFINGER,  
beige linen shirt and white swimsuit by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES.





**Noa:**  
18K gold Opals necklace, St. Barth multicolored necklace and gold palm diamonds necklace by FABIENNE MIOT



**Noa:**  
Bracelet and necklaces by MANOS DE ORO.



**Noa:** White terry cloth top by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES, TUDOR watch by GOLDFINGER, Fred bracelet, and sunglasses by VIEW OF ST BARTH.

**Matys:** Cap, white linen shirt, and swim shorts by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES, MANOS DE ORO necklace, TAG HEUER CARRERA watch, and sunglasses by VIEW OF ST BARTH.





AQUARACER TAG HEUER Watch by GOLDFINGER



**Noa:**  
Robe Orange 100% coton by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES  
**Matys:**  
Lunettes de soleil, casquette, collier et pendentif, polo et Bermuda  
100% coton by ST. BARTH FRENCH WEST INDIES.  
Montre Tag Heuer by GOLDFINGER



Noa:  
18 K gold Tourmaline and tugtupite earrings, Gorgeous rose and white pearls necklace by FABIENNE MIOT  
Robe rose Saumon by SUNDAY Saint-Tropez (Shell Beach)



NATURE  
BY



Fabienne Miot

SAINT-BARTH

FabienneMiot.com

Photo: Marine Sobczak





DESIGN / DESIGN

1

The Tile  
& Design Shop

# FINISHING MATERIALS AND CUSTOMIZED DESIGN: THE ART OF DESIGN WITH SYLVIE AND PIERRE THE TILE & Design SHOP

MATÉRIAUX DE SECOND ŒUVRE ET AMÉNAGEMENT  
PERSONNALISÉ : L'ART DU DESIGN AVEC  
SYLVIE ET PIERRE - THE TILE & DESIGN SHOP



2



3



4



5

Pierre and Sylvie Boye, passionate about finishing materials and architectural design, arrived in Saint Martin in 1986. In 2003, they founded their first company to meet the growing demand for quality materials. In 2012, the interest of local architects in innovative materials led them to establish themselves in Saint Barthélemy. Today, The Tile & Design Shop embodies excellence in interior design. In addition to the northern islands, The Tile & Design Shop works on projects in Saint Kitts-Nevis, Antigua, Anguilla, and of course, Guadeloupe and Martinique.

#### Discover the selection

The Tile & Design Shop offers a wide range of products: tiles, natural stones, glass mosaics, marbles, and parquet flooring. The company also provides faucets, bathroom furniture, custom-made wardrobes, as well as indoor and outdoor furniture. All brands offered are carefully selected from European manufacturers, ensuring quality and customized solutions tailored to the tastes and budgets of each client.

#### Elevate your spaces with elegance

Explore a world where elegance meets functionality. The Tile & Design Shop assists you in designing your interior so that your villa perfectly meets your needs and desires. The team seeks out the most suitable product that matches your vision to ensure your residence is unique.

#### For everyone

Regardless of the type of residence—whether annual rental or luxury property, your store, hotel (or even public space)—the company is capable of supplying the most appropriate materials that meet the required standards. ■

*Pierre et Sylvie Boye, passionnés par les matériaux de finition et le design en architecture, sont arrivés à Saint-Martin en 1986. En 2003, ils ont fondé leur première société pour répondre à une demande croissante de matériaux de qualité. En 2012, l'intérêt des architectes locaux pour des matériaux innovants, les font s'installer à Saint-Barthélemy. Aujourd'hui, The Tile & Design Shop incarne l'excellence en matière d'aménagement intérieur. En plus des Iles du nord, The Tile & Design Shop travaille sur des projets à Saint-Kitts-Nevis, Antigua, Anguilla et bien sûr en Guadeloupe et Martinique.*

#### Découvrez la sélection

*The Tile & Design Shop propose une vaste gamme de produits : carrelages, pierres naturelles, pâtes de verre, marbres, parquets. L'entreprise offre aussi des robinetteries, meubles de salle de bains, dressings sur mesure ainsi que des meubles d'intérieur et d'extérieur. Toutes les marques proposées sont soigneusement sélectionnées dans des usines européennes, garantissant qualité et solutions sur mesure adaptées aux goûts et aux budgets de chaque client.*

#### Éveillez vos espaces avec élégance

*Explorez un univers où se rencontrent élégance et fonctionnalité. The Tile & Design Shop vous assiste pour l'élaboration de votre intérieur afin que votre villa soit en tous points conforme à vos besoins et à vos désirs. L'équipe recherche le produit le mieux adapté et correspondant exactement à votre souhait afin que votre résidence soit unique.*

#### Pour toutes et tous

*Quel que soit le type de résidence, locatif annuel ou haut de gamme, votre magasin, votre hôtel (et même lieu public), l'entreprise est en mesure de fournir les matériaux les plus adaptés et correspondant aux normes exigées. ■*

#### MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

[www.thetiledesignshop.com](http://www.thetiledesignshop.com)

Tél.: +590 (0) 590 87 11 91

Mail: [contact@thetiledesignshop.com](mailto:contact@thetiledesignshop.com)

Instagram: @tile\_design\_shopsbh

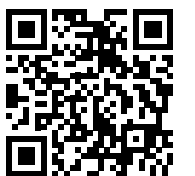
Facebook: The Tile & Design Shop

Centre commercial des Mangliers  
(en face de l'Aéroport)

Horaires du showroom / Showroom hours

Lundi-Vendredi 8h00-18h00

Samedi 8h00-12h00





# IMMERSION AT *Domaine Félicité:* A LIVING MEMORY AND HISTORY OF SAINT BARTHELEMY

## UNE IMMERSION AU DOMAINE FÉLICITÉ : MÉMOIRE ET HISTOIRE VIVANTE DE SAINT-BARTHÉLEMY

Welcomed by Arlette and Aain Magras and their nephew Marc, Domaine Félicité immerses you from the very first moments into a journey where each stone, each Creole home, each tree seems to whisper a story—the story of Saint Barthélemy through the ages. Located on a parcel of the former Habitation Félicité, acquired in 1918 by Joseph Alexis Magras, this estate is both a place of memory and a living testament to the traditions that have shaped the island.

The visit begins at the recreation of the boutique "Bazar Vide Poche" offers local crafts. Within this first cottage, a meticulously organized geological museum reveals Saint Barth's rich array of rocks - Alain's Collection Started in Childhood - alongside an exhibit dedicated to its first inhabitants, the Carib Indians. Passionate and engaging, Marc then leads us to the Case de Bas, a dwelling steeped in history. Built during the Swedish era, it was dismantled, transported by raft, and reassembled at its current site. It houses the Norderling room, dedicated to the island's Swedish period (1784-1878), and the Deveau room, where a large family tree of Saint Barth's prominent families, including the Magras family, takes center stage.

We then stroll through the lush garden of the estate, a true haven where local flora competes in splendor: pink pear, cassia, quenepa, gum trees, papaya, and bougainvillea.

*Accueilli par Arlette et Alain Magras et leur neveu Marc, le Domaine Félicité vous plonge dès les premiers instants dans un voyage où chaque pierre, chaque case, chaque arbre semble murmurer une histoire, celle de Saint-Barthélemy à travers les âges. Situé sur une parcelle de l'ancienne Habitation Félicité, acquise en 1918 par Joseph Alexis Magras, ce domaine est à la fois un lieu de mémoire et un témoignage vivant des traditions qui ont façonné l'île.*

La visite commence à la petite case d'accueil, un espace chaleureux où le « Bazar Vide Poche » propose de l'artisanat local. Dans cette première case, un musée géologique minutieusement organisé révèle la richesse de Saint-Barth en matière de roches - collection d'Alain commencée depuis l'enfance - aux côtés d'une exposition consacrée aux premiers habitants, les Indiens des Caraïbes. Marc, passionné et passionnant, nous guide ensuite vers la Case de Bas, une demeure chargée d'histoire. Construite durant la période suédoise, elle fut démontée, transportée par radeau puis remontée sur le site actuel. Elle abrite la salle Norderling, dédiée à la période suédoise de l'île (1784-1878), et la salle Deveau, où trône un immense arbre généalogique retraçant les origines des grandes familles de Saint-Barth, notamment la famille Magras.

Nous déambulons ensuite dans le jardin luxuriant du domaine, un véritable havre de paix où les essences locales

Along the paved path, a majestic red kapok tree, planted 200 years ago by Swedish governor Johan Norderling, towers over the landscape, symbolizing nature as ancient as it is generous. Marc, with heartfelt passion, introduces us to the diverse varieties of trees, inviting us to inhale the divine fragrance of select leaves—a sensory discovery that enhances the journey.

The tour continues in the Case of Mademoiselle Henriette, where nostalgia pervades the air. A former teacher, Henriette left behind a myriad of keepsakes that retrace her career at the girls' school in Gustavia, later at the school in Colombier. Further on, the Cuisine Mary, rich with scents of bygone days, transports you to a past where coal fires and wood stoves ruled the kitchen, while the pantry and kerosene stove testify to a bygone but fascinating daily life.

Domaine Félicité would be incomplete without an homage to the island's maritime spirit. The Salle Strada revives the golden age of schooners and sloops that once sailed the Caribbean Sea. Here, tales of sailors, journeys, and explorations intertwine with accounts of survival at sea, marking an era when boats were the vital link between islands.

Marc then leads us to the Salle des Métiers, where an impressive collection of ancient tools illustrates the traditional trades of the island, from woodworking to livestock, agriculture, and salt mining. The Zulma room, on the other hand, traces the evolution of commerce in Saint Barth through the lineage of Zulma Magras née Ledee, a true pioneer of local trade.

Finally, the tour concludes in the Salle des Souvenirs, where echoes of a rich and moving family past intertwine. Here, delicate needlework, embroidery, and crochet crafted by the mother of Arlette and Alain are poignant reminders of the everyday life of the past. These precious objects, woven with memory, offer an intimate glimpse into an era long gone, yet whose essence endures. Domaine Félicité, with its thematic buildings and tree-lined paths, is like an open book, where each page unfolds at the pace of the visit. Through Marc's passionate stories and the enchanting surroundings, this place reveals itself to be much more than a museum. It is a bridge between past and present, a vibrant tribute to the history and traditions of Saint-Barthelemy. ■



rivalisent de splendeur : poirier rose, cassier, quenettier, gommier, papayer, bougainvilliers. Au détour du chemin pavé, un mapou rouge majestueux, planté il y a 200 ans par le gouverneur suédois Johan Norderling, domine les lieux, symbole d'une nature aussi ancienne que généreuse. Avec passion, Marc nous fait découvrir les différentes variétés d'arbres en nous faisant sentir les parfums de certains feuillages.

La visite se poursuit dans la Case de Mademoiselle Henriette, où règne une atmosphère empreinte de nostalgie. Ancienne institutrice, Henriette a laissé derrière elle une myriade de souvenirs qui retracent sa carrière à l'école des filles de Gustavia, puis à l'école de Colombier. Plus loin, la Cuisine Mary, aux parfums d'antan, vous transporte dans un passé où le fouyeux et le potin à charbon régnaient sur la cuisson des plats, tandis que le garde-manger et le réchaud à pétrole témoignent d'un quotidien révolu mais fascinant.

Le Domaine Félicité ne serait pas complet sans un hommage à l'esprit maritime de l'île. La Salle Strada fait revivre l'âge d'or des goélettes et des sloops qui, autrefois, sillonnaient la mer des Caraïbes. Les histoires de marins, de voyages, d'explorations se mêlent ici aux récits de survie en mer, marquant une époque où les bateaux étaient le lien vital entre les îles.

Marc nous emmène ensuite découvrir la Salle des Métiers, où une collection impressionnante d'outils anciens illustre les métiers traditionnels de l'île, du travail du bois à l'élevage, en passant par l'agriculture et les salines. La salle Zulma, quant à elle, retrace l'évolution du commerce à Saint-Barth à travers la descendance de Zulma Magras, née Ledee, véritable figure de proue du commerce local.

Enfin, la visite se termine par la Salle des Souvenirs, où s'entremêlent les échos d'un passé familial riche et émouvant. Ici, les travaux minutieux de couture, broderie et crochet réalisés par la mère d'Arlette et d'Alain sont autant de témoignages de la vie quotidienne d'autrefois. Ces objets précieux, tissés de mémoire, offrent une immersion dans l'intimité d'une époque révolue mais dont l'essence perdure.

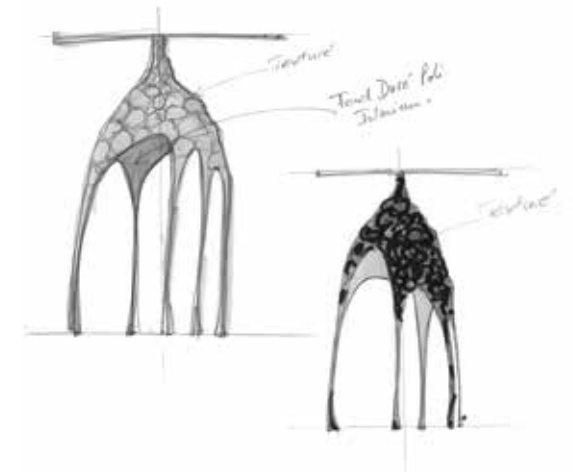
Le Domaine Félicité, avec ses cases thématiques et ses sentiers bordés d'arbres centenaires, se présente comme un livre ouvert, dont chaque page se feuillette au rythme de la visite. Grâce aux récits passionnés de Marc et au cadre enchanteur, ce lieu se révèle être bien plus qu'un musée. Il est un pont entre le passé et le présent, un hommage vibrant à l'histoire et aux traditions de Saint-Barthélemy. ■



# The Bronze OF MANGROVES

## LE BRONZE DES PALÉTUVIERS

Author / Auteur Olivier Aussedat / Photos credit: ©TisaSencur



A designer from Saint Barthélemy, Séraphyn translates femininity and the strength of Nature into objects, blending ancestral metalworking techniques with modernism and exoticism. Here's a look at one of her signature pieces, a small table called *Mangrove*.

*Designer de Saint-Barthélemy, Séraphyn traduit en objets la féminité et la force de la Nature, entre techniques ancestrales de la métallurgie, modernisme et exotisme. Coup d'œil sur l'une de ses pièces phares, un guéridon nommé Mangrove.*

Séraphyn draws from her multicultural roots. Born to an Asian mother and a Caribbean father, this self-taught artist reflects this diversity in her work, crafting shapes and materials that evoke both her tropical surroundings and objects from her childhood. It is a dialogue between her artisanal heritage and innovation, a meeting of past and future. It's no coincidence that one of her emblematic pieces was selected for the recent exhibition "Under the Sun of Craftsmanship: The Masters of Art at Versailles" in September 2024.

From her debut collection, the Mangrove table pays tribute to the excellence of artisanal manufacturing processes, particularly bronze casting—a delicate balance of traditional expertise and contemporary approach. "The primary designers who influenced my aesthetic are undeniably Michael Thonet and Oscar Niemeyer. Thonet for the curves and simplicity of his work; Niemeyer for his quest to 'tropicalize' the modern style of his time."

With a fluid bronze structure reminiscent of the tangled roots of mangroves, an ode to their resilience and grace, Mangrove creates a dialogue between the mineral, the vegetal, and the animal with remarkable sensitivity. This unique piece offers a striking contrast between smooth and rough surfaces, embodying the richness of the ecosystems it celebrates. It is thus a tribute to these ecological sanctuaries, an engaged work that highlights the importance of preserving threatened ecosystems. ■

Séraphyn puise dans ses racines multiculturelles. D'une mère asiatique et d'un père caribéen, l'autodidacte reflète cette diversité dans son travail à travers des formes et des matériaux qui évoquent tant son environnement tropical que les objets de son enfance. Dialogue entre cet héritage artisanal et l'innovation, rencontre entre le passé et l'avenir, ça n'est pas un hasard si l'un de ses objets emblématiques fut sélectionné pour la dernière exposition « Sous le soleil des savoir-faire. Les Maîtres d'art à Versailles » en septembre 2024. Issu de sa première collection, le guéridon Mangrove rend hommage aux procédés de fabrication artisanaux d'excellence, telle que la fonderie de bronze: un délicat équilibre entre savoir-faire traditionnel et approche contemporaine. « Les principaux designers qui ont marqué mon esthétique sont indéniablement Michael Thonet et Oscar Niemeyer. Thonet pour les courbes et la sobriété de ses réalisations; Niemeyer dans sa quête visant à 'tropicaliser' le style moderne de son époque. »

Structure fluide en bronze d'art rappelant les racines enchevêtrées des palétuviers, ode à leur robustesse et leur grâce, Mangrove fait dialoguer le minéral, le végétal et l'animal avec une grande sensibilité. Cet objet unique offre un contraste saisissant entre des surfaces lisses et rugueuses, incarnant la richesse des écosystèmes qu'il célèbre. Un hommage, donc, à ces sanctuaires écologiques, une œuvre engagée qui souligne l'importance de la préservation des écosystèmes, menacés. ■

### MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

[www.seraphyndesign.com](http://www.seraphyndesign.com)

Instagram: @seraphyndesign

<https://www.instagram.com/reel/C9cV1jtRllm/?igsh=MzBha3F3amVsNzQy>





# WOOD STEKKE

L'ART DU BOIS

## L'art du bois à son apogée.

Woodstekke se distingue par son savoir-faire artisanal unique, alliant tradition et innovation pour donner vie à des créations en bois sur mesure d'une qualité exceptionnelle. Située à Saint-Barthélemy, notre équipe d'experts façonne avec soin chaque pièce, en utilisant les matériaux les plus nobles et en prêtant une attention méticuleuse aux détails. Que ce soit pour des projets résidentiels ou commerciaux, nous transformons vos idées en œuvres d'art durables et élégantes. Avec un service personnalisé et un engagement envers l'excellence, Woodstekke est votre partenaire de confiance pour des réalisations intemporelles.



[contact.woodstekke@gmail.com](mailto:contact.woodstekke@gmail.com)

Lieu-dit Public

97133 St-Barthélemy

M. Yohan STEKKE  
SASU WOODSTEKKE  
Cel : (+59) 0690 324 239  
Tel : (+59) 0590 170 103







Author / Auteur  
Olivier Aussedat

As a customer relations agent for St Barth Commuter since 2020, she proudly represents the company. To mark her nine years with the company, \*The Commuter\* interviewed Davina Danet.

*Agente relation client de St Barth Commuter depuis 2020, elle en porte haut les couleurs. Pour ses neuf ans au sein de la compagnie, The Commuter s'est entretenu avec Davina Danet.*

**The Commuter - When did you join the St Barth Commuter team, and what was your career path?**

**Davina Danet** - At the end of high school, I was very undecided about my future, so I flipped a coin! On one side, medicine, on the other, international tourism. Both sectors seemed like promising futures for me in Saint Barth, and I was certain I'd return with a wealth of knowledge and skills. After earning my Scientific Baccalaureate, I eventually chose tourism. Over a five-year course, I obtained a BTS in Tourism Sales and Production, a Bachelor's degree in Applied Foreign Languages for Tourism, and a Master's degree in International Tourism. I joined St Barth Commuter in 2015.

**The Commuter - Quand avez-vous rejoint l'équipe de St Barth Commuter et après quel parcours ?**

**Davina Danet** - Très indécise en fin de terminale, j'ai joué mon avenir à pile ou face ! D'un côté, médecine, de l'autre, le tourisme international. Ces deux secteurs correspondaient parfaitement à un avenir pour moi sur Saint-Barth et j'étais certaine de revenir avec des bagages remplis de savoirs et de compétences. Après un Baccalauréat Scientifique, c'est finalement vers le tourisme que je me suis tournée. Sur un parcours de 5 ans, j'ai obtenu successivement un BTS en Ventes et Productions Touristiques, une licence en langues étrangères appliquées au Tourisme et un Master en Tourisme International. Je suis entrée chez St Barth Commuter en 2015.

**TC - You started at the company as a multi-skilled station and reservations agent before moving into communication. Was that your goal when you joined St Barth Commuter, and what does your role entail?**

**DD** - I never expected to explore the marketing and commercial side of the company... After five years, an opportunity arose. I had to start from scratch and taught myself through research, videos, and online courses. This makes my job challenging today, but at the same time, it's exciting.

I manage the company's web marketing strategy, its presence, the development of its reputation, and its image on social media. You need to be curious and responsive to answer passengers' questions, handle buzz, and keep an eye on anything that could impact the company's reputation. St Barth Commuter is present on

**TC - Vous débutez dans la compagnie en tant qu'agent polyvalent d'escale et de réservation, avant d'évoluer dans la communication. Était-ce votre objectif en intégrant St Barth Commuter et en quoi consistent vos fonctions ?**

**DD** - À aucun moment je ne m'attendais à découvrir le côté marketing et commercial de l'entreprise... Au bout de cinq ans, une opportunité s'est présentée. J'ai dû partir de zéro et me former en autodidacte à travers recherches, vidéos et formations en ligne. C'est ce qui rend compliqué mon métier aujourd'hui, mais en même temps challengeant.

Je gère donc la stratégie webmarketing de la compagnie, sa présence, le développement de sa notoriété et son image sur les réseaux sociaux. Il faut être curieux et réactif pour répondre aux questions des passagers, aux buzz et avoir l'œil sur ce qui pourrait impacter la réputation de la compagnie. St Barth Commuter

# AT THE FOREFRONT OF *St Barth Commuter*

AUX APPARENCES DE  
ST BARTH COMMUTER



Davina Danet  
Photo credit © Alexandre Peter



two social networks: Facebook and Instagram. I prefer Instagram, a simple, impactful, and artistic means of communication with a wide variety of content and topics. Many professional accounts have a visual harmony that is very appealing, especially in tourism and travel!

We must also remember Corporate Social Responsibility: the sponsorship part. SBC participates in many actions with cultural and sports associations and during local events. Finally, SBC is featured in advertising every year in various magazines, both locally and internationally. It's also my role to prepare these publications. Since 2020, we've launched our inflight magazine, \*THE COMMUTER\*, and it's a pleasure for me to celebrate our five years of collaboration with the Ante Insulae teams this year.

**TC - What motivates you most in your role, and how do you envision the future?**

**DD -** The variety and pace of the work. Even though I've mastered what I do, I continue to discover new aspects and enrich my skills.

Otherwise, I'm very proud to now partly train some new recruits, student workers, or interns in managing regular flight bookings, studying private charter flight requests, following up on customer cases... And, in doing so, passing on my passion for working in aviation.

In this job, you have to be able to adapt to any circumstance. Every day, I try to give my best to help passengers and proudly represent SBC. Customer relations are crucial because, at St Barth Commuter, we don't just sell inter-island transportation; we sell an onboard experience and make people dream...

For me, in life, you should never stop dreaming, nor be afraid to embark on new projects... ■

*est présente sur 2 réseaux sociaux: Facebook et Instagram. Je préfère Instagram, un moyen de communication simple, impactant et artistique et à la grande variété de contenus et de sujets. Beaucoup de comptes professionnels ont une harmonie visuelle, ce qui donne envie, surtout dans les milieux du tourisme et du voyage !*

*Il ne faut pas oublier la Responsabilité sociale de l'entreprise: la partie sponsoring. SBC participe à de nombreuses actions auprès d'associations culturelles, sportives et lors d'évènements locaux. Enfin, SBC se retrouve chaque année en publicité dans différents magazines, en local ou à l'international. C'est également mon rôle de préparer ces publications. Depuis 2020, nous avons d'ailleurs lancé notre magazine de bord « THE COMMUTER » et c'est un plaisir pour moi de fêter cette année nos cinq ans de collaboration avec les équipes d'Ante Insulae.*

**TC - Qu'est-ce qui vous anime le plus dans vos fonctions et comment imaginez-vous l'avenir ?**

**DD -** La variété et le rythme du travail. Même si je maîtrise ce que je fais, je continue de découvrir certains aspects et d'enrichir mes compétences.

*Je suis sinon très fière de désormais former en partie certaines nouvelles recrues, job étudiants ou stagiaires à la gestion des réservations de vols réguliers, l'étude des demandes de vols charter privé, le suivi des dossiers clients... Et, ainsi, de leur transmettre cette passion du travail dans l'aérien.*

*Dans ce métier, il faut pouvoir s'adapter en toute circonstance. Chaque jour, j'essaie de donner le meilleur de moi-même pour aider les passagers et porter haut l'image de SBC. La relation client a une importance primordiale car, à St Barth Commuter, nous ne vendons pas seulement un moyen de transport inter-îles; nous vendons une expérience à bord et faisons rêver les gens...*

*Pour moi, dans la vie, il ne faut jamais arrêter d'avoir des rêves, ni avoir peur de réaliser de nouveaux projets... ■*



ST BARTS IN  
SAFETY, COMFORT AND  
PLEASURE HIGHEST MODE!

In Saint Barts, the roads can be dangerous as they are steep and slippery when it rains. There is nothing more comfortable and secure than drive a BRONCO 4x4 to fully enjoy your stay. Powerful, spacious, and highly



maneuverable, they offer the highest level of comfort and safety. HIGH LINE offers the latest BRONCO models: convertible, automatic with various options to rent or to buy at the FBM garage in front of the airport, near AVIS.

+590 690 670 623  
gregorianne42@yahoo.fr



Garage FBM  
St Jean - SBH





# Gérald Blanchard, AT THE NERVE CENTER OF SBC

## GÉRALD BLANCHARD, AU CENTRE NÉVRALGIQUE DE SBC

Author / Auteur Editorial Team / La Rédaction

Since 2017, Gérald Blanchard has been in charge of ground operations at St Barth Commuter, ensuring the highest level of flight safety and, consequently, quality service for passengers. It is a critical role that he carries out with precision.

*Depuis 2017 responsable des opérations sol de la compagnie St Barth Commuter, Gérald Blanchard veille à garantir le plus haut niveau de sécurité des vols et, par conséquent, un service de qualité aux passagers. Un poste capital qu'il exerce avec rigueur.*

For Gérald Blanchard, the St Barth Commuter journey began over twenty years ago. Starting as a ground operations agent and later becoming the station manager for the company at Sint Maarten's Princess Juliana Airport from 2010 to 2017, he now holds the position of Ground Operations Manager (GOM), where \*The Commuter\* met him.

"Ground Operations is the nerve center of an airline," says Gérald Blanchard, clearly passionate. Eager to raise awareness about the service he leads and the ground professions in aviation—little known to the general public—the GOM takes us with him into this high-responsibility and complex world. "My main function is to ensure the adherence and application of ground procedures. In addition to establishing and providing the necessary documentation for the service's proper functioning, I am responsible for training ground agents."

A vast sector within the airport, Ground Operations, just like Flight Operations and station management,

our Gérald Blanchard, l'aventure St Barth Commuter démarre il y a plus de vingt ans. D'abord agent d'opération au sol, puis chef d'escale de la compagnie à l'aéroport de Sint-Maarten Princess Juliana de 2010 à 2017, c'est avec sa casquette de responsable des opérations sol (RDOS) que The Commuter l'a rencontré.

« Le secteur Opérations Sol est le centre névralgique d'une compagnie aérienne », introduit Gérald Blanchard, visiblement passionné. Soucieux de faire connaître le service qu'il dirige et les métiers au sol dans l'aérien —très peu connus du grand public— le RDOS nous emmène avec lui dans cet univers à hautes responsabilités et non moins complexe. « Ma fonction principale est de veiller au respect et à l'application des procédures au sol. En plus d'établir et de mettre à disposition la documentation indispensable au bon fonctionnement du service, je suis en charge de la formation des agents au sol. »

Vaste secteur au sein de l'aéroport, les Opérations Sol sont, tout comme les Opérations Vol et les escales, avec qui elles se coordonnent, tributaires des imprévus qui peuvent venir



Gérald Blanchard.  
Crédit photo © Alexandre Peter



Equipe OPS SBH.  
Crédit photo © Saint Barth Commuter

with which it coordinates, are subject to unforeseen events that can disrupt flights: weather issues, increased traffic due to tourism influx, etc. It's a daily team effort. "Anticipation, organization, and good stress management are crucial all year round to handle all these situations," adds Gérald Blanchard.

Strictly regulated, Ground Operations are actually the combination of an Operational Control Center (OCC) and an Operations (OPS) service. "The OCC is responsible for the planning and scheduling of aircraft and crew. Each aircraft has an operating cycle that must be strictly followed, and pilots have regulated work cycles and hours. This service is also in charge of managing and regulating flights on a daily basis. The goal is to respond, with the ground teams, to any situation that might affect scheduling and, therefore, passengers. The Operations service, on the other hand, handles the flight, from passenger check-in to the plane's departure. Its mission is to prepare the flight—filing flight plans, requesting assistance, creating the flight folder, and calculating the allowable forecast loads on the aircraft."

Precise and methodical in explaining his duties, the man who has been with St Barth Commuter since 2003 exudes experience. "We now have highly efficient IT tools to assist us. But when I started, all documents were created manually, and communications with air traffic management organizations were done by fax! The evolution over the past two decades has been considerable." ■

*perturber les vols: aléas climatiques, augmentation du trafic dû à l'afflux touristique... Un travail d'équipe au quotidien. « L'anticipation, l'organisation et une bonne maîtrise du stress sont de rigueur toute l'année et essentielles afin de gérer toutes ces situations », ajoute Gérald Blanchard.*

*Strictement réglementées, les Opérations Sol sont en réalité l'alliage d'un Centre de Contrôle Opérationnel (CCO) et d'un service Operations (OPS). « Le CCO a la charge de la planification et de la programmation des avions et des équipages. Chaque avion a un cycle d'exploitation qu'il faut scrupuleusement respecter: les pilotes, des cycles et temps de travail réglementés. Ce service est également responsable de la gestion et de la régulation des vols au quotidien. Il s'agit de pouvoir répondre, avec les équipes au sol, à toute situation qui pourrait venir impacter une programmation et, donc, les passagers. Le service Opération, lui, va traiter le vol, de l'enregistrement des passagers jusqu'au départ de l'avion. Il a pour mission la préparation du vol —dépôt des plans de vol, demandes d'assistance, établissement du dossier de vol et calcul des charges prévisionnelles admissibles dans l'avion. »*

*Précis et méthodique dans l'exposé de ses missions, l'homme en poste chez St Barth Commuter depuis 2003 respire l'expérience. « Nous disposons actuellement d'outils informatiques très performants pour nous assister. Mais lorsque j'ai débuté, tous les documents étaient établis manuellement et les communications avec les organismes de gestion aérienne, faites par fax! L'évolution a été considérable ces deux dernières décennies. » ■*



1. Préparation Plan de vol, Akilesh Canhye. / 2. Contrôle du chargement, Brice Succoet Xavier Bertin. / 3. Guidage et Stationnement, Guillaume Accary. / 4. Préparation dossier de vol, Tom Villette Renaudinau. / 5. Embarquement Pauline Frappier. Crédit photo 1, 2, 3: © Saint Barth Commuter / Crédit photo 5: © Alexandre Peter



# INTERVIEW

## Francis Peterson,

### STATION MANAGER AT SINT MAARTEN

ENTRETIEN AVEC FRANCIS PETERSON, CHEF D'ESCALE ST BARTH COMMUTER À SAINT-MARTIN

Author / Auteur Olivier Aussedat

On all fronts, from landing to take-off, Francis Peterson relies on his experience and skills to ensure quality customer service for travelers visiting SXM.

Sur tous les fronts, de l'atterrissage au décollage, Francis Peterson compte sur son expérience et ses compétences pour assurer un service client de qualité aux voyageurs de passage à SXM.

**The Commuter - Originally station manager at Princess Juliana airport, now at Grand Case L'Espérance airport in Sint Maarten, how would you describe your responsibilities? How do things differ between the French and Dutch sides of the island?**

**Francis Peterson** - As a station manager, my responsibilities include overseeing the daily operations of the airport station, enforcing the safety regulations, coordinating flight schedules and handling passenger relations. My role involves safe and smooth experience for both travelers and staff by maintaining operational efficiency and resolving any issues that may arise. Regarding the differences between the French and Dutch parts of St. Martin/ St. Maarten, while the core responsibilities remain similar, there are variations in regulatory frameworks, as each side of the island follows the respective guidelines of France and the Netherlands. The Dutch side has an international airport filled with tourists, which requires more activities within the work task. The French side airport is more domestic, which requires client on a professional personnel's less activities.

**TC - When you joined St Barth Commuter in 2011, could you imagine taking on all these responsibilities one day?**

**FP** - When I joined St Barth Commuter in 2011, I could not have anticipated the specific path my career would take, especially reaching the position of station manager. However, my focus has always been on professional growth and taking on new challenges, so I was open to opportunities for advancement. Over time, as I gained experience and developed my skills, the transition into a management role felt like a natural progression.

**TC - What motivates you the most in working for St Barth Commuter, and how do you see yourself in the future?**

**FP** - What motivates me the most is the dynamic nature of the aviation industry and the opportunity to contribute to the success of a company that plays a key role in regional connectivity. I find fulfillment in ensuring efficient operations, improving passenger experiences, and leading a team to achieve its best performance. Looking ahead, I see myself continuing to grow within the company and further developing my expertise in airport management. I am committed to enhancing operations and potentially expanding my role in strategic planning and leadership within the aviation sector.

I would like to show my appreciation to the Magras family for giving me the opportunity to be a part of their team within the company. And also, to Mr. Gerald Blanchard, for taking me under his wings and guiding me throughout the process of the aviation industry. ■

**The Commuter - D'abord chef d'escale à l'aéroport Princess Juliana, aujourd'hui à celui de Grand Case L'Espérance à Saint-Martin, en quoi consiste cette fonction? Diffère-t-elle de la partie française à la partie néerlandaise de l'île ?**

**Francis Peterson** - En tant que chef d'escale, je suis chargé de superviser les opérations quotidiennes de l'aéroport, faire respecter les règles de sécurité, coordonner les horaires de vol et de gérer les relations avec les voyageurs. Mon rôle consiste à assurer la sécurité et le bon déroulement des opérations, tant pour les voyageurs que pour le personnel, en maintenant l'efficacité opérationnelle et en résolvant tous les problèmes qui pourraient survenir.

En ce qui concerne les différences entre les parties française et néerlandaise de Saint-Martin et de St. Maarten, bien que les missions principales restent les mêmes, il existe des variations au niveau de la réglementation, chaque partie de l'île suivant les directives respectives de la France et des Pays-Bas. La partie néerlandaise dispose d'un aéroport international rempli de touristes, ce qui nécessite davantage de travail. L'aéroport du côté français est davantage national, ce qui nécessite moins d'activités de la part du personnel.

**TC - Imaginez-vous assumer un jour ces responsabilités à votre arrivée chez St Barth Commuter, en 2011 ?**

**FP** - Lorsque j'ai rejoint St Barth Commuter en 2011, je n'aurais pu envisager la tournure que prendrait ma carrière, en particulier le fait de devenir chef d'escale. Cependant, j'ai toujours accordé de l'importance au développement professionnel et au fait de relever de nouveaux défis; c'est pourquoi je suis resté réceptif aux perspectives de carrière qui s'offraient à moi. Au fil du temps, à mesure que je gagnais en expérience et développais mes compétences, la transition vers un poste de direction m'est apparue comme un cheminement naturel.

**TC - Qu'est-ce qui vous anime le plus dans vos fonctions au sein de la compagnie St Barth Commuter, et comment vous projetez-vous dans l'avenir ?**

**FP** - Ce qui me motive le plus, c'est la nature dynamique du secteur de l'aviation et la possibilité de contribuer au succès d'une entreprise qui joue un rôle clé dans les liaisons régionales. Je m'épanouis en veillant à l'efficacité des opérations, en améliorant l'expérience des passagers et en dirigeant une équipe pour qu'elle réalise ses meilleures performances. Pour ce qui est de l'avenir, je me vois continuer à évoluer au sein de l'entreprise et à développer mon expertise en matière de gestion aéroportuaire. Je suis déterminé à améliorer les opérations et à étendre mon rôle dans la planification stratégique et le leadership au sein du secteur de l'aviation. Je tiens à remercier la famille Magras pour m'avoir donné l'occasion de faire partie de son équipe dans l'entreprise. Je remercie également Gerald Blanchard pour m'avoir pris sous son aile et guidé tout au long de mon parcours dans le monde de l'aviation. ■







# Navigating THE SKIES OF ST BARTH COMMUTER

## QUOI DE NEUF DANS LE CIEL DE ST BARTH COMMUTER ?

### News From The Fleet

Our fleet includes five aircraft. Our FOSBH, the oldest in the fleet, has been sold. Our goal is to maintain a modern fleet with the highest-performing planes. Our training flights are now conducted between Anguilla and St. Maarten (previously in Pointe-à-Pitre).

### Des nouvelles de la flotte

Notre flotte comprends 5 avions. Notre FOSBH, le plus ancien de la flotte, a été vendu. Notre but est de garder une flotte actuelle, avec des avions des plus performants. Nos vols d'entraînements se font désormais entre Anguilla et St. Marteen (anciennement sur Pointe à Pitre).

### Sponsorship and Local Involvement

We had to readjust our selection criteria, as in 2023, we received nearly three times more sponsorship requests than usual. Some of the projects we have supported include:

- ✈ SB ECHEC, which continues to grow for the youth, and we have supported them for many years.
- ✈ Schools and youth, with APPEL from Collège Mireille Choisy, to support 9th-grade students in their school trip project, as well as St. Marie School in Colombier.
- ✈ Saint Bart for the Book and Jazz Festival.
- ✈ Young tennis player Cagan Caya.
- ✈ Various neighborhood associations for local festivities.
- ✈ The St. Barth Rendez-vous (June 2024).
- ✈ Hotel & Villa Association - Fam Trip: partnership offering discounts for travel agents visiting St. Barth to promote the destination.

### Sponsoring et ancrage local

Nous avons dû réajuster nos critères de sélection car en 2023 nous avons reçu près de 3 fois plus de demandes de sponsoring que d'habitude. Parmi les projets que nous avons soutenu:

- ✈ SB ECHEC se développe pour la jeunesse et nous les soutenons depuis de nombreuses années.
- ✈ Les Ecoles et la jeunesse avec l'APPEL du Collège Mireille Choisy pour soutenir les enfants de 3e dans leur projet de voyage scolaire. Mais également l'école St Marie de Colombier.
- ✈ Saint Bart pour le festival du Livre et Jazz.
- ✈ La jeune Cagan Caya au tennis
- ✈ Les différentes associations pour les fêtes de quartiers
- ✈ Le Rendez-vous St. Barth (Juin 2024)
- ✈ Hotel & Villa association - Fam Trip : partenariat basée sur du discount pour des agents de voyage venant à St Barth afin de développer la destination







# THE UNUSUAL *Stories* OF ST BARTH COMMUTER

## LES INSOLITES DE ST BARTH COMMUTER

### St Barth Commuter By Numbers

In **2023**, we completed **8,083** flights (627 fewer than in 2022) transporting **40,169** passengers (1,946 fewer than in 2022), including:

- ✈ **4,056** scheduled flights for **28,176** passengers with more scheduled flights to Grand Case-Espérance Airport (SFG) than to Princess Juliana Airport (SXM).
- ✈ **2,244** charter flights for **11,703** charter passengers;
- ✈ **163** medical evacuations throughout the year to Saint Martin Grand Case, Pointe-à-Pitre, Fort-de-France, and SXM Juliana for evacuating foreign nationals (including both the outbound and return flights with a doctor on board).

### St Barth Commuter en chiffres

En **2023**, **8 083** vols ont été effectués (soit -627 qu'en 2022) transportant **40 169** passagers (-1946 qu'en 2022), dont :

- ✈ **4 056** vols réguliers pour **28 176** passagers transportés (avec toujours plus de vols réguliers sur l'aéroport Grand Case-Espérance (SFG) que sur Princess Juliana (SXM))
- ✈ **2 244** vols charters pour **11 703** passagers charter transportés
- ✈ **163** évacuations sanitaires effectuées sur l'année pour Saint-Martin Grand Case, Pointe à Pitre, Fort de France et SXM Juliana pour l'évacuation de personnes étrangères (comprenant le vol aller et le vol retour en base avec le médecin).

### Top destinations in 2023 / Classement des destinations en 2023

St. Martin (Princess Juliana - SXM)  
 Pointe-à-Pitre (Guadeloupe Pôle Caraïbe - PTP)  
 Antigua (V. C. Bird - ANU)  
 Anguilla (Clayton J. Lloyd - AXA)  
 St. Martin (Grand Case-Espérance - SFG)  
 San Juan Luis Muñoz Marín (SJU)  
 Virgin Islands / Iles vierges (Cyril E. King - STT) (11th in 2022) / (11e en 2022)  
 Virgin Islands / Iles vierges (Terrance B. Lettsome - EIS) (9th in 2022) / (9e en 2022)  
 St. Kitts and Nevis (Vance W. Amory - NEV)  
 Fort-de-France (Aimé Césaire - FDF) (12th in 2022) / (12e en 2022)

### Commercial News

In addition to launching its new website and improving online case tracking (with FLEX modifications and BASIC changes with direct online payment of fees), the company has developed an app for iPhones. ■

### Volet commercial

Outre le lancement de son nouveau site web et l'amélioration du suivi des dossiers en ligne sur le web (modifications FLEX, modifications BASIC avec paiement direct des frais en ligne), la compagnie a créé une application pour les iPhones. ■

VISIT AS / RDV SUR  
<https://www.stbarthcommuter.com/>

Sometimes, strange things happen in the airline industry. Here are some surprising anecdotes that will give you a glimpse of the colorful experiences we've had with our passengers since 1995!

*Il se passe parfois de drôles de choses dans les compagnies aériennes. La preuve en est, avec ces anecdotes qui vont vous surprendre... Entre records et histoires drôle, nos passagers nous font voir de toutes les couleurs depuis 1995 !*



- We once transported a 38 kg dog.
- A passenger tried to secretly bring a duck in their bag, but the agent heard it during boarding, and both had to be removed from the flight.
- We carried out a private charter flight to the Dominican Republic with 9 cats, 4 small dogs, and a 30 kg dog.
- A charter flight reservation was requested for a lady and her 20 cats in carriers.
- A woman showed up for check-in with her "coconut tree" for a charter flight on a BN2 (an older type of aircraft in our fleet). She refused to travel without her real coconut tree!
- Two passengers on a charter flight showed up at the desk with 910 kg of luggage.
- A passenger asked at the desk upon arrival where the train station was.
- One passenger bought all the seats on a regular flight because he wanted to be the only one on board.
- A passenger called asking to "stop a passage," meaning they wanted to book a flight. The agent misunderstood, thinking he wanted to stop someone, and provided him with the number for the police.
- Mid-flight, a passenger got up and tapped the pilot on the shoulder to ask if they could turn around because he had forgotten his phone in the departure lounge.
- During a medevac flight, the pilot had to land and quickly immobilize the plane to help the doctor, as the pregnant patient was giving birth. The pilot ended up holding the newborn while waiting for the ambulance.
- Passengers complained about a strong odor mid-flight. Upon landing, the agents discovered that a passenger had dry salted cod in their carry-on luggage. ■
- Nous avons transporté un chien de 38kg
- Un passager a caché dans son sac un canard pour le faire voyager en douce mais l'agent l'a entendu lors de l'embarquement et ils ont dû être débarqués.
- Nous avons effectué un vol charter privé vers la République Dominicaine avec 9 chats + 4 petits chiens + 1 chien de 30kg
- Demande de réservation d'un vol charter pour une dame et ses 20 chats en caisse de transport
- Une femme est venue s'enregistrer avec son « coconut tree » pour un vol charter à bord d'un BN2 (ancien type d'appareils de notre compagnie). Elle ne voulait pas voyager sans son cocotier (il s'agissait d'un vrai)!
- 2 passagers en vol charter sont arrivés au desk avec leurs 910 kg de bagages
- Un passager est venu au desk à son arrivée pour nous demander où se situait la gare de trains
- Un passager a acheté tous les sièges d'un vol régulier car il voulait être seul à bord
- Un passager a demandé par téléphone à « arrêter un passage » signifiant vouloir réserver. L'agent a compris qu'il voulait arrêter un passager et lui a communiqué le numéro de la gendarmerie
- En plein vol, un passager s'est levé et a été taper sur l'épaule du pilote pour lui demander de faire demi-tour car il avait oublié son téléphone dans la salle d'embarquement
- Lors d'un vol EVASAN, le pilote a dû poser l'avion et l'immobiliser rapidement pour aller aider le médecin car la patiente enceinte était entrain de donner naissance à son bébé. Le pilote s'est donc retrouvé avec un bébé dans les bras pour attendre l'arrivée de l'ambulance
- En plein vol, les passagers se sont plaints d'une forte odeur. Après quelques recherches à l'atterrissage, les agents se sont rendus compte qu'un passager transportait de la morue séchée dans son bagage à main ■





# St Barth COMMUTER NETWORK

## CARTE RESEAU ST BARTH COMMUTER

### FLEET

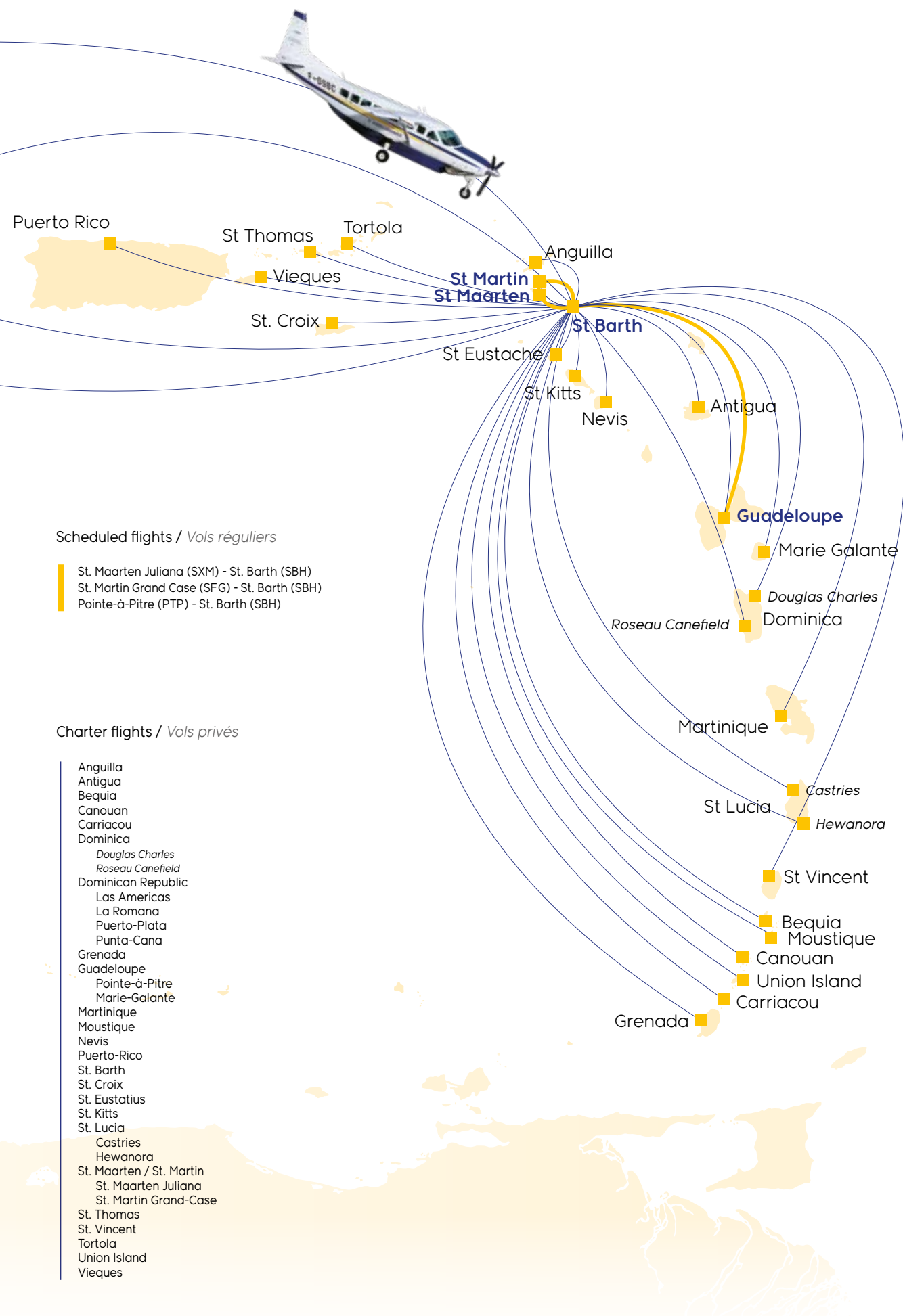
St Barth Commuter operates  
**5 CESSNA C208B - "Grand Caravan"**,  
manufactured in 2010, 2012, 2017 and 2022.

### FLOTTE

La flotte de St Barth Commuter se compose de  
**5 CESSNA C208B - "Grand Caravan"**,  
produits en 2010, 2012, 2017 et 2022.



[www.stbarthcommuter.com](http://www.stbarthcommuter.com)



#### Scheduled flights / Vols réguliers

- St. Maarten Juliana (SXM) - St. Barth (SBH)
- St. Martin Grand Case (SFG) - St. Barth (SBH)
- Pointe-à-Pitre (PTP) - St. Barth (SBH)

#### Charter flights / Vols privés

- Anguilla
- Antigua
- Bequia
- Canouan
- Carriacou
- Dominica
- Douglas Charles
- Roseau Canefield
- Dominican Republic
- Las Americas
- La Romana
- Puerto-Plata
- Punta-Cana
- Grenada
- Guadeloupe
- Pointe-à-Pitre
- Marie-Galante
- Martinique
- Moustique
- Nevis
- Puerto-Rico
- St. Barth
- St. Croix
- St. Eustatius
- St. Kitts
- St. Lucia
- Castries
- Hewanora
- St. Maarten / St. Martin
- St. Maarten Juliana
- St. Martin Grand-Case
- St. Thomas
- St. Vincent
- Tortola
- Union Island
- Vieques





Events could be canceled.  
Please, check before coming.

Des événements pourraient être annulés.  
Veuillez vérifier avant de vous déplacer.

## DECEMBER DÉCEMBRE 2024

- Christmas Village / Village de Noël
- 30** / New Year's Eve Parade (sailing race)
- 31** / New Year's Eve / Fête de la Saint-Sylvestre

## JANUARY JANVIER 2025

- 10 - 19** / St Barts Music Festival / Festival de Musique Classique

## FEBRUARY FÉVRIER

- 12 - 16** / Burgundy Week
- 21** / Schools carnival

## MARCH MARS

- 04** / Carnival / Mardi Gras
- 13-16** / St Barths Bucket Regatta
- 24-12 April** / Livre and Jazz Festival

## APRIL AVRIL

- 20** / Departure of the Paprec Concarneau - St Barth Race / Départ de la Transat Paprec Concarneau - St Barth
- 30-03 May** / St Barts Film Festival

## MAY MAI

- Book exchange / Bourse du livre
- Village d'arrivée de la transat Paprec Concarneau - St Barth
- 20-08** / June St Barths Theatre Festival / Festival de Théâtre de St Barthélemy

## JUNE JUIN

- 21** / Fête de la musique

## JULY JUILLET

- 14** / National Day / Fête nationale

## AUGUST AOÛT

- Saveurs Caraïbes
- Caribbean Beach Party
- Fête de Flamands
- Fête du quartier de public
- Fête des quartiers du vent
- 24** / St Barts National Day / Fête de Saint-Barthélemy
- 25** / Fête de la Saint Louis

## OCTOBER OCTOBRE

- Pink October / Octobre rose
- 09** / Commémoration de l'abolition de l'esclavage

## NOVEMBER NOVEMBRE

- Art Week
- 04 - 09** / St Barth Gourmet Festival
- 09 - 10** / Piteá Day- Gustavialoppet
- 10 - 16** / Caribbean Rum Awards St Barth
- 20 - 24** / St Barth Cata Cup

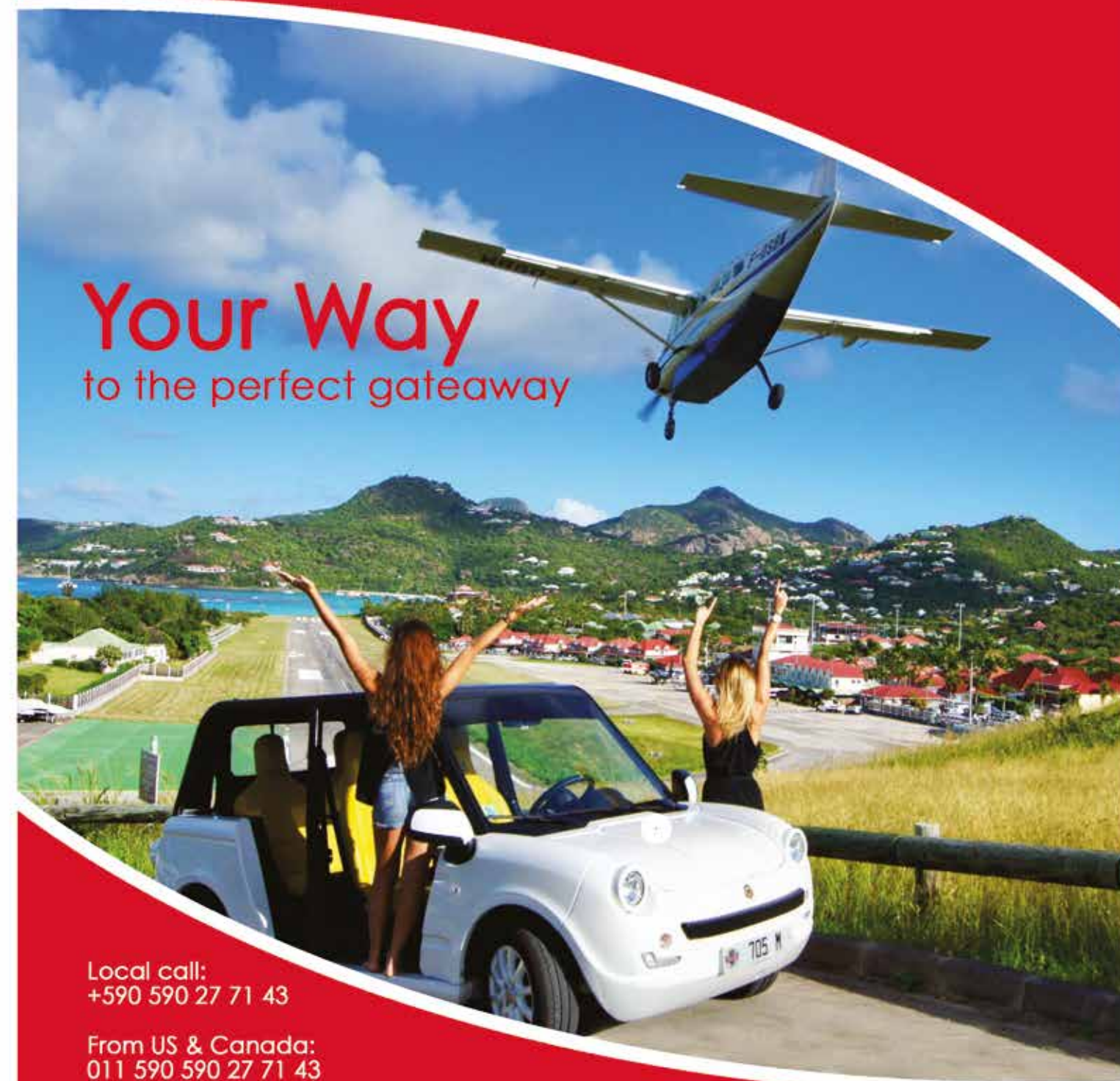
**MORE INFO / PLUS D'INFO**  
<https://www.saintbarth-tourisme.com>



VILLE DE BASSE-TERRE FLEUVE DE GUYANE	↓	ILE VOISINE DE LA TRINITÉ	↓	DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	↓
↓					
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL	→		
↓				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN	→		
↓					
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE	→			PRONOM PERSONNEL	→
↓					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA	→			NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN	→
↓					
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN	→		FLEUVE DE GUYANE	↓
↓					
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU	→		
↓				DRAME JAPONAIS	→
DONNÉ PAR L'INDIC	→				

PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX	↓	ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES	↓	GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	↓
↓					
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES	→			COUTUMES L'OR DU CHIMISTE	→
↓					
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE	→				PARLÉ AUX ANTILLES
↓				UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES	→
CÉLÈBRE À CAYENNE	→	SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON	→		
↓					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE	→				
↓				GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE	→
HÉBERGÉ RASSASIE	→				ORIENTAI
↓					CLÉ INFORMATIQUE
MÉLODIE		CHAUDES AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL	→		
↓					POSSESSIF
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES	→				

# AVIS®



Your Way  
to the perfect gateway

Local call:  
+590 590 27 71 43

From US & Canada:  
011 590 590 27 71 43

From France and abroad:  
+590 590 27 71 43

Saint Barth - Airport Remy de HAENEN

Email: [agency@avis-sbh.com](mailto:agency@avis-sbh.com)



Island  
Tours

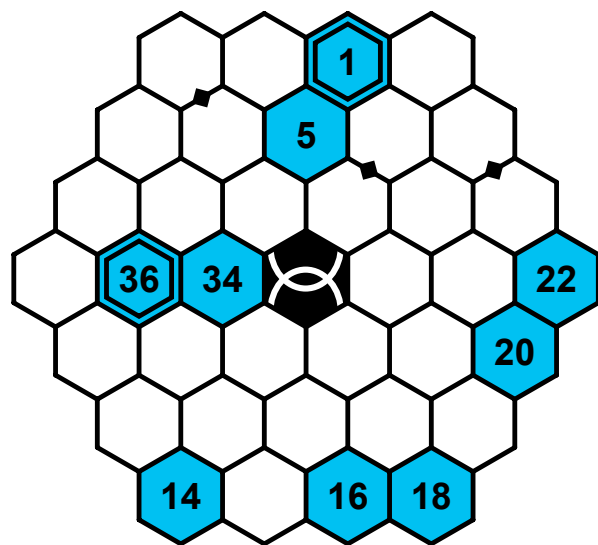
Valériane : 690 670 623  
gregorianne42@yahoo.fr

Boat Rental - Scuba Diving - Sunset

	2		1		6	8		
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7			5
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8			3

1		9				8		3
	2		7		8			6
8								4
		1	9		4	7		
	6							4
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7			3
7		2				6		1

www.fortissimots.com



www.rikudo.fr

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4



# LES GALETS

ô Sources de l'hospitalité

Séjour sérénité à la Baie Orientale Saint-Martin - SXM  
The best experience of intimate lodges and fine dining

Chambres d'hôtes & piscine - Petit-déjeuner tropical - Menu d'activités  
Table d'hôtes

info@lesgaletsxm.com

www.lesgaletsxm.com

+590 690 27 21 35







# M

*Manos de Oro*

SAINT-BARTH  SINCE 2023



 [manosdeorosbh](#)  
 [manosdeoro.sbh@gmail.com](mailto:manosdeoro.sbh@gmail.com)

1 Imm L'Arma, rue du Roi Oscar II  
97133 Gustavia - St Barth  
+590 590 52 97 89





# SIBARTH REAL ESTATE

THE REFERENCE FOR ST BARTH



---

[SIBARTHREALESTATE.COM](http://SIBARTHREALESTATE.COM) - TEL.: (590) 590 29 88 91 - [ESTATES@SIBARTHREALESTATE.COM](mailto:ESTATES@SIBARTHREALESTATE.COM)

---

 LUXURY  
PORTFOLIO  
INTERNATIONAL

**CHRISTIE'S**  
INTERNATIONAL REAL ESTATE